

1 Pietari 1

1

TR Scriverer 1. Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ Βιθυνίας,

Gr-East 1. Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας,

| | | | | | | | |
|------------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ | Χριστοῦ | ἐκλεκτοῖς | παρεπιδήμοις | διασπορᾶς | Πόντου | | |
| Petros apostolos Iēsou | Christou | eklektois | parepidēmois | diasporas | Pontou | | |
| G4074 | G652 | G2424 | G5547 | G1588 | G3927 | G1290 | G4195 |
| Pietari | apostoli | Jeesuksen | Kristuksen | valituille | muukalaisille | hajaannuksessa | Pontossa |

| | | | | |
|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|
| Γαλατίας | Καππαδοκίας | Ἀσίας | καὶ | Βιθυνίας |
| Galatias | Kappadokias | Asias | kai | Bithynias |
| G1053 | G2587 | G773 | G2532 | G978 |
| Galatiassa | Kappadokiassa | Asiassa | ja | Bityniassa |

TKIS 1 Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, Ponton, Galatian, Kappadokian, Aasian ja Bitynian *alueilla hajallaan asuville* valituille muukalaisille,

FiSTLK2017 1. Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, valituille muukalaisille, jotka asuvat hajallaan Pontossa, Galatiassa, Kappadokiassa, Aasian maakunnassa ja Bityniassa,

Biblia1776 1. Pietari, Jesuksen Kristuksen apostoli, valituille muukalaisille, hajalla asuvaisille Pontossa, Galatiassa, Kappadokiassa, Asiassa ja Bityniassa,

CPR1642 1. PEtari Jesuxen Christuxen Apostoli.

UT1548 1. PEtari Iesusen Christusen Apostoli. (Petari Jesusen Kristuksen apostoli.)

Ref2016NTSve 1. Petrus, Jesu Kristi apostel, till de främlingar som bor kringspridda i Pontus, Galatien, Kappadocien, Asien och Bitynien,

2

TR Scriverer 2. κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ• χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.

Gr-East 2. κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ• χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.

| | | | | | | |
|--|--|---|--------------------------|---|---|------------|
| κατὰ πρόγνωσιν | Θεοῦ | Πατρός ἐν | ἀγιασμῶ | Πνεύματος εἰς | ὑπακοήν | |
| kata prognōsin | Theou | Patros en | hagiasmō | Pneumatōs eis | hypakoēn | |
| G2596 G4268 | G2316 | G3962 G1722 | G38 | G4151 | G1519 G5218 | |
| mukaan ennaltatietämisen | Jumalan Isän | | pyhityksessä Hengen | | kuuliaisuuteen | |
| καὶ ῥαντισμὸν | αἵματος Ἰησοῦ | Χριστοῦ• | χάρις | ὑμῖν | καὶ εἰρήνη | πληθυνθείη |
| kai rantismōn | haimatos Iēsou | Christou | charis | hymin kai | eirēnē plēthyntheiē | |
| G2532 G4473 | G129 G2424 | G5547 | G5485 | G5213 G2532 | G1515 G4129 | |
| ja vihmottaviksi verellä | Jeesuksen Kristuksen | armo | teille | ja rauha | lisääntyköön | |

TKIS 2 jotka *Isän Jumalan* ennalta tietämisen mukaan ovat Hengen pyhittämisen nojalla valitut Jeesuksen Kristuksen kuuliaisuuteen ja Hänen verellään vihmottaviksi. Lisääntyköön teille armo ja rauha.

FiSTLK2017 2. ja jotka Isän Jumalan edeltämääräämisen mukaan ovat Hengen pyhityksessä valitut kuuliaisuuteen Jeesusta Kristusta kohtaan ja hänen verellään vihmottaviksi. Lisääntyköön teille armo ja rauha!

Biblia1776 2. Isän Jumalan aivoituksen jälkeen Hengen pyhittämisen kautta, kuuliaisuuteen ja Jesuksen Kristuksen veren priiskottamiseen: armo ja rauha lisääntyköön teille!

CPR1642 2. Walituille oudoille hajalla asuwaisille Pontos Galatias Cappadocias Asias ja Bithynias Isän Jumalan aiwoituxen jälken Hengen pyhityxen cautta cuuliaisuuteen ja Jesuxen Christuxen weren prijscottamiseen. Jumala andacon teille suuren Armon ja Rauhan.

UT1548 2. Nijlle wloswalituille Oudhoille haiolla asuuaisille Po'tos/ Galatias/ Cappadotias/ Asias ia Bithynias/ Isen Jumalan Aiuotuxen ielkin/ sen Hengen pyhitoxen cautta/ Culiaisudhexi ia Iesusen Christusen Weren pirkumisexi. Jumala andacoho' teille palio Armo ia Rauha. (Niille uloswalituille oudoille hajalla asuwaisille Pontossa/ Galatiassa/ Cappadotiassa/ Asiassa ja Bithyniassa/ Isän Jumalan aiwoituksen jälken/ sen Hengen pyhityksen kautta/ Kuuliaisuudeksi ja Jesuksen Kristuksen weren pirkumiseksi. Jumala antakohon teille paljon armoa ja rauhaa.)

Ref2016NTSve 2. utvalda enligt Guds, Faderns, förutseende genom Andens helgelse till lydnad och rening med Jesu Kristi blod. Nåd och frid åt er i överflödande (mått).

3

TR Scriverer 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,

Gr-East 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
eulogētos ho Theos kai Patēr tou Kyriou hēmōn Iēsou
[G2128](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#)
kiitetty/ ylistetty/ siunattu Jumala ja Isä Herramme meidän Jeesuksen

Χριστοῦ ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς
Christou ho kata to poly autou eleos anagennēsas hēmas
[G5547](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4183](#) [G846](#) [G1656](#) [G313](#) [G2248](#)
Kristuksen joka mukaan suuren Hänen laupeutensa on synnyttänyt uudestaan meidät

εἰς ἐλπίδα ζώσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν
eis elpida dzōsan di anastaseōs Iēsou Christou ek nekrōn
[G1519](#) [G1680](#) [G2198](#) [G1223](#) [G386](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1537](#) [G3498](#)
toivoon elävään kautta ylösnousemuksen Jeesuksen Kristuksen kuolleista

TKIS 3 Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka suuren laupeutensa mukaan on uudestisynttänyt teidät* elävään toivoon Jeesuksen Kristuksen kuolleista nousemisen perusteella,

FiSTLK2017 3. Ylistetty olkoon meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä. Hän on suuren laupeutensa mukaan uudestisynttänyt meidät elävään toivoon Jeesuksen Kristuksen kuolleistanousemisen kautta,

Biblia1776 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka meitä suuresta laupiudestansa on synnyttänyt jälleen elävään toivoon, Jesuksen Kristuksen ylösnousemisen kautta kuolleista,

CPR1642 3. KIjtetty olcon Jumala ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä joca meitä suurest laupiudestans on synnyttänyt jällens elävään toiwohon Jesuxen Christuxen ylösnousemisen cautta cuolleista/

UT1548 3. Kijtetu olcohon Jumala ia meiden HERRan Iesusen Christusen Ise/ ioca on meite henen swre' Laupiudhens cautta iellenssynnytteny/ ychtehen eleuen Toiuohon/ sen Iesusen Christusen Ylesnousemisen cautta nijste Cooleista/ (Kiitetty olcohon Jumalan ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä/ joka on meitä hänen suuren laupeutensa kautta jällens synnyttänyt/ yhtehen elävän toiwohon/ sen Jesuksessa Kristuksen ylösnousemisen kautta niistä kuolleista/)

Ref2016NTSve 3. Välsignad (vare) Gud och vår Herre Jesu Kristi Fader, som efter sin stora barmhärtighet har fött oss på nytt till ett levande hopp, genom Jesu Kristi uppståndelse från de döda,

4

TR Scriverer 4. εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς

Gr-East 4. εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς,

| | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------------------|-----------------------|
| εἰς | κληρονομίαν | ἄφθαρτον | καὶ | ἀμίαντον | καὶ |
| eis | klēronomian | aftharton | kai | amianton | kai |
| G1519 | G2817 | G862 | G2532 | G283 | G2532 |
| | perintöön | turmeltumattomaan ja | | tahrattomaan/ saastumattomaan ja | |

| | | | | | |
|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ἀμάραντον | τετηρημένην | ἐν | οὐρανοῖς | εἰς | ὑμᾶς |
| amaranton | tetērēmenēn | en | ouranois | eis | hymas |
| G263 | G5083 | G1722 | G3772 | G1519 | G5209 |
| katoamattomaan | joka on säilytettynä | | taivaissa | varten | teitä |

TKIS 4 turmeltumattomaan ja tahrattomaan ja katoamattomaan perintöön, joka taivaissa on säilytettynä meitä* varten,

FiSTLK2017 4. turmeltumattomaan, saastumattomaan ja katoamattomaan perintöön. Se on taivaissa säilytettynä teitä varten,

Biblia1776 4. Katoomattomaan ja saastuttamattomaan ja turmelemattomaan perintöön, joka taivaassa tähdelle pantu on teitä varten,

CPR1642 4. Catomattomaan puhtaseen ja turmelemattomaan perindöön joca Taiwahas teitä warten tähdelle pandu on/

UT1548 4. ychtehen catomattoman ia saastamattoman ia turmelemattoman Perimisehen Joca ombi Taiuasa tedhellepa'du teite warten/ (yhtehen katoamattoman ja saastumattoman ja turmelemattoman perimisehen, Joka omppi taiwaassa tähdelle pantu (tallelle pantu) teitä warten)

Ref2016NTSve 4. till ett arv som aldrig kan förstöras, fläckas eller vissna (och) som är förvarat åt er i himlen.

5

TR Scriverer 5. τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.

Gr-East 5. τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| τοὺς | ἐν | δυνάμει | Θεοῦ | φρουρουμένους | διὰ | πίστεως | εἰς | σωτηρίαν |
| tous | en | dynamei | Theou | frouroumenous | dia | pisteōs | eis | sōtērian |
| G3588 | G1722 | G1411 | G2316 | G5432 | G1223 | G4102 | G1519 | G4991 |
| jotka | | voimasta | Jumalan | varjellumme | kautta | uskon | | pelastukseen |

| | | | | |
|------------------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ἐτοίμην | ἀποκαλυφθῆναι | ἐν | καιρῷ | ἐσχάτῳ |
| hetoimēn | apokalyfthēnai | en | kairō | eschatō |
| G2092 | G601 | G1722 | G2540 | G2078 |
| joka valmiina on ilmestymään | | | aikana | viimeisenä |

TKIS 5 jotka Jumalan voimasta uskon avulla varjellumme* pelastukseen, joka on valmis ilmestymään viimeisenä aikana.

FiSTLK2017 5. jotka Jumalan voimasta uskon kautta varjellutte pelastukseen, joka on valmiina ilmoitettavaksi viimeisenä aikana.

Biblia1776 5. Jotka Jumalan väellä uskon kautta autuuteen kätketään, joka sitä varten valmistettu on, että se viimeisellä ajalla ilmi tulis.

CPR1642 5. Jotca Jumalan wäellä uscon cautta autuuteen kätketän joca sitäwarten walmistettu on/

UT1548 5. Jotca Jumalan wäelle/ sen Uskon cautta kätketehen Autuudexi/ Joca sitewarten walmistettu ombi/ (Jotka Jumalan wäellä/ sen uskon kautta kätketähän autuudeksi/ Joka sitä warten walmistettu ompii/)

Ref2016NTSve 5. Med Guds makt blir ni genom tron bevarade till den frälsning som är beredd att uppenbaras i den sista tiden.

6

TR Scriverer 6. ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον ἐστὶ, λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,

Gr-East 6. ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον ἐστὶ, λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|---------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ἐν | ᾧ | ἀγαλλιᾶσθε | ὀλίγον | ἄρτι | εἰ | δέον | ἐστὶ | λυπηθέντες | ἐν |
| en | hō | agalliasthe | oligon | arti | ei | deon | esti | lypēthentes | en |
| G1722 | G3739 | G21 | G3641 | G737 | G1487 | G1163 | G2076 | G3076 | G1722 |
| | siitä | riemuitsette | vähän aikaa | nyt | jos | tarpeen on | | kärsitte | murhetta |

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| ποικίλοις | πειρασμοῖς |
| poikilois | peirasmois |
| G4164 | G3986 |
| monenlaisissa | kiusauksissa |

TKIS 6 Sen vuoksi te riemuitsette, vaikka te nyt, jos se on tarpeen, vähän aikaa kärsitte murhetta moninaisissa kiusauksissa,

FiSTLK2017 6. Siitä [te] riemuitsette, vaikka nyt, jos se on tarpeen, kärsittekin vähän aikaa murhetta monenlaisissa kiusauksissa,

Biblia1776 6. Jossa te saatte iloita, te, joita nyt vähän aikaa, (jos tarvitaan,) moninaisilla kiusauksilla vaivataan:

CPR1642 6. Että se wijmeisellä ajalla ilmei tulis josa te saatte iloita te joita nyt wähä aica (jos tapahtu) moninaisilla kiusauxilla waiwatan/

UT1548 6. ette sen pite ilmei tuleman wimeisella aijalla/ Jossa teiden pite teiten iloitzema'/ Te iotca nyt wähelle hetkelle (ios taruitan) waiuataan moninaisis kiusauxis/ (että sen pitää ilmi tuleman wiimeisella ajalla/ Jossa teidän pitää teidän iloitseman/ Te jotka nyt wähällä hetkellä (jos tarvitaan) waivataan moninaisissa kiusauksissa./)

Ref2016NTSve 6. I den ska ni glädja er mycket, även om ni nu en kort tid, om så behövs, måste utstå svårigheter under många slags prövningar,

7

TR Scriverer 7. ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολὺ τιμιώτερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὗρεθῆ εἰς ἔπαινον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν, ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ•

Gr-East 7. ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου εὗρεθῆ εἰς ἔπαινον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ,

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|----------------------------|--------------------------|-----------------------|
| ἵνα | τὸ | δοκίμιον | ὑμῶν | τῆς | πίστεως | πολυ | τιμιώτερον | χρυσίου | τοῦ |
| hina | to | dokimion | hymōn | tēs | pisteōs | poly | timiōteron | chrysiou | tou |
| G2443 | G3588 | G1383 | G5216 | G3588 | G4102 | G4183 | G5093 | G5553 | G3588 |
| että | | kestävyys | teidän | | uskonne | paljon | arvokkaammaksi | kultaa | |

| | | | | | | | |
|-----------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------------|--------------------------|-----------------------|-------------------------|
| ἀπολλυμένου | διὰ | πυρὸς | δὲ | δοκιμαζομένου | εὗρεθῆ | εἰς | ἔπαινον |
| apollymenou | dia | pyros | de | dokimadzomenou | heurethē | eis | epainon |
| G622 | G1223 | G4442 | G1161 | G1381 | G2147 | G1519 | G1868 |
| katoavaa | | mutta | tulessa | joka | koetellaan | havaittaisiin | ylistykseksi |

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------------|-----------------------|--------------------------|
| καὶ | τιμὴν | καὶ | δόξαν | ἐν | ἀποκαλύψει | Ἰησοῦ | Χριστοῦ• |
| kai | timēn | kai | doksan | en | apokalypsei | Iēsou | Christou |
| G2532 | G5092 | G2532 | G1391 | G1722 | G602 | G2424 | G5547 |
| ja | kunniaksi | ja | kirkkaudeksi | | ilmestymisessä | Jeesuksen | Kristuksen |

TKIS 7 jotta uskonne kestävyys, joka on paljoa kallisarvoisempi kuin katoava, mutta tulessa koeteltava kulta, osoittautuisi kiitokseksi, *kunniaksi ja ylistykseksi* Jeesuksen Kristuksen ilmestymisessä.

FiSTLK2017 7. että teidän uskonne koetuksenkestävyys havaittaisiin paljoa kallisarvoisemmaksi kuin katoava kulta, joka kuitenkin tulessa koetellaan, ja koituisi kiitokseksi, ylistykseksi ja kunniaksi Jeesuksen Kristuksen ilmestyessä.

Biblia1776 7. Että teidän uskonne koettelemus paljoa kalliimmaksi löydettäisiin kuin katoava kulta, joka tulessa koetellaan, kiitokseksi, ylistykseksi ja kunniaksi, koska Jesus Kristus ilmaantuu,

CPR1642 7. Että teidän uscon wilpittömäxi ja paljo callimaxi löyttäisiin cuin catowa culda (joca tulessa coetellan) kijtoxexi ylistyxexi ja cunniaxi silloin cosca Jesus Christus ilmandu/

UT1548 7. Senpäle ette teiden Uskon toimeisixi ia palio callimaxi leuteisijn/ quin se catoua Culda (ioca Tulella coetellan) Kijtoxexi/ ylistoxexi ia Cunniaxi/ silloin cosca Iesus Christus ilmandupi/ (Senpäälle että teidän uskonne toimelliseksi ja paljon kalliimmaksi löytäisiin/ kuin se katoawa kulta (joka tulella koetellaan) Kiitokseksi/ ylistykseksi ja kunniaksi/ silloin koska Jeesus Kristus ilmaantuupi/)

Ref2016NTSve 7. för att er tro som prövats, vilken är långt mera värd än förgängligt guld som prövats genom eld, ska visa sig bli till lov, pris och ära, vid Jesu Kristi uppenbarelse.

8

TR Scriverer 8. ὄν οὐκ ἰδόντες ἀγαπάτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὀρώντες πιστεύοντες δὲ, ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ,

Gr-East 8. ὄν οὐκ εἰδότες ἀγαπάτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὀρώντες, πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ,

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------------|
| ὄν | οὐκ | ἰδόντες | ἀγαπάτε | εἰς | ὄν | ἄρτι | μὴ | ὀρώντες | πιστεύοντες |
| hon | ouk | idontes | agapate | eis | hon | arti | mē | horōntes | pisteuontes |
| G3739 | G3756 | G1492 | G25 | G1519 | G3739 | G737 | G3361 | G3708 | G4100 |
| Häntä | ette | ole nähneet | rakastatte | | Häntä | tällä hetkellä | ette | Häntä näe | uskotte |

| | | | | | |
|-----------------------|------------------------------|-----------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|
| δὲ | ἀγαλλιᾶσθε | χαρᾷ | ἀνεκλαλήτῳ | καὶ | δεδοξασμένῃ |
| de | agalliassthe | chara | aneklalētō | kai | dedoksasmenē |
| G1161 | G21 | G5479 | G412 | G2532 | G1392 |
| ja | riemuitsette | ilolla | sanomattomalla | ja | kirkastuneella |

TKIS 8 Häntä te rakastatte, vaikka ette ole Häntä nähneet, Häneen te uskotte, vaikka ette nyt Häntä näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja kirkastuneella ilolla,

FiSTLK2017 8. Häntä [te] rakastatte, vaikka ette ole häntä nähneet, häneen [te] uskotte, vaikka ette häntä nyt näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja kirkastuneella ilolla,

Biblia1776 8. Jota te rakastatte, vaikka ette häntä näe, jonka päälle te myös uskotte, ehkette nyt häntä näe, niin te kuitenkin saatte iloita sanomattomalla ja kunniallisella ilolla,

CPR1642 8. Jota te racastatte waicka et te händä näe jonga päälle te myös uscotta ehket te händä näe nijn te cuitengin saatte iloita sanomattomalla ja cunnialisella ilolla/

UT1548 8. Jota te racastatte waicka ette te hende näe/ ionga päle te nyt mös vskotta/ echke te ei hende näe/ Nin teiden pite quitengin iloitzema' sanomattoman ia Cunnialisen ilon cansa/ (Jota te rakastatte, waikka ette te häntä näe/ jonka päälle te nyt myös uskotte/ ehkä te ei häntä näe/ Niin teidän pitää kuitenkin iloitseman sanomattoman ja kunniallisen ilon kanssa/)

Ref2016NTSve 8. Honom älskar ni utan att ha sett honom, och fastän ni ännu inte ser honom tror ni ändå på honom, och ni jublar med en obeskrivlig glädje, full av härlighet,

9 TR Scriverer 9. κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν.

Gr-East 9. κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν.

| | | | | | | | |
|------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|--------------------------|-------------------------|
| κομιζόμενοι | τὸ | τέλος | τῆς | πίστεως | ὑμῶν | σωτηρίαν | ψυχῶν |
| komidzomenoi | to | telos | tēs | pisteōs | hymōn | sōtērian | psychōn |
| G2865 | G3588 | G5056 | G3588 | G4102 | G5216 | G4991 | G5590 |
| saavutatte | te | päämäärän | | uskonne | teidän | pelastuksen | sielujen |

TKIS 9 sillä te saavutatte uskonne* päämäärän, sielujen pelastuksen.

FiSTLK2017 9. sillä [te] saavutatte uskonne päämäärän, sielujen pelastuksen.

Biblia1776 9. Ja käsitätte teidän uskonne lopun, sieluin autuuden,

CPR1642 9. Ja käsitätte teidän usconna lopun nimittäin sieluin autuuden.

UT1548 9. Ja te saatta teiden vskonna lopun/ nimittein/ Sieludhen Autuudhen. (Ja te saatte teidän uskonne lopun/ nimittäin/ sielujen autuuden.)

Ref2016NTSve 9. när ni vinner målet för er tro, era själars frälsning.

10

TR Scriverer 10. περί ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ περί τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες•

Gr-East 10. περί ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ περί τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,

περί ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ περί τῆς
peri hēs sōtērias eksedzētēsan kai eksēreunēsan profētai oi peri tēs
[G4012](#) [G3739](#) [G4991](#) [G1567](#) [G2532](#) [G1830](#) [G4396](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#)
sitä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat sitä osaksenne

εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες•
eis hymas charitos profēteusantes
[G1519](#) [G5209](#) [G5485](#) [G4395](#)
teidän armoa tulevaa profetoineet

TKIS 10 Sitä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat ennustaneet teille osoitettavasta armosta,

FiSTLK2017 10. Tätä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat profetoineet teille tulevasta armosta,

Biblia1776 10. Jota autuutta prophetat ovat etsineet ja tutkineet, jotka teille tulevaista armoa ennustaneet ovat;

CPR1642 10. JOta autuutta owat Prophetat edzinet ja tutkinet jotca tulewaista armo teille ennustanet owat/

UT1548 10. Jonga Autuuden ielkin ouat etzinyuet ia tutkinuuet ne Prophetat/ iotca sijte tygetuleuaisesta Armosta teiden pälen noitunuet ouat/ (Jonka autuuden jälkeen ovat etsineet ja tutkineet ne prophetat/ jotka siitä tykö tulewaisesta armosta teidän päälennen noituneet ovat.)

Ref2016NTSve 10. Efter denna frälsning har profeterna forskat och ihärdigt sökt efter, de som profeterade om den nåd som ni skulle få.

11

TR Scriverer 11. ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς Πνεῦμα Χριστοῦ, προμαρτυρούμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα, καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας•

Gr-East 11. ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς Πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρούμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας•

ἐρευνῶντες εἰς τίνα ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς Πνεῦμα Χριστοῦ
ereunōntes eis tina poion kairon edēlou to en autois Pneuma Christou
[G2045](#) [G1519](#) [G5101](#) [G4169](#) [G2540](#) [G1213](#) [G3588](#) [G1722](#) [G846](#) [G4151](#) [G5547](#)
ovat tutkineet mihin millaiseen aikaan viittasi heissä Henki Kristuksen

προμαρτυρούμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ
promartyromenon ta eis Christon pathēmata kai tas meta
[G4303](#) [G3588](#) [G1519](#) [G5547](#) [G3804](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#)
edeltä todistaen Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja jälkeen

ταῦτα δόξας•

tauta doksas

[G5023](#) [G1391](#)

niiden tulevasta kirkkaudesta/ kunniaista

TKIS 11 ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki viittasi, ennalta todistaessaan Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niitten jälkeen tulevasta kunniaista.

FiSTLK2017 11. ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki osoitti todistaessaan edeltäpäin Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niiden jälkeen tulevasta kunniaista.

Biblia1776 11. Ja ovat tutkineet, millä taikka minkäkaltaisella ajalla Kristuksen Henki, joka heissä oli, ilmoitti, joka oli jo ennen todistanut niistä vaivoista, jotka Kristuksessa ovat, ja siitä kunniaista, joka niiden jälkeen tapahtuva oli:

CPR1642 11. Ja ovat tutkineet cosca taikka mingäcaltaisella ajalla Christuxen Hengi ilmoitti joca heissä oli ja oli jo ennen todistanut sijtä waiwasta cuin Christuxes on ja sijtä cunniasta cuin sen jälken tapahtuwa oli/

UT1548 11. Ja ovat tutkineet/ mine taikka mille ajalla Christusen Hengi wloswijsasi ioca heisse oli/ ia ennen oli todistanut ne Pinat tulevaiset iotca Christuses ovat/ Ja sen Cunnialisudhen ioca senielkin tuleman piti/ ioille se mös ilmoitettu oli. (Ja ovat tutkineet/ minä taikka mille ajalle Kristuksen Henki uloswiisasi, joka heissä oli/ ja ennen oli todistanut ne piinat, tulevaiset jotka Kristuksessa ovat/ Ja sen kunniallisuuden, joka sen jälkeen tuleman piti/ joille se myös ilmoitettu oli.)

Ref2016NTSve 11. De har efterforskat till vilken och hurdan tid Kristi Ande, som var i dem, syftade på, när han förutsade Kristi lidanden och den härlighet som skulle följa.

12

TR Scriverer 12. οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ἡμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

Gr-East 12. οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν Πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|
| οἷς | ἀπεκαλύφθη | ὅτι | οὐχ | ἑαυτοῖς | ἡμῖν | δὲ | διηκόνουν | αὐτά | ἃ | νῦν |
| hois | apekalyfthē | hoti | ouch | heautois | hēmin | de | diēkonoun | auta | ha | nyn |
| G3739 | G601 | G3754 | G3756 | G1438 | G2254 | G1161 | G1247 | G846 | G3739 | G3568 |
| heille | ilmoitettiin | että | eivät | itseään | vaan meitä | | he palvelivat se | | mikä | nyt |
| ἀνηγγέλη | ὑμῖν | διὰ | τῶν | εὐαγγελισαμένων | ὑμᾶς | ἐν | Πνεύματι ἁγίῳ | | | |
| anēgelē | hymin | dia | tōn | euangelisamenōn | hymas | en | Pneumati hagiō | | | |
| G312 | G5213 | G1223 | G3588 | G2097 | G5209 | G1722 | G4151 | G40 | | |
| on ilmoitettu teille | kautta | heidän | mikä on julistettu | teille | | | Hengessä | Pyhässä | | |
| ἀποσταλέντι ἀπ' | οὐρανοῦ | εἰς | ἃ | ἐπιθυμοῦσιν | ἄγγελοι | παρακύψαι | | | | |
| apostalenti | ap | ouranou | eis | ha | epithymousin | angeloi | parakypsai | | | |
| G649 | G575 | G3772 | G1519 | G3739 | G1937 | G32 | G3879 | | | |
| lähetetyssä | taivaasta | | jota | haluavat | enkelitkin | kumartuneena | katsahtaa | | | |

TKIS 12 Heille ilmoitettiin, etteivät he palvelleet itseään, vaan meitä* siinä, mikä nyt on teille julistettu niitten välityksellä, jotka taivaasta lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille ilosanomaa julistaneet, ja siihen enkelitkin haluavat katsahtaa

FiSTLK2017 12. Heille, koska he eivät palvelleet itseään, vaan meitä, ilmoitettiin se, mikä on nyt teille julistettu niiden kautta, jotka taivaasta lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille evankeliumia julistaneet. Sitä enkelitkin haluavat kumartua katsomaan.

Biblia1776 12. Joille se ilmoitettu oli, sillä ei he itseänsä sen kautta palvelleet, vaan meitä, jotka nyt teille niiden kautta julistetut ovat, jotka teille evankeliumia saarnanneet ovat Pyhän Hengen kautta, taivaasta lähetetyn, jota enkelit nähdä himoitsevat.

CPR1642 12. Joille se ilmoitettukin oli. Sillä ei he idze heitänsä sen kautta palvellet waan meitä jotca nyt teille nijden kautta julistetut owat cuin teille Evangeliumi saarnannet owat Pyhän Hengen kautta Taiwasta lähetetyn jota Engelitkin nähdä ikäwöidzewät.

UT1548 12. Sille eiuet he itzeheitens/ waan meite sen kautta paluelit. Nämät iotca nyt teille iulghistetudh ouat ninen kautta/ iotca teille sen Euangeliumin sarnanut ouat sen pyhen Hengen kautta Taiuahasta lehetetyn/ Jota Engelitki mös ihoitzeuat catzoa. (Sillä eiwät he itseheitänsä/ waan meitä sen kautta palwelit. Nämät jotka nyt teille julkistetut owat niiden kautta/ jotka teille sen Ewankeliumin saarnannut owat sen Pyhän Hengen kautta taiwahasta lähetetyn/ Jota enkelitkin myös ikäwöitsewät katsoa.)

Ref2016NTSve 12. Och det uppenbarades för dem att de inte tjänade sig själva, utan oss. Detta har nu förkunnats för er genom dem som har predikat evangelium för er i den Helige Ande, sänd från himlen,

detta som änglarna längtar efter att få blicka in i.

13

TR Scriverer 13. Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίζατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ•

Gr-East 13. Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίζατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν νήφοντες τελείως
dio anadzōsamenoι tas osfyas tēs dianoiās hymōn nēfontes teleiōs
[G1352](#) [G328](#) [G3588](#) [G3751](#) [G3588](#) [G1271](#) [G5216](#) [G3525](#) [G5049](#)
siksi vyöttäkää kupeet mielenne teidän olkaa raittiita täydellisesti

ἐλπίζατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει
elpisate epi tēn feromenēn hymin charin en apokalypsei
[G1679](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5342](#) [G5213](#) [G5485](#) [G1722](#) [G602](#)
pankaa toivo tulevaan teille/ teille tulevaan armoon ilmestymisessä

Ἰησοῦ Χριστοῦ•
Iēsou Christou
[G2424](#) [G5547](#)
Jeesuksen Kristuksen

TKIS 13 Vyöttäkää sen vuoksi mielenne kupeet ja olkaa raittiit, ja pankaa täysi toivonne siihen armoon, joka teille suodaan Kristuksen ilmestymisessä.

FiSTLK2017 13. Vyöttäkää sen tähden mielenne lanteet ja olkaa raittiit. Pankaa täysi toivonne siihen armoon, joka tuodaan teille Jeesuksen Kristuksen ilmestymisessä.

Biblia1776 13. Sentähden wyöttäkää teidän mielenne kupeet, olkaa raittiit, pankaat täydellinen toivonne siihen armoon, joka teille Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta taritaan,

CPR1642 13. SEntähden wyöttäkät teidän mielenne cupet ja olcat raitit ja pangat teidän täydellinen toiwon sijhen armohon cuin teille Jesuxen Christuxen ilmestyxen cautta taritan nijncuin cuuliaiset lapset.

UT1548 13. Senteden wööttekēt teiden Mielen cupehet/ ia olcatta raitijdh/ Ja panga te teiden teudhelinen Toiuon sen Armon päle/ ioca teille taritahan Iesusen Christusen ilmestoxen cautta/ ninquin cwliaiset Lapset. (Sentähden wyöttäkää teidän mielenne kupeet/ ja olkaatte raittiit/ Ja pankaa te teidän täydellinen toiwonne sen armon päälle/ jota teille tarjotahan Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta/ niinkuin kuuliaiset lapset.)

Ref2016NTSve 13. Var därför till ert sinne beredda till handling, var sansade och sätt ert hopp helt och fullt till den nåd som ska komma er till del vid Jesu Kristi uppenbarelse.

14

TR Scriverer 14. ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις,

Gr-East 14. ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις,

ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ
hōs tekna hypakoēs mē syschēmatidzomenoi tais proteron en tē
[G5613](#) [G5043](#) [G5218](#) [G3361](#) [G4964](#) [G3588](#) [G4386](#) [G1722](#) [G3588](#)
niinkuin lapset kuuliaiset älkää mukautuko mukaan niiden entisten

ἀγνοία ὑμῶν ἐπιθυμίαις
agnoia hymōn epithymiais
[G52](#) [G5216](#) [G1939](#)
ymmärtämättömyyden aikaisiin teidän himoihin

TKIS 14 Niin kuin *kuuliaisten tulee*, älkää mukautuko entisiin tietämättömyytenne aikaisiin himoihin,

FiSTLK2017 14. Niin kuin kuuliaisten lasten tulee, älkää mukautuko niiden himojen mukaan, joissa elitte ennen tietämättömydessänne,

Biblia1776 14. Niinkuin kuuliaiset lapset, ei asettaen teidänne niinkuin ennen, kuin te teidän tyhmyydessänne himoissa elitte,

CPR1642 14. Ja älkät asettaco teitän nijncuin ennen cosca te tyhmydes himoisa elittä.

UT1548 14. Ja elkette asettaco teiten ninquin ennen/ cosca te tyhmydhes Himodhen ielkin elitte. (Ja älkäätte asettako teitän niinkuin ennen/ koska te tyhmyydessä himojen jälkeen elitte.)

Ref2016NTSve 14. Som lydnadens barn ska ni inte styras av de begär som ni (levde) i förr när ni var okunniga,

15

TR Scriverer 15. ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε•

Gr-East 15. ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,

ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ
alla kata ton kalesanta hymas hagian kai autoi hagioi en pasē
[G235](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2564](#) [G5209](#) [G40](#) [G2532](#) [G846](#) [G40](#) [G1722](#) [G3956](#)
vaan mukaan Hänen joka on kutsunut teitä Pyhän myös itse pyhiä kaikessa

ἀναστροφῇ γενήθητε•
anastrofē genēthēte
[G391](#) [G1096](#)
vaelluksessa olkaa

TKIS 15 vaan niin kuin Hän, joka teidät on kutsunut, on pyhä, tulkaa tekin kaikessa vaelluksessanne pyhiksi.

FiSTLK2017 15. vaan sen Pyhän mukaan, joka on teidät kutsunut. Olkaa tekin kaikessa vaelluksessanne pyhiä.

Biblia1776 15. Vaan sen jälkeen, joka teitä kutsunut on, ja on pyhä, olkaat te myös pyhät kaikissa teidän menoissanne.

CPR1642 15. Waan sen jälkeen joca teitä cudzunut on ja on pyhä olcat te myös pyhät caikisa teidän menoisan.

UT1548 15. Waan sen ielkin ioca teite cutzunut on/ ia ombi pyhe/ olcatta te mös pyhet/ caikisa teiden menosanne. (Waan sen jälkeen, joka teitä kutsunut on/ ja ompii pyhä/ Olkaatte te myös pyhät/ kaikissa teidän menoissanne.)

Ref2016NTSve 15. utan såsom han som har kallat er (är) helig, så ska också ni leva ett alltigenom heligt liv.

16 TR Scriverer 16. διότι γέγραπται Ἅγιοι γένεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος εἰμι.

Gr-East 16. διότι γέγραπται ἅγιοι γίνεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι.

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|---------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------|-----------------------|
| διότι | γέγραπται | Ἅγιοι | γένεσθε | ὅτι | ἐγὼ | Ἅγιος | εἰμι |
| dioti | gegraptai | hagioi | genesthe | hoti | egō | Hagios | eimi |
| G1360 | G1125 | G40 | G1096 | G3754 | G1473 | G40 | G1510 |
| sillä | on kirjoitettu: | pyhiä | olkaa | sillä | minä | Pyhä | olen |

TKIS 16 On näet kirjoitettu: "Olkaa pyhät, sillä minä olen pyhä."

FiSTLK2017 16. Sillä kirjoitettu on: "Olkaa pyhät, sillä minä olen pyhä."

Biblia1776 16. Sillä kirjoitettu on: teidän pitää pyhät oleman, sillä minä olen pyhä.

CPR1642 16. Sillä kirjoitettu on: Teidän pitä pyhät oleman.

UT1548 16. Sille ette kirjoitettu on/ Teiden pite Pyhet oleman/ Sille ette mine Pyhe olen. (Sillä että kirjoitettu on/ Teidän pitää pyhät oleman/ Sillä että minä Pyhä olen.)

Ref2016NTSve 16. För det står skrivet: Var heliga, för jag är helig.

17

TR Scriverer 17. καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε•

Gr-East 17. καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε,

καὶ εἰ Πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ
kai ei Patera epikaleisthe ton aprosōpolēptōs krinonta kata
[G2532](#) [G1487](#) [G3962](#) [G1941](#) [G3588](#) [G678](#) [G2919](#) [G2596](#)
ja jos Isänänne huudatte avuksi joka henkilöön katsomatta tuomitsee mukaan

τὸ ἐκάστου ἔργον ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν
to hekastou ergon en fobō ton tēs paroikias hymōn
[G3588](#) [G1538](#) [G2041](#) [G1722](#) [G5401](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3940](#) [G5216](#)
teidät/ teidät mukaan jokaisen teon pelossa tämä muukalaisuutenne teidän

χρόνον ἀναστράφητε•
chronon anastrafēte
[G5550](#) [G390](#)
aika vaeltakaa

TKIS 17 Jos Isänänne kutsutte avuksi Häntä, joka henkilöön katsomatta tuomitsee kunkin tekojen* mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika.

FiSTLK2017 17. Ja jos Isänänne huudatte avuksi häntä, joka tuomitsee henkilöön katsomatta jokaisen hänen tekonsa mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika.

Biblia1776 17. Ja jos te rukoilette sitä Isää, joka tuomitsee kunkin töidensä jälkeen ilman ihmisten muodon katsomista, niin katsokaat, että te teidän viipymisenne ajan pelvossa vaeltaisitte,

CPR1642 17. Ja että te rucoiletta sitä Isä joca duomidze cugin töidens jälken ilman ihmisten muodon cadzomista nijn cadzocat että te teidän radollisudesan pelgosa waellaisitte.

UT1548 17. Ja ette te sen auxenhwdhatta Isen polesta/ ioca domitzepi cugin töiden ielkin ilman Inhimisten moodhon catzomista/ Nin catzocat/ ette te tesse teiden Radhoilisudes pelghosa waellaisitte. (Ja että te sen awuksi huudatte Isän puolesta/ joka tuomitsepi kunkin töiden jälkeen ilman ihmisen muodon katsomista/ Niin katsokaat/ että te tässä teidän raadollisuuden pelossa waeltaisitte.)

Ref2016NTSve 17. Och om ni åkallar Fadern, som utan att göra skillnad på människor dömer var och en efter hans gärning, så vandra i fruktan (under) er tid (här) som främlingar.

18

TR Scriverer 18. εἰδότες ὅτι οὐ φθαροῖς ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,

Gr-East 18. εἰδότες ὅτι οὐ φθαροῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,

είδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς ἀργυρίῳ χρυσίῳ ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν
eidotes hoti ou fthartois argyriō chrysiō elytrōthēte ek tēs mataias hymōn
[G1492](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5349](#) [G694](#) [G5553](#) [G3084](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3152](#) [G5216](#)
tietäkää että ette katoavalla hopealla kullalla ole lunastetut turhasta teidän

ἀναστροφῆς πατροπαραδότου
anastrofēs patroparadotou
[G391](#) [G3970](#)
vaelluksestanne isiltä peritystä

TKIS 18 Tiedätte, ettette ole katoavaisella, hopealla tai kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,

FiSTLK2017 18. Tietäkää, ettette ole millään katoavalla, ette hopealla ettekä kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,

Biblia1776 18. Tietäen, ettette ole katoovaisella hopiolla eli kullalla lunastetut teidän turhasta menostanne, jonka te isäin säädystä saitte,

CPR1642 18. Ja tietkät ettet te ole catowaisella cullalla eli hopiolla lunastetut teidän turhasta menostan jonga te Isäin säädystä saitte/

UT1548 18. Ja tieteket ettei te ole catouaisella Cullalla taicka Hopiolla lunastetudh/ teiden turhasta menostanne/ ionga te saitta Iseiden sädhyste/ (Ja tietäkää, ettei te ole katoawaisella kullalla taikka hopealla lunastetut/ teidän turhasta menostanne/ jonka te saitte Isien säädystä.)

Ref2016NTSve 18. Ni vet att det inte var med förgängliga ting, med silver eller guld, som ni blev friköpta från ert meningslösa liv som ni tagit över från era fäder,

19 TR Scriverer 19. ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,

Gr-East 19. ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,

ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ
alla timiō haimati hōs amnou amōmou kai aspilou Christou
[G235](#) [G5093](#) [G129](#) [G5613](#) [G286](#) [G299](#) [G2532](#) [G784](#) [G5547](#)
vaan kalliilla verellä niinkuin Karitsan virheettömän ja tahrattoman Kristuksen

TKIS 19 vaan Kristuksen kalliilla verellä, niin kuin virheettömän ja tahrattoman karitsan.

FiSTLK2017 19. vaan Kristuksen kalliilla verellä, niin kuin virheettömän ja tahrattoman karitsan.

Biblia1776 19. Vaan kalliilla Kristuksen verellä, niinkuin viattoman ja puhtaan Karitsan;

CPR1642 19. Waan callilla Christuxen werellä nijncuin wiattoman ja puhtan Caridzan/

UT1548 19. Waan sen callin Christusen weren cansa Ninquin ydhen wighattoman ia saastattoman Caritzan/ (Waan sen kalliin Kristuksen weren kanssa. Niinkuin yhden wiattoman ja saastattoman karitsan./)

Ref2016NTSve 19. utan med Kristi dyrbara blod, som av ett felfritt lamm utan fläck.

20

TR Scriverer 20. προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς,

Gr-East 20. προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς

προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου φανερωθέντος δὲ ἐπ'
[proegnōsmenou](#) [men](#) [pro](#) [katabolēs](#) [kosmou](#) [fanerōthentos](#) [de](#) [ep](#)
[G4267](#) [G3303](#) [G4253](#) [G2602](#) [G2889](#) [G5319](#) [G1161](#) [G1909'](#)
ennalta tunnettu tosin ennen perustamista maailman mutta on ilmoitettu

ἐσχάτων τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς
[eschatōn](#) [tōn](#) [chronōn](#) [di](#) [hymas](#)
[G2078](#) [G3588](#) [G5550](#) [G1223](#) [G5209](#)
viimeisinä aikoina varten teitä

TKIS 20 Hän oli tosin ennalta tunnettu ennen maailman perustamista, mutta on viimeisinä aikoina ilmoitettu teitä varten,

FiSTLK2017 20. Hänet oli tosin edeltä tiedetty jo ennen maailman perustamista, mutta vasta viimeisinä aikoina hänet on ilmoitettu teitä varten,

Biblia1776 20. Joka tosin jo ennen oli aivottu kuin maailman perustus pantu oli, mutta ilmoitettu viimeisinä aikoina teidän tähtenne,

CPR1642 20. Joca tosin jo ennen oli aiwoittu kuin mailman perustuscan pandu oli mutta ilmoitettu wijmeisinä aicoina teidän tähten jotca hänen cauttans uscotte Jumalan päälle/

UT1548 20. Joca tosin io ennen oli aiuottu quin Mailman perustos pandu oli/ Mutta ilmoitettu wimeisine aighoina/ teiden tedhen iotca henen cauttans Jumalan päle vskotte/ (Joka tosin jo ennen oli aiottu kuin maailman perustus pantu oli/ Mutta ilmoitettu wiimeisinä aikoina/ teidän tähden, jotka hänen kauttansa Jumalan päälle uskotte/)

Ref2016NTSve 20. (Detta) blev han ju förutbestämd till före världens skapelse, men som i dessa sista tider blev uppenbarad för er skull,

21

TR Scriverer 21. τοὺς δι' αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς Θεὸν, τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς Θεόν.

Gr-East 21. τοὺς δι' αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς Θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς Θεόν.

τούς δι' αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς Θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
 tous di' autou pisteuontas eis Theon ton egeiranta auton ek nekrōn
[G3588](#) [G1223](#) [G846](#) [G4100](#) [G1519](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1453](#) [G846](#) [G1537](#) [G3498](#)
 jotka kautta Hänen uskotte Jumalaan joka on herättänyt Hänet kuolleista

καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς
 kai doksan autō donta hōste tēn pistin hymōn kai elpida einai eis
[G2532](#) [G1391](#) [G846](#) [G1325](#) [G5620](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5216](#) [G2532](#) [G1680](#) [G1511](#) [G1519](#)
 ja kunnian Hänelle antanut niin että uskonne teidän ja toivonne ovat

Θεόν
 Theon
[G2316](#)
 Jumalaan

TKIS 21 jotka Hänen ansiostaan uskotte Jumalaan, joka herätti Hänet kuolleista ja antoi Hänelle kirkkauden, niin että uskonne ja toivonne kohteena on Jumala.

FiSTLK2017 21. jotka uskotte hänen kauttaan Jumalaan, joka herätti hänet kuolleista ja antoi hänelle kirkkauden, niin että uskonne on myös toivo Jumalaan.

Biblia1776 21. Jotka hänen kauttansa uskotte Jumalan päälle, joka hänen kuolleista herätti ja hänelle kunnian antoi, että teillä olis usko ja toivo Jumalan päälle.

CPR1642 21. Joca hänen cuolleista herättänyt on ja hänelle sen cunnian andoi että teille olis vsco ja toiwo Jumalan päälle.

UT1548 21. Joca henen ylesherettenyt on nijste Coleista/ ia henelle sen Cu'nialisuden annoi Se'päle ette teille pidheis olema' Usko ia Toiuo Jumala' tyge. (Joka hänen ylōsherättänyt oli niistä kuolleista/ ja hänelle sen kunniallisuuden antoi sen päälle, että teille pitäisi oleman usko ja toivo Jumalan tykö.)

Ref2016NTSve 21. ni som genom honom tror på Gud, som uppväckte honom från de döda och gav honom härlighet, för att er tro och (ert) hopp ska vara till Gud.

22

TR Scriverer 22. τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ Πνεύματος εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς•

Gr-East 22. Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ Πνεύματος εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς,

τάς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ
tas psychas hymōn hēgnikotes en tē hypakoē tēs alētheias dia
[G3588](#) [G5590](#) [G5216](#) [G48](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5218](#) [G3588](#) [G225](#) [G1223](#)
sielunne teidän puhdistakaa kuuliaisuudessa totuuden kautta

Πνεύματος εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους
Pneumatōs eis filadelfian anypokriton ek katharās kardias allēlous
[G4151](#) [G1519](#) [G5360](#) [G505](#) [G1537](#) [G2513](#) [G2588](#) [G240](#)
Hengen veljesrakkauteen vilpittömään puhtaasta sydäimestä toisianne

ἀγαπήσατε ἐκτενῶς•
agapēsate ektenōs
[G25](#) [G1619](#)
rakastakaa hartaasti

TKIS 22 Koska olette (Hengen avulla) puhdistaneet sielunne totuuden kuuliaisuudessa vilpittömään veljesrakkauteen, niin rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydäimestä,

FiSTLK2017 22. Puhdistakaa sielunne totuuden kuuliaisuudessa vilpittömään veljesrakkauteen ja rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydäimestä,

Biblia1776 22. Ja tehkät puhtaaksi teidän sielunne totuuden kuuliaisuudessa, Hengen kautta, veljelliseen rakkauteen, joka vilpitiin olis, ja olkaat keskenänne palavaisessa rakkaudessa puhtaasta sydäimestä,

CPR1642 22. Ja tehkät puhtaxi teidän sielunna totuden cuuliaisudes Hengen cautta weljelliseen rackauteen joca wilpitiin olis ja olcat keskenän palawaises rackaudes puhtasta sydäimestä/

UT1548 22. Ja techkette puchtaxi teiden Sieluna sen Totudhen cwlemises Hengen cautta welielisehen Rackautehen ioca wilpitiin olis/ ia piteket teite keskenenne palauaisesta racasna puchtahasta Sydhemeste/ (Ja tehkätte puhtaaksi teidän sielunne sen totuuden kuulemisesta Hengen kautta weljellisehen rakkautehen, joca wilpitiin olisi/ ja pitäkät teitä keskenänne palawaisesta racasna puhtahasta sydäimestä/)

Ref2016NTSve 22. (När) ni har renat era själar i sanningens lydriad genom Anden, till uppriktig broderlig kärlek, ska ni älska varandra innerligt av ett rent hjärta,

23

TR Scriverer 23. ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς, ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος Θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα.

Gr-East 23. ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς, ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος Θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα.

ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σποράς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου διὰ λόγου
anagegennēmenoi ouk ek sporas fthartēs alla afthartou dia logou
[G313](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4701](#) [G5349](#) [G235](#) [G862](#) [G1223](#) [G3056](#)
uudesti syntyneinä ette siemenestä katoavasta vaan katoamattomasta sanasta

ζῶντος Θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα
dzōntos Theou kai menontos eis ton aiōna
[G2198](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#)
elävästä Jumalan ja joka pysyy iankaikkisesti

TKIS 23 te, jotka olette uudestisyntyneet ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä Jumalan elävän ja (iäti) pysyvän sanan avulla.

FiSTLK2017 23. te, jotka olette uudestisyntyneet, ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä, Jumalan elävän ja iäti pysyvän sanan kautta.

Biblia1776 23. Niinkuin ne, jotka jälleen syntyneet ovat, ei katoovaisesta, vaan katoomattomasta siemenestä, elävästä Jumalan sanasta, joka iankaikkisesti pysyy.

CPR1642 23. Nijncuin ne jotca jällens syndynet owat ei catowaisesta waan catomattomasta siemenestä nimittäin eläwästä Jumalan sanasta joca ijancaickisest pysy.

UT1548 23. ninquin ne iotca iellenssyndynet ouat/ Ei catouallisesta waan catomattomast Siemenesta/ nimittein/ sijte eletteueste Jumalan sanasta/ ia ioca ijancaikisesta pysypi. (niinkuin ne jotka jällens syntyneet owat/ Ei katoawaisesta waan katoamattomasta siemenestä/ nimittäin elettäwästä/ eläwäksi tekewästä Jumalan Sanasta/ ja joka iankaikkisesti pysyy.)

Ref2016NTSve 23. födda på nytt, inte av någon förgänglig säd, utan av en oförgänglig, genom Guds levande ord som består i evighet.

24

TR Scriverer 24. διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου. ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε•

Gr-East 24. διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε•

διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου
dioti pasa sarks hōs chortos kai pasa doksa anthrōpou hōs anthos chortou
[G1360](#) [G3956](#) [G4561](#) [G5613](#) [G5528](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1391](#) [G444](#) [G5613](#) [G438](#) [G5528](#)
koska kaikki liha kuin ruoho ja kaikki kunnia ihmisen kuin kukka ruohon

ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε•
eksēranthē ho chortos kai to anthos autou eksepese
[G3583](#) [G3588](#) [G5528](#) [G2532](#) [G3588](#) [G438](#) [G846](#) [G1601](#)
kuivuu ruoho ja kukka sen varisee

TKIS 24 Sillä "kaikki liha on kuin ruoho ja kaikki ihmisen* kukoistus kuin ruohon kukkanen: ruoho kuivuu ja (sen) kukkanen varisee,

FiSTLK2017 24. Sillä: "kaikki liha on kuin ruoho, ja kaikki ihmiskunnia kuin ruohon kukka. Ruoho kuivuu, ja sen kukka varisee,

Biblia1776 24. Sillä kaikki liha on niinkuin ruoho ja kaikki ihmisen kunnia niinkuin ruohon kukkanen. Ruoho on kuivunut, ja sen kukkanen lakastunut;

CPR1642 24. Sillä kaikki liha on niinkuin ruoho ja kaikki ihmisen kunnia niinkuin ruohon kukkaiset. Ruoho on poisuiwanut ja kukkaiset lacastunet.

UT1548 24. Sille ette kaikki Liha on niinkuin Roho/ ia kaikki Inhimisen Cunnialisus/ niinkuin sen Rohon kukkaiset. Se Roho on poisquiuettu/ ia ne kukkaiset ovat poislangenet. (Sillä että kaikki liha on niinkuin ruoho/ ja kaikki ihmisen kunniallisuus/ niinkuin ruohon kukkaset. Se ruoho on pois kuivattu ne ne kukkaiset ovat pois langenneet.)

Ref2016NTSve 24. För allt kött (är) som gräs, och alla människors härlighet som blommorna i gräset. Gräset vissnar bort och blommorna faller av.

25

TR Scriverer 25. τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

Gr-East 25. τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| τὸ | δὲ | ῥῆμα | Κυρίου | μένει | εἰς | τὸν | αἰῶνα | τοῦτο | δὲ | ἐστὶ | τὸ |
| to | de | rēma | Kyriou | menei | eis | ton | aiōna | touto | de | esti | to |
| G3588 | G1161 | G4487 | G2962 | G3306 | G1519 | G3588 | G165 | G5124 | G1161 | G2076 | G3588 |
| | mutta | Sana | Herran | pysyy | | | iankaikkisesti | ja tämä | | on | se |

| | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|-----------------------|-----------------------|
| ῥῆμα | τὸ | εὐαγγελισθὲν | | εἰς | ὑμᾶς |
| rēma | to | euangelisthen | | eis | hymas |
| G4487 | G3588 | G2097 | | G1519 | G5209 |
| Sana | joka | on julistettu | ilosanomana | | teille |

TKIS 25 mutta Herran sana pysyy iäti". Tämä on se sana, joka on teille ilosanomana julistettu.

FiSTLK2017 25. mutta Herran sana pysyy iankaikkisesti." Tämä on se sana, joka on teille ilosanomana julistettu.

Biblia1776 25. Mutta Herran sana pysyy ijancaikkisesti, ja se on se sana, joka teidän seassanne saarnattu on.

CPR1642 25. Mutta HERran sana pysy ijancaickisest. Ja se on se sana joca teidän seasan saarnattu on.

UT1548 25. Mutta se Herran Sana pysypi ijancaikisesta. Ja se ombi se Sana ioca teiden seasan on sarnattu. (Mutta se Herran Sana pysyyppi iankaikkisesti. Ja omppi se sana, joka teidän seassanne on saarnattu.)

Ref2016NTSve 25. Men Herrens ord förblir i evighet. Och detta är det ord som har blivit predikat för er.

1 Pietari 2

1

TR Scriverer 1. Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς,

Gr-East 1. Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς,

Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους
[arothemenoi](#) [oun](#) [pasan](#) [kakian](#) [kai](#) [panta](#) [dolon](#) [kai](#) [hypokriseis](#) [kai](#) [fthonous](#)
[G659](#) [G3767](#) [G3956](#) [G2549](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1388](#) [G2532](#) [G5272](#) [G2532](#) [G5355](#)
pankaa pois siis kaikki pahuus ja kaikki vilppi ja tekopyhyys ja kateus

καὶ πάσας καταλαλιάς
[kai](#) [pasas](#) [katalalias](#)
[G2532](#) [G3956](#) [G2636](#)
ja kaikki panettelu

TKIS 1 Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki vilppi ja tekopyhyys ja kateus ja kaikki panettelu,

FiSTLK2017 1. Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki vilppi, teeskentely ja kateus sekä kaikki panettelu,

Biblia1776 1. Niin pankaat pois nyt kaikki pahuus ja kaikki petos, ja ulkokullaisuus ja kateus, ja kaikki panetus,

CPR1642 1. NIjn poisangat nyt caicki pahuus ja caicki petos ja ulcocullaisus ja cateus ja caicki panetus.

UT1548 1. NIn poisangat nyt caiki Pahuus ia caiki Petos/ ia wlconkullasus ia Cateus ia caiki panetus. (Niin pois pankaat nyt kaikki pahuus ja kaikki petos/ ja ulkokultaisuus ja kateus ja kaikki panetus.)

Ref2016NTSve 1. Lagg därför bort all ondska, allt svek och hyckleri och avund och allt förtal.

2

TR Scriverer 2. ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη, τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ ἀύξηθῆτε,

Gr-East 2. ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ ἀύξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,

| | | | | | | | | |
|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ὡς | ἀρτιγέννητα | βρέφη | τὸ | λογικὸν | ἄδολον | γάλα | ἐπιποθήσατε | ἵνα |
| hōs | artigennēta | brefē | to | logikon | adolon | gala | epipothēsate | hina |
| G5613 | G738 | G1025 | G3588 | G3050 | G97 | G1051 | G1971 | G2443 |
| kuin | vastasyntyneet | pienokaiset | | hengellistä | väärentämätöntä | maitoa | kaivatkaa | että |

| | | |
|-----------------------|----------------------|----------------------|
| ἐν | αὐτῷ | ἀύξηθητε |
| en | autō | auksēthēte |
| G1722 | G846 | G837 |
| kautta | sen | kasvaisitte |

TKIS 2 ja kaivatkaa niin kuin vastasyntyneet pienoiset hengellistä väärentämätöntä maitoa, jotta sen avulla kasvaisitte [pelastukseen],

FiSTLK2017 2. ja halutkaa kuin vastasyntyneet lapset sanan väärentämätöntä maitoa, jotta siitä kasvaisitte,

Biblia1776 2. Ja halaitkaat sitä terveellistä sanan rieskaa, niinkuin äsken-syntyneet lapsukaiset, että te sen kautta kasvaisitte.

CPR1642 2. Ja halaitcat selkiätä järjellistä riesca nijncuin äsken syndynet lapsucaiset että te sen cautta caswaisitte.

UT1548 2. Ja halatka sen selkien * ierghielisen Reeskan ielkin/ ninquin ne eskensyndynet Lapsucaiset/ Senpäle ette te sen saman cautta yleskaswaisitte. (Ja halatkaa sen selkiän * järjellisen rieskan/ leivän jälkeen/ Niinkuin ne äskensyntyneet lapsukaiset / Senpäälle että te sen saman kautta ylöskaswaisitte.)

Ref2016NTSve 2. Längta såsom nyfödda barn efter ordets oförfalskade mjölk, så att ni kan växa upp genom den,

3 TR Scriverer 3. εἶπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος•

Gr-East 3. εἶπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος.

| | | | | | |
|-----------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| εἶπερ | ἐγεύσασθε | ὅτι | χρηστὸς ὁ | Κύριος• | |
| eiper | egeusasthe | hoti | chrēstos ho | Kyrios | |
| G1512 | G1089 | G3754 | G5543 | G3588 | G2962 |
| jos kerran olette maistaneet että | hyvä | on | Herra | | |

TKIS 3 jos olette maistaneet, että Herra on hyvä.

FiSTLK2017 3. jos "olette maistaneet, että Herra on hyvä".

Biblia1776 3. Jos te muutoin maistaneet olette, että Herra on suloinen,

CPR1642 3. Jos te muutoin maistanet oletta että HERra on suloinen/

UT1548 3. Jos te mwtoin maistanet oletta/ ette HERRA ombi Lakia/ (Jos te muuton maistaneet olette/ että HERRA onpi lakia/)

Ref2016NTSve 3. om ni har smakat att Herren är god.

4

TR Scriverer 4. πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδοκιμασμένον, παρὰ δὲ Θεῷ ἐκλεκτὸν, ἔντιμον,

Gr-East 4. Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδοκιμασμένον, παρὰ δὲ Θεῷ ἐκλεκτὸν, ἔντιμον,

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|
| πρὸς | ὃν | προσερχόμενοι | λίθον | ζῶντα | ὑπὸ | ἀνθρώπων | μὲν | ἀποδοκιμασμένον |
| pros | hon | proserchomenoi | lithon | dzōnta | hypo | anthrōpōn | men | apodedokimasmenon |
| G4314 | G3739 | G4334 | G3037 | G2198 | G5259 | G444 | G3303 | G593 |
| luokse | Hänen | tulkaa | kiven | elävän | toimesta | ihmisten | tosin | hylätty |

| | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| παρὰ | δὲ | Θεῷ | ἐκλεκτὸν | ἐντιμον |
| para | de | Theō | eklekton | entimon |
| G3844 | G1161 | G2316 | G1588 | G1784 |
| mutta edessä | | Jumalan | valittu | kallis |

TKIS 4 Tulkaa Hänen luokseen, elävän kiven luo, joka tosin on ihmisten hylkäämä, mutta Jumalan edessä valittu, kallis.

FiSTLK2017 4. Tulkaa hänen luokseen, elävän kiven luo, jonka ihmiset tosin ovat hylänneet, mutta joka on Jumalan edessä valittu, kallis,

Biblia1776 4. Jonka tykö te myös tulleet olette niinkuin elävän kiven tykö, joka kyllä ihmisiltä hyljätty on, mutta Jumalalta valittu, kallis.

CPR1642 4. Jonga tygö te myös tullet oletta nijncuin elävän kiwen tygö joca ihmisildä hyljätty on mutta Jumalalda on hän walittu ja callis.

UT1548 4. ionga tyge te mös tullet oletta/ ninquin sen eleuen Kiuen tyge/ Joca Inhimisilde on hylietty/ Mutta Jumalan tykene hen ombi wloswalittu ia callis. (jonka tykö te myös tulleet olette/ niinkuin sen elävän kiven tykö/ Joka ihmisiltä on hyljätty/ Mutta Jumalan tykönä hän ompi uloswalittu ja kallis.)

Ref2016NTSve 4. Till honom har ni kommit såsom till en levande sten, som visserligen är förkastad av människor men utvald (och) dyrbar inför Gud.

5

TR Scriverer 5. καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομείσθε οἶκος πνευματικὸς, ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 5. καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομείσθε, οἶκος πνευματικὸς, ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομήσθε οἶκος πνευματικὸς ἱεράτευμα ἅγιον
 kai autoi hōs lithoi dzōntes oikodomeisthe oikos pneumatikos hierateuma hagian
[G2532](#) [G846](#) [G5613](#) [G3037](#) [G2198](#) [G3618](#) [G3624](#) [G4152](#) [G2406](#) [G40](#)
 ja itse kivinä elävinä rakentuen huoneeksi hengelliseksi papistoksi pyhäksi

ἀνεγκὶ πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
 anegkai pneumatikas thysias euprosdektous tō Theō dia Iēsou Christou
[G399](#) [G4152](#) [G2378](#) [G2144](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#)
 tuomaan hengellisiä uhreja mieluisia Jumalalle kautta Jeesuksen Kristuksen

TKIS 5 Ja rakentukaa itsekin elävinä kivinä hengelliseksi huoneeksi, pyhäksi papistoksi tuomaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen ansiosta ovat Jumalalle otollisia,

FiSTLK2017 5. ja rakentukaa itsekin elävinä kivinä hengelliseksi rakennukseksi, pyhäksi papistoksi uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen kautta ovat Jumalalle mieluisia.

Biblia1776 5. Ja myös te, niinkuin elävät kivet, rakentakaat teitänne hengelliseksi huoneeksi ja pyhäksi pappeudeksi uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jumalalle Jeesuksen Kristuksen kautta otolliset ovat.

CPR1642 5. Ja myös te nijncuin eläwät kiwet raketcat teitän hengellisexi huonexi ja pyhäxi Pappiudexi uhraman hengellisiä uhreja jotca Jumalalle Jesuxen Christuxen cautta otolliset olisit.

UT1548 5. Ja mös te nin quin ne eleuet Kiuet raketka teiten Hengelisexi Hoonexi/ ia pyhexi Pappiudhexi wfframahan Hengelisi Uffri/ iotca Jumalalle otoliset olisit Iesusen Christusen cautta. (Ja myös te niinkuin ne eläwät kirvet, raketkaa/ rakentakaa teitä hengelliseksi huoneeksi/ ja pyhäksi pappeudeksi uhraamaan hengellisiä uhria/ jotka Jumalalle otolliset olisit Jeesuksen Kristuksen kautta.)

Ref2016NTSve 5. Också ni, såsom levande stenar, är uppbyggda (till) ett andligt hus, ett heligt prästerskap för att frambära andliga offer, som är välbehagliga för Gud genom Jesus Kristus.

6

TR Scriverer 6. διὸ καὶ περιέχει ἐν τῇ γραφῇ, Ἴδου τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνιαῖον, ἐκλεκτὸν ἔντιμον· καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ κατασχυθῆ.

Gr-East 6. διότι περιέχει ἐν τῇ γραφῇ ἰδου τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνιαῖον, ἐκλεκτὸν, ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ κατασχυθῆ,

διὸ καὶ περιέχει ἐν τῇ γραφῇ Ἴδου τίθημι ἐν Σιών
 dio kai periechei en tē grafē idou tithēmi en Siōn
[G1352](#) [G2532](#) [G4023](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1124](#) [G2400](#) [G5087](#) [G1722](#) [G4622](#)
 sen tähden myös on kirjoitettu Kirjoituksissa katso lasken Siioniin

λίθον ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον· καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ
 lithon akrogōniaion eklekton entimon kai ho pisteuōn ep autō
[G3037](#) [G204](#) [G1588](#) [G1784](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G846](#)
 kiven kulman / kulmakiven valitun kalliin ja joka uskoo Häneen

οὐ μὴ καταισχυθῆ
ou mē kataischynthē
[G3364](#) [G3364](#) [G2617](#)
ei koskaan joudu häpeään

TKIS 6 *Sen vuoksi myös* Raamatussa sanotaan: "Katso, minä laske Siioniin valitun, kalliin päätöskiven, ja joka Häneen uskoo, ei joudu häpeään."

FiSTLK2017 6. Sillä Raamatussa sanotaan: "Katso, minä lasken Siioniin valitun, kallisarvoisen kulmakiven. Se, joka häneen uskoo, ei joudu häpeään."

Biblia1776 6. Sentähden on myös Raamatussa: katso, minä panen Zioniin valitun kalliin kulmakiven: joka uskoo hänen päällensä, ei hän suinkaan tule häpiään.

CPR1642 6. SEntähden on myös Ramatus: Cadzo minä panen Zionihin walitun callin culmakiwen joca usco hänen päällens ei hän tule häpiään.

UT1548 6. Sente'den seisopi mös Ramatusa/ Catzo/ Mine panen Syonin ydhen wloswalitun callin culmakiuen/ Ja ioca henen pälens vskopi/ ei se wilpistetä. (Sentähden seisooopi myös Raamatussa/ Katso/ Minä panen Sioniin yhden uloswalitun kalliin kulmakiwen/ Ja joka hänen päällensä uskoopii/ ei se wilpistele.)

Ref2016NTSve 6. Därför står det också i Skriften: Se, jag lägger i Sion en utvald, dyrbar hörnsten, och den som tror på honom ska inte komma på skam.

Z

TR Scriverer 7. ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπειθοῦσι δὲ, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας,

Gr-East 7. ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν, ἀπιστοῦσιν δὲ λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου·

ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπειθοῦσι δὲ λίθον ὃν
hymin oun hē timē tois pisteuousin apeithousi de lithon hon
[G5213](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#) [G4100](#) [G544](#) [G1161](#) [G3037](#) [G3739](#)
teille siis se on kallis niille jotka uskotte mutta uskomattomille kivi jonka

ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
apedokimasan oi oikodomountes outos egenēthē eis kefalēn
[G593](#) [G3588](#) [G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#)
hylkäsivät rakentajat se on tullut pääksi

γωνίας

[gōnias](#)

[G1137](#)

kulmauksen/ päätöskiveksi

TKIS 7 Teille siis, jotka uskotte, kuuluu se kunnia, mutta tottelemattomille* "on se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, tullut päätöskiveksi"

FiSTLK2017 7. Teille siis, jotka uskotte, se on kallis, mutta niille, jotka eivät usko, "se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi"

Biblia1776 7. Teille siis, jotka nyt uskotte, on hän kallis; mutta uskottomille on se kivi, jonka rakentajat hyljänneet ovat, kulmakiveksi tullut, ja loukkauskiveksi, ja pahennuksen kallioksi,

CPR1642 7. Teille jotca nyt uscotte on hän callis: mutta uscottomille (on se kiwi jonga rakendajat hyljännet owat ja on culmakiwexi tullut)

UT1548 7. Teille iotca nyt vskotte/ ombi hen callis. Mutta nijlle vskottomille (ombi se Kiui ionga Rakendaijat ouat poishylienet/ ia on Culmakiuexi tullut) (Teille, jotka nyt uskotte/ ompi hän kallis. Mutta niille uskottomille (ompi se Kiwi, jonka rakentajat ovat pois hyljänneet/ ja on kulmakiweksi tullut.))

Ref2016NTSve 7. För er som tror (är han) alltså dyrbar, men för dem som inte är lydiga, har stenen som byggnadsarbetarna förkastat, blivit huvudhörnstenen

8

TR Scriverer 8. καὶ, Λίθος προσκόμματος, καὶ πέτρα σκανδάλου• οἱ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ, ἀπειθοῦντες• εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν•

Gr-East 8. οἱ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| καὶ | Λίθος | προσκόμματος | καὶ | πέτρα | σκανδάλου• | οἱ | προσκόπτουσι | τῷ |
| kai | lithos | proskommatos | kai | petra | skandalou | hoi | proskoptousi | tō |
| G2532 | G3037 | G4348 | G2532 | G4073 | G4625 | G3739 | G4350 | G3588 |
| ja | kiveksi | kompastuksen | ja | kallioksi | loukkauksen | jotka | loukkaantuvat | |
| λόγῳ | ἀπειθοῦντες• | εἰς | ὃ | καὶ | ἐτέθησαν• | | | |
| logō | apeithountes | eis | ho | kai | etethēsan | | | |
| G3056 | G544 | G1519 | G3739 | G2532 | G5087 | | | |
| Sanaan | tottelemattomina | siihen | heidät | | on | pantukin | | |

TKIS 8 ja "kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi." Tottelemattomina he loukkaantuvat sanaan*, ja siihen heidät on pantukin.

FiSTLK2017 8. ja "kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi." He kompastuvat sanaan, koska eivät tottele sitä. Siihen heidät on pantukin.

Biblia1776 8. Nimittäin niille, jotka itsensä sanaan loukkaavat, ja ei sitä usko, johonka he myös asetetut olivat.

CPR1642 8. On hän louckauskiwexi ja pahennuxen callioxi nimittäin nijlle jotca idzens sanaan louckawat ja ei sitä usco johonga he asetetut olit.

UT1548 8. ydhexi Louckamisen Kiuexi/ ia ydhexi Pahennoxen Callioxi/ Nimittein/ nijlle iotca heidens Sanan päle louckauat/ ia eiuet sen päle vsko/ iohonga he mös asetetudh olit. (Yhdeksi loukkaamisen kiweksi/ ja yhdeksi pahennuksen kallioksi/ Nimittäin/ niille jotka heitäsä Sanan päälle loukkaawat/ ja eiwät sen päälle usko/ johonka he myös asetetut oli.)

Ref2016NTSve 8. och en sten som man stöter sig på, och en klippa till anstöt. De stöter sig på ordet eftersom de är olydiga. Till det var de också bestämda.

9

TR Scriverer 9. ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασιλείον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς.

Gr-East 9. Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασιλείον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς.

| | | | | | | | | | |
|------------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|---------------------------|----------------------------|------------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|
| ὑμεῖς | δὲ | γένος | ἐκλεκτόν | βασιλείον | ἱεράτευμα | ἔθνος | ἅγιον | λαὸς | εἰς |
| hymeis | de | genos | eklepton | basileion | hierateuma | ethnos | hagion | laos | eis |
| G5210 | G1161 | G1085 | G1588 | G934 | G2406 | G1484 | G40 | G2992 | G1519 |
| mutta te | | suku | valittu | kuninkaallinen | papisto | kansakunta | pyhä | kansa | |

| | | | | | | | | |
|-----------------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|------------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|
| περιποίησιν | ὅπως | τὰς | ἀρετὰς | ἐξαγγείλητε | τοῦ | ἐκ | σκότους | ὑμᾶς |
| peripoiēsin | hopōs | tas | aretas | eksangeilēte | tou | ek | skotous | hymas |
| G4047 | G3704 | G3588 | G703 | G1804 | G3588 | G1537 | G4655 | G5209 |
| omaisuuden | jotta | | hyvyyttään | julistaisitte | Hänen | | joka | pimeydestä teidät |

| | | | | | |
|----------------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------|-----------------------|-----------------------|
| καλέσαντος | εἰς | τὸ | θαυμαστὸν | αὐτοῦ | φῶς. |
| kalesantos | eis | to | thaumaston | autou | fōs |
| G2564 | G1519 | G3588 | G2298 | G846 | G5457 |
| on kutsunut | | | ihmeelliseen | Hänen | valkeuteensa |

TKIS 9 Mutta te olette valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä kansakunta, omaisuuskansa, julistaaksenne Hänen jaloja tekojaan, joka on kutsunut teidät pimeästä ihmeelliseen valoonsa;

FiSTLK2017 9. Mutta te olette "valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä kansa ja omaisuuskansa julistaaksenne sen suuria tekoja", joka on pimeydestä kutsunut teidät ihmeelliseen valkeuteensa;

Biblia1776 9. Mutta te olette valittu suku, kuninkaallinen pappeus, pyhä kansa, omaisuuden kansa, ilmoittamaan sen voimaa, joka teitä pimeydestä ihmeelliseen valkeuteensa kutsunut on,

CPR1642 9. MUtta te oletta walittu sucu Cuningalinen Pappius pyhä Canssa erinomaisuden Canssa ilmoittaman sen woima joca teitä pimeydestä hänen ihmelliseen walkeuteens cudzunut on.

UT1548 9. Mutta te oletta se wloswalittu Sucu/ se Kuningalinen pappius/ se pyhe Canssa/ se Erinomaisudhen Canssa/ Ette teiden pite ilmoittaman sen Auwudh/ ioca teite cutzunut on pimeydhesta henen ihmelliseen Walkiuteens. (Mutta te olette se uloswalittu suku/ Se kuninkaallinen pappeus/ se pyhä kansa/ se erinomaisuuden kansa/ että teidän pitää ilmoittamaan se autuus/ joka teitä kutsunut on pimeydestä hänen ihmeelliseen walkeuteensa.)

Ref2016NTSve 9. Men ni är ett utvalt släkte, ett konungsligt prästerskap, ett heligt folk, ett egendomsfolk, för att ni ska förkunna hans underbara gärningar, han som har kallat er från mörkret till sitt underbara ljus.

10 TR Scriverer 10. οἱ ποτε οὐ λαὸς, νῦν δὲ λαὸς Θεοῦ• οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

Gr-East 10. οἱ ποτε οὐ λαὸς, νῦν δὲ λαὸς Θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| οἱ | ποτε | οὐ | λαὸς | νῦν | δὲ | λαὸς | Θεοῦ• | οἱ | οὐκ | ἠλεημένοι |
| hoi | pote | ou | laos | nyn | de | laos | Theou | oi | ouk | ēleēmenoi |
| G3588 | G4218 | G3756 | G2992 | G3568 | G1161 | G2992 | G2316 | G3588 | G3756 | G1653 |
| jotka | ennen | ette | kansa | mutta nyt | | kansa | Jumalan | olette | ette | saaneet armoa |
| νῦν | δὲ | ἐλεηθέντες | | | | | | | | |
| nyn | de | eleēthentes | | | | | | | | |
| G3568 | G1161 | G1653 | | | | | | | | |
| mutta nyt | | saaneet armon | | | | | | | | |

TKIS 10 te, jotka ennen ette olleet kansa, mutta nyt olette Jumalan kansa, jotka ette olleet saaneet laupeutta, mutta nyt olette saaneet laupeuden.

FiSTLK2017 10. te, jotka ennen "ette olleet kansa", mutta nyt olette "Jumalan kansa", jotka ennen "ette olleet armahdettuja", mutta nyt "olette armahdetut."

Biblia1776 10. Jotka ette muinen kansa olleet, mutta nyt olette Jumalan kansa: jotka ette muinen armossa olleet, mutta nyt te armossa olette.

CPR1642 10. Te jotca et muinen Canssa ollet mutta nyt te oletta Jumalan Canssa. Ja te jotca et muinen Armosa ollet mutta nyt te Armosa oletta.

UT1548 10. Te iotca muijnen eipe Canssa olleet/ Mutta nyt te oletta Jumalan Canssat. Ja te iotca muijnen eipe Armosa olleet/ Mutta nyt Armosa oletta. (Te, jotka muinoin eipä kansa olleet/ Mutta nyt te olette Jumalan kansa. Ja te jotka muinoin eipä armossa olleet/ Mutta nyt te armossa olette.)

Ref2016NTSve 10. (Ni) som förut inte (var) ett folk, men nu (är) Guds folk. (Ni) som inte hade fått barmhärtighet, men nu har fått barmhärtighet.

11

TR Scriverer 11. Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς•

Gr-East 11. Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους, ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς,

Ἀγαπητοί παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν
 agapētoi parakalō hōs paroikous kai parepidēmous apechesthai tōn sarkikōn
[G27](#) [G3870](#) [G5613](#) [G3941](#) [G2532](#) [G3927](#) [G567](#) [G3588](#) [G4559](#)
 rakkaat kehotan kuin vieraita ja muukalaisia välttämään lihallisia

ἐπιθυμιῶν αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς·
 epithymiōn haitines strateuontai kata tēs psychēs
[G1939](#) [G3748](#) [G4754](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5590](#)
 himoja jotka sotivat vastaan sielua

TKIS 11 Rakkaat, niin kuin vieraita ja muukalaisia kehoitan teitä karttamaan lihallisia himoja, jotka sotivat sielua vastaan.

FiSTLK2017 11. Rakkaani, kuin vieraita ja muukalaisia minä kehotan teitä pidättymään lihallisista himoista, jotka sotivat sielua vastaan,

Biblia1776 11. Rakkaat veljet! minä neuvon teitä, niinkuin outoja ja muukalaisia: välttäkää lihallisia himoja, jotka sotivat sielua vastaan,

CPR1642 11. RACKat veljet minä neuvon teitä nijncuin oudoja ja muucalaisia wälttäkät lihallisia himoja jotca sotiwat sielua wastan.

UT1548 11. Rackat weliet/ Mine manan teite ninquin Oudhoija ia mucalaisi/ poispiteket teiten Lihalisista Himoista/ iotca sotiuat Sielua wastan. (Rakkaat weljet/ Minä manaan teitä niinkuin outoja ja muukalaisia/ pois pitäkää teitä lihallisista himoista/ jotka sotivat sielua wastan.)

Ref2016NTSve 11. Älskade, jag förmanar er som främlingar och gäster, att ni aktar er för de köttsliga begären som för krig mot själen.

12

TR Scriverer 12. τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι τὸν Θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

Gr-East 12. τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἔχοντες καλήν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι τὸν Θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν ἵνα
 tēn anastrofēn hymōn en tois ethnesin echontes kalēn hina
[G3588](#) [G391](#) [G5216](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2192](#) [G2570](#) [G2443](#)
 vaelluksenne teidän keskuudessa pakanoiden olkoon kunniallista jotta

ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν ἐκ τῶν καλῶν ἔργων
 en hō katalalousin hymōn hōs kakopoiōn ek tōn kalōn ergōn
[G1722](#) [G3739](#) [G2635](#) [G5216](#) [G5613](#) [G2555](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2041](#)
 missä he panettelevat teitä kuin pahantekijöitä hyviä tekojanne

| | | | | | | |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
| ἐποπτεύσαντες | δοξάσωσι τὸν | Θεὸν | ἐν | ἡμέρα | ἐπισκοπῆς | |
| eropteusantes | doksaōsi ton | Theon | en | hēmera | episkopēs | |
| G2029 | G1392 | G3588 | G2316 | G1722 | G2250 | G1984 |
| omin silmin katsellessaan ylistäisivät | | Jumalaa | | päivänä | etsikon/ Jumalan huolenpidon | |

TKIS 12 Olkoon vaelluksenne pakanain keskellä arvokasta, jotta he siinä, missä he panettelevat teitä niin kuin pahantekijöitä, hyvien tekojenne vuoksi, joita he tarkkaavat, ylistäisivät Jumalaa etsikkopäivänä.

FiSTLK2017 12. ja vaeltamaan oikein pakanoiden keskuudessa, että he siitä, mistä he parjaavat teitä kuin pahantekijöitä, teidän hyvien tekojenne tähden niitä katsellessaan, ylistäisivät Jumalaa tilinteon päivänä.

Biblia1776 12. Ja pitäkät hyvä meno pakanain seassa, että ne, jotka teitä panettelevat niinkuin pahointekijöitä, näkisivät teidän hyvistä töistänne ja kiittäisivät Jumalaa etsikon päivänä.

CPR1642 12. Ja pitäkät hywä meno pacanain seas että ne jotca teitä panettelewat nijncuin pahointekijtä tundisit teidän teidän hywistä töistän ja kijttäisit Jumalata sinä päiwänä jona hän caicki julista.

UT1548 12. Ja piteket hye meno Pacanaidhen seas/ Sen päle ette ne iotca teite panetteleuat ninquin Pahointekijte/ aruaisit teite teiden hyuiste töisten/ ia kijtteisit sijte Jumala/ sinä peiuenä/ iona hen caiki iulghistapi. (Ja pitäkää hywä meno pakanoiden seassa/ Sen päälle, että ne jotka teitä panettelewat niinkuin pahantekijöitä/ arwaisit teitä teidän hywistä töistänne/ ja kiittäisit siitä Jumalaa/ sinä päivänä/ jona hän kaikki julkistaapi.)

Ref2016NTSve 12. Uppför er väl bland hedningarna, så att de, när de förtalar er såsom onda (människor), ser era goda gärningar, (och) kan prisa Gud på den dag då han uppsöker dem.

13

TR Scriverer 13. Ὑποτάγητε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν Κύριον• εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι•

Gr-East 13. Ὑποτάγητε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν Κύριον, εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι,

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Ὑποτάγητε | οὖν | πάσῃ | ἀνθρωπίνῃ | κτίσει | διὰ | τὸν | Κύριον• | εἴτε |
| hypotagēte | oun | pasē | anthrōpinē | ktisei | dia | ton | Kyrion | eite |
| G5293 | G3767 | G3956 | G442 | G2937 | G1223 | G3588 | G2962 | G1535 |
| olkaa alamaiset siis | | kaikelle | inhimilliselle | järjestykselle | vuoksi | | Herran | niin |

| | | |
|---------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| βασιλεῖ | ὡς | ὑπερέχοντι• |
| basilei | hōs | hyperechonti |
| G935 | G5613 | G5242 |
| hallitsijalle/ kuninkaalle joka | | on ylin |

TKIS 13 Olkaa siis alamaiset kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran vuoksi, sekä hallitsijalle,* joka on ylin,

FiSTLK2017 13. Olkaa siis alamaisia kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran tähden, sekä kuninkaalle, joka on ylin,

Biblia1776 13. Sentähden olkaat alamaiset kaikelle inhimilliselle säädyille Herran tähden, olisko se kuninkaalle, niinkuin ylimmäiselle,

CPR1642 13. SEntähden olcat alammaiset caikille ihmisille ja säädyille HERran tähden olisco se Cuningalle nijncuin ylimmäiselle taicka Päämiehille/

UT1548 13. Senteden olcatta alamaiset caikille Inhimilisille Sädhyille Herran tedhen/ Waicka se olis Kuningelle/ ninquin sen ylimeisen/ taicka Pämiehillen/ (Sentähden olkaatte alamaiset kaikille ihmisten säädyille Herran tähden/ Waikka se olisi kuninkaalle/ niinkuin sen ylimmäisen/ taikka päämiehillenne.)

Ref2016NTSve 13. Underordna er all mänsklig ordning för Herrens skull, vare sig det är kungen, som är den högste,

14

TR Scriverer 14. εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν μὲν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν.

Gr-East 14. εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν μὲν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν·

| | | | | | | | |
|-----------------------|--------------------------------------|-----------------------|-----------------------|--|-----------------------|-----------------------|-----------------|
| εἴτε | ἡγεμόσιν | ὡς | δι' | αὐτοῦ πεμπομένοις | εἰς | ἐκδίκησιν | |
| eite | hēgemosin | hōs | di | autou pempomenois | eis | ekdikēsin | |
| G1535 | G2232 | G5613 | G1223 | G846 G3992 | G1519 | G1557 | |
| tai | päämiehille/ käskynhaltijoille jotka | | | kautta | Hänen ovat lähetetyt | | rangaistukseksi |
| μὲν | κακοποιῶν | ἔπαινον | δὲ | ἀγαθοποιῶν | | | |
| men | kakopoiōn | epainon | de | agathopoiōn | | | |
| G3303 | G2555 | G1868 | G1161 | G17 | | | |
| tosin | pahantekijöille mutta kiitokseksi | | | oikein tekeville | | | |

TKIS 14 että maaherroille, jotka hän on lähettänyt pahantekijöille rangaistukseksi, mutta hyvää tekeville kiitokseksi.

FiSTLK2017 14. että käskynhaltijoille, jotka hän on lähettänyt pahaa tekeville rangaistukseksi, mutta hyvää tekeville kiitokseksi,

Biblia1776 14. Taikka päämiehille, niinkuin niille, jotka häneltä lähetetyt ovat pahointekiöille rangaistukseksi ja hurskaille kiitokseksi.

CPR1642 14. Nijncuin nijlle jotca häneldä lähetetyt owat pahointekijlle rangaistuxexi ja hurscaille kijtoxexi.

UT1548 14. ninquin ne iotca henelde lehetetydh ouat/ nijlle Pahointekijoille tosin rangastoxexi/ ia nijlle Hurskaille kijtoxei. (niinkuin, ne jotka häneltä lähetetyt owat/ niille pahantekijöille tosin rangaistukseksi/ ja niille hurskaille kiitokseksi.)

Ref2016NTSve 14. eller landshövdingarna, som han har sänt ut till att bestraffa dem som gör det onda och berömma dem som gör det goda.

15

TR Scriverer 15. ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιούντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν•

Gr-East 15. ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιούντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν•

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------|-----------------------|-----------------------|
| ὅτι | οὕτως | ἐστὶ | τὸ | θέλημα | τοῦ | Θεοῦ | ἀγαθοποιούντας | φιμοῦν | τὴν |
| hoti | houtōs | esti | to | thelēma | tou | Theou | agathopoiountas | fimoun | tēn |
| G3754 | G3779 | G2076 | G3588 | G2307 | G3588 | G2316 | G15 | G5392 | G3588 |
| sillä | näin | on | | tahto | | Jumalan | tekemällä | hyvää | tukitte suun |

| | | | |
|-----------------------|----------------------|----------------------|---------------------|
| τῶν | ἀφρόνων | ἀνθρώπων | ἀγνωσίαν• |
| tōn | afrōnōn | anthrōpōn | agnōsian |
| G3588 | G878 | G444 | G56 |
| | ymmärtämättömien | ihmisten | tietämättömyydeltä |

TKIS 15 Sillä niin on Jumalan tahto, että te hyvää tekemällä tukitte suun mielettömäin ihmisten tietämättömyydeltä,

FiSTLK2017 15. koskapa näin on Jumalan tahto, että hyvää tekemällä vaiennatte typerien ihmisten tietämättömyyden –

Biblia1776 15. Sillä se on Jumalan tahto, että te hyvällä työllä tukitsette hulluin ja tyhmäin ihmisten suun,

CPR1642 15. Sillä se on Jumalan tahto että te hywällä työllä tukidzetta hulluin ja tyhmäin ihmisten suun.

UT1548 15. Sille ette se ombi Jumalan tachtō/ ette te hyuelle töelle tukitzetta Hulluen ia tyhmein Inhimisten suun. (Sillä että se ompī Jumalan tahto/ että te hywällä työllä tukitsette hullujen ja tyhmäin ihmisten suun.)

Ref2016NTSve 15. För detta är Guds vilja att ni (genom att) göra gott ska tysta munnen på de oförståndiga människornas okunnighet.

16

TR Scriverer 16. ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς δοῦλοι Θεοῦ.

Gr-East 16. ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς δοῦλοι Θεοῦ.

ὡς ἐλεύθεροι καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν
hōs eleutheroi kai mē hōs epikalymma echontes tēs kakias tēn
[G5613](#) [G1658](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5613](#) [G1942](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2549](#) [G3588](#)
niinkuin vapaat ja ette kuitenkaan peitteenä pitäen pahuutta

ἐλευθερίαν ἀλλ' ὡς δοῦλοι Θεοῦ
eleutherian all hōs douloi Theou
[G1657](#) [G235](#) [G5613](#) [G1401](#) [G2316](#)
vapautenne vaan niinkuin palvelijat Jumalan

TKIS 16 niin kuin vapaat, ei kuitenkaan pitäen vapautta pahuuden verhona, vaan niin kuin Jumalan palvelijat.

FiSTLK2017 16. niin kuin vapaat, ei niin kuin ne, joilla vapaus on pahuuden verhona, vaan niin kuin Jumalan orjat.

Biblia1776 16. Niinkuin vapaat, ja ei niin, että se vapaus olis niinkuin pahuuden peite, vaan niinkuin Jumalan palveliat.

CPR1642 16. Nijncuin wapat ja ei nijn että se wapaus olis nijncuin pahuden peitos waan nijncuin Jumalan palweliat.

UT1548 16. Ninquin ne wapahat/ ia ei nin ette sa wapaus olis quin Pahudhen peitos/ waan ninquin ne Jumalan Palueliat. (Niin kuin ne wapahat/ ja ei niin, että se wapaus olisi pahuuden peitossa/ waan niinkuin ne Jumalan Palwelijat.)

Ref2016NTSve 16. (Ni är) ju fria, men (använd) inte friheten som en täckmantel för ondskan, utan som Guds tjänare.

17

TR Scriverer 17. πάντας τιμήσατε. τὴν ἀδελφότητα ἀγαπάτε. τὸν Θεὸν φοβεῖσθε. τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

Gr-East 17. πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπάτε, τὸν Θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

πάντας τιμήσατε τὴν ἀδελφότητα ἀγαπάτε τὸν Θεὸν φοβεῖσθε τὸν
pantas timēsate tēn adelfotēta agapate ton Theon fobeisthe ton
[G3956](#) [G5091](#) [G3588](#) [G81](#) [G25](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5399](#) [G3588](#)
kaikkia pitäkää arvossa veljiänne rakastakaa Jumalaa pelätkää

βασιλέα τιμᾶτε
basilea timate
[G935](#) [G5091](#)
hallitsijaanne kunnioittakaa

TKIS 17 Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, pelätkää Jumalaa, kunnioittakaa hallitsijaa.

FiSTLK2017 17. Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, pelätkää Jumalaa, kunnioittakaa kuningasta.

Biblia1776 17. Olkaat kunnialliset jokaista kohtaan, rakastakaat veljiä, peljätkäät Jumalaa, kunnioittakaat kuningasta.

CPR1642 17. Olcat cunnialiset jocaista waskan. Racastacat weljiä peljätkät Jumalata cunnioittacat Cuningasta.

UT1548 17. Olcatta cunnialiset iocaista waskan. Racastacat Welijä/ Pelietke Jumalata/ Cunnioittaca Kuningasta. (Olkaatte kunnialliset jokaista wasaan. Rakastakaa weljiä/ Peljätkää Jumalaa/ Kunnioittakaa kuningasta.)

Ref2016NTSve 17. Hedra alla, älska bröderna, frukta Gud, ära kungen.

18

TR Scriverer 18. Οί οϊκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.

Gr-East 18. οί οϊκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Οί | οϊκέται | ὑποτασσόμενοι | ἐν | παντὶ | φόβῳ | τοῖς | δεσπόταις | οὐ | |
| hoi | oiketai | hypotassomenoi | en | panti | fobō | tois | despotais | ou | |
| G3588 | G3610 | G5293 | | G1722 | G3956 | G5401 | G3588 | G1203 | G3756 |
| te | palvelijat | alamaisina | | kaikella | kunnioituksella | olkaa | isännillenne | ei | |

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|---------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| μόνον | τοῖς | ἀγαθοῖς | καὶ | ἐπιεικέσιν | ἀλλὰ | καὶ | τοῖς | σκολιοῖς |
| monon | tois | agathois | kai | epieikesin | alla | kai | tois | skoliois |
| G3440 | G3588 | G18 | G2532 | G1933 | G235 | G2532 | G3588 | G4646 |
| ainoastaan | hyville | ja | sävyisille | vaan | myös | | tylyille | |

TKIS 18 Palvelijat, olkaa isännillenne alamaiset osoittaen heille kaikkea kunnioitusta — ei ainoastaan hyville ja lempeille, vaan myös väärille.

FiSTLK2017 18. Palvelijat, olkaa kaikella pelolla isännillenne alamaisia, ei ainoastaan hyville ja lempeille, vaan tylyillekin.

Biblia1776 18. Te palveliat! olkaat alamaiset kaikella pelvolla teidän isännillenne, ei ainoastaan hyville ja siveille, vaan myös tuimille.

CPR1642 18. TE palweliat olcat alammaiset caikella pelgolla teidän Isännillen ei ainoastans hyville ja siwiöille waan myös tuimille.

UT1548 18. Te Palueliat olca alamaiset caikella pelgholla teide' Herrain/ ei waiuoin ninen Lakiain ia siuiede'/ Waan mös nijlle tuimille. (Te palvelijat olkaa alamaiset kaikella pelolla teidän herrain/ ei waivoin niiden lakiain ja siweiden/ Waan myös niille tuimille.)

Ref2016NTSve 18. Ni tjänare, underordna er era herrar med all fruktan, inte bara de goda och milda, utan också de orättvisa.

19

TR Scriverer 19. τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν Θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας, πάσχων ἀδίκως.

Gr-East 19. τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν Θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας, πάσχων ἀδίκως.

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------|-----------------------|---------------------------|-----------------------|-----------------------|------|---------|
| τοῦτο | γὰρ | χάρις | εἰ | διὰ | συνείδησιν | Θεοῦ | ὑποφέρει | τις | λύπας | | |
| touto | gar | charis | ei | dia | syneidēsin | Theou | hypoferei | tis | lypas | | |
| G5124 | G1063 | G5485 | G1487 | G1223 | G4893 | G2316 | G5297 | G5100 | G3077 | | |
| sillä | se | on | armoa | jos | vuoksi | omantunnon | Jumalan | tähden | kestää | joku | vaivoja |

πάσχων ἀδίκως

[paschōn](#) [adikōs](#)

[G3958](#) [G95](#)

kärsien syyttömästi

TKIS 19 Sillä se on armoa, jos joku omantunnon vuoksi Jumalan tähden kestää vaivoja syyttömästi kärsien.

FiSTLK2017 19. Sillä on armoa, että joku omantunnon tähden Jumalan edessä kestää vaivoja syyttömästi kärsien.

Biblia1776 19. Sillä se on armo, jos joku omantuntonsa tähden Jumalan tykö vaivaa kärsii, ja syyttömästi kärsii.

CPR1642 19. Sillä se on armo jos joku omantundons tähden Jumalan tygö waiwa kärsi ja syyttömäst kärsi/

UT1548 19. Sille se on Armo/ ios iocu Omantunnons tedhen Jumalan tyge/ pitepi waiua/ ia ilman ansiotans wärytte kerssiipi. (Sillä se on armo/ jos joku omantuntonsa tähden Jumalan tykö/ pitääpi waivaa/ ja ilman ansiotansa wääryyttä kärsiipi.)

Ref2016NTSve 19. För det är nåd, om någon för samvetets skull inför Gud uthärdar svårigheter när han får lida orättvist.

20

TR Scriverer 20. ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἀμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες, ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ Θεῶ.

Gr-East 20. ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἀμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ Θεῶ.

ποιον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε
 roion gar kleos ei hamartanontes kai kolafidzomenoi hypomeneite
[G4169](#) [G1063](#) [G2811](#) [G1487](#) [G264](#) [G2532](#) [G2852](#) [G5278](#)
 sillä mitä kunnioitettavaa jos syntiä teette ja teitä piestessä olette vahvoja
 ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιῶντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε τοῦτο χάρις παρὰ Θεῷ
 all ei agathopoiountes kai paschontes hypomeneite touto charis para Theō
[G235](#) [G1487](#) [G15](#) [G2532](#) [G3958](#) [G5278](#) [G5124](#) [G5485](#) [G3844](#) [G2316](#)
 mutta jos hyvää teette ja kärsien olette vahvoja se on armoa edessä Jumalan

TKIS 20 Sillä mitä kunnioitettavaa siinä on, jos olette kärsivällisiä, kun teette syntiä ja teitä piestään? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvää teette ja kärsitte, niin se on armoa Jumalan edessä.

FiSTLK2017 20. Sillä mitä kiitettävää siinä on, jos olette kärsivällisiä silloin, kun teitä ruoskitaan syntienne tähden? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvien tekojenne tähden kärsitte, se on armoa Jumalan edessä.

Biblia1776 20. Sillä mikä kiitos se on, jos te pahain tekoinne tähden piestään, ja te kärsitte? Mutta kuin te hyvin teette ja kuitenkin vaivataan, ja te sen kärsitte, niin se on armo Jumalan edessä.

CPR1642 20. Sillä mikä kijtos se on jos te pahain tecoinne tähden piestän ja te kärsitte? Mutta cosca te hywin teette ja cuitengin waiwatan ja te sen kärsitte nijn se on armo Jumalan edes.

UT1548 20. Sille mike kijtos se on ios te pahain tekoinne tedhen piexeteen/ ia te kerssritte? Mutta coska te hyuestiteet/ ia quitengin waiuataan/ ia te sen kersritte/ se ombi Armo Jumalan edes. (Sillä mikä kiitos se on, jos te pahain tekoinne tähden pieksetään/ ja te kärsitte? Mutta koska te hyvästi teette/ ja kuitenkin waivataan/ ja te sen kärsitte/ se ompi armo Jumalan edessä.)

Ref2016NTSve 20. För vad (är det) värt för beröm om ni står ut med att bli slagna för era synder? Men om ni har tålmod när ni lider för att ni gör det goda, då (är) det nåd inför Gud.

21

TR Scriverer 21. εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν, ἡμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν, ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ•

Gr-East 21. εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ•

εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν ἡμῖν
 eis touto gar eklēthēte hoti kai Christos epathen hyper hēmōn hēmin
[G1519](#) [G5124](#) [G1063](#) [G2564](#) [G3754](#) [G2532](#) [G5547](#) [G3958](#) [G5228](#) [G2257](#) [G2254](#)
 sillä siihen olette kutsutut koska myös Kristus kärsi puolesta meidän meille
 ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ•
 hypolimbanōn hypogrammon hina epakolouthēsēte tois ichnesin autou
[G5277](#) [G5261](#) [G2443](#) [G1872](#) [G3588](#) [G2487](#) [G846](#)
 jättäen esikuvan jotta seuraisitte askelissa Hänen

TKIS 21 Siihen olette näet kutsutut, koska Kristuskin kärsi puolestanne jättäen teille esikuvan, jotta seuraisitte Hänen jälkiään.

FiSTLK2017 21. Sillä siihen [te] olette kutsutut, koska Kristuskin kärsi meidän puolestamme jättäen meille esikuvan, jotta noudattaisitte hänen jälkiään,

Biblia1776 21. Sillä sitä varten olette te kutsutut, että Kristus myös kärsi meidän edestämme ja jätti meille esikuvan, että teidän pitää hänen askeleitansa noudattaman,

CPR1642 21. Sillä sitä warten oletta te cudzutut että Christus myös kärsei meidän edestäm ja jätti meille cuwan että teidän pitä hänen askeleitans noudattaman.

UT1548 21. Sille siteuarte' te oletta cutzutud/ Se'uoxi ette Christus mös kersi meiden edesten/ ia meille ydhen Esicuuuan ietti/ Ette teide' pitepi noudhattaman hene' Askelens. (Sillä sitä warten te olette kutsutut/ Senwuoksi että Kristus myös meidän edestä/ ja meille yhden esikuwan jätti/ Että teidän pitääpi noudattaman hänen askeleensa.)

Ref2016NTSve 21. För till detta blev ni kallade, eftersom också Kristus led för oss och lämnande oss en förebild, för att ni ska följa efter i hans fotspår,

22 TR Scriverer 22. ὁς ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ•

Gr-East 22. ὁς ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ•

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|
| ὁς | ἀμαρτίαν | οὐκ | ἐποίησεν | οὐδὲ | εὐρέθη | δόλος | ἐν | τῷ | στόματι | αὐτοῦ• |
| hos | hamartian | ouk | epoiēsen | oude | heurethē | dolos | en | tō | stomati | autou |
| G3739 | G266 | G3756 | G4160 | G3761 | G2147 | G1388 | G1722 | G3588 | G4750 | G846 |
| Hän | syntiä | ei | tehnyt | eikä | havaittu | vilppiä | | | suussa | Hänen |

TKIS 22 Hän ei tehnyt syntiä, eikä vilppiä havaittu Hänen suussa.

FiSTLK2017 22. joka "ei syntiä tehnyt ja jonka suusta ei petosta löytynyt",

Biblia1776 22. Joka ei yhtään syntiä tehnyt eikä yhtään petosta ole hänen suustansa löydetty,

CPR1642 22. Joca ei yhtän syndiä tehnyt eikä yhtän petosta ole hänen suustans löyTTY.

UT1548 22. Joca ei ychten syndi tehnyt ollut/ Eike mös ychten petosta ole henen Suustans leutty. (Joka ei yhtään syntiä tehnyt ollut/ Eikä myös yhtään petosta ole hänen suustansa löydetty.)

Ref2016NTSve 22. (han) som inte gjorde någon synd, inte heller fanns svek i hans mun.

23

TR Scriverer 23. ὁς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως•

Gr-East 23. ὁς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως•

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|
| ὅς | λοιδορούμενος | οὐκ | ἀντελοιδορεῖ | πάσχων | οὐκ | ἠπείλει |
| hos | loidoroumenos | ouk | anteloidorei | paschōn | ouk | ēpeilei |
| G3739 | G3058 | G3756 | G486 | G3958 | G3756 | G546 |
| Hän | pilkattuna | ei | pilkannut | takaisin | kärsiessään | ei uhannut |

| | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| παρεδίδου | δὲ | τῷ | κρίνοντι | δικαίως· |
| paredidou | de | tō | krinonti | dikaiōs |
| G3860 | G1161 | G3588 | G2919 | G1346 |
| vaan antautui | haltuun | Hänen | joka | tuomitsee oikein |

TKIS 23 Herjattuna Hän ei herjannut takaisin eikä kärsiessään uhannut, vaan jätti itsensä sen haltuun, joka tuomitsee oikein.

FiSTLK2017 23. joka häntä herjattaessa ei herjannut takaisin, joka kärsiessään ei uhannut, vaan jätti asiansa sen haltuun, joka tuomitsee vanhurskaasti,

Biblia1776 23. Joka ei kironnut, kuin häntä kirottiin, ei uhannut, kuin hän kärsi; mutta antoi hänelle koston, joka oikein tuomitsee;

CPR1642 23. Joca ei kironnut cosca hän kirottin ei uhgannut cosca hän kärsi mutta andoi hänelle coston joca oikein duomidze.

UT1548 23. Joca ei wastankironudh/ coska he' kirottijn/ Ei whgannudh/ coska hen kerssi. Mutta hen annoi henelle Coston ioca oikein domitze. (Joka ei vastaan kironnut/ koska hän kirottiin/ ei uhkannut/ koska hän kärsi. Mutta hän antoi hänelle koston, joka oikein tuomitsee.)

Ref2016NTSve 23. När han blev smädad, smädade han inte tillbaka. När han led, hotade han inte utan överlämnade det åt honom som dömer rättvist.

24

TR Scriverer 24. ὅς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἀμαρτίαις ἀπογενόμενοι, τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὐ τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἰάθητε.

Gr-East 24. ὅς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἀμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὐ τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἰάθητε.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ὅς | τὰς | ἀμαρτίας | ἡμῶν | αὐτὸς | ἀνήνεγκεν | ἐν | τῷ | σώματι |
| hos | tas | hamartias | hēmōn | autos | anēnegken | en | tō | sōmati |
| G3739 | G3588 | G266 | G2257 | G846 | G399 | G1722 | G3588 | G4983 |
| Hän | joka | syntimme | meidän | itse | kantoi | | | ruumiissaan |

| | | | | | | | |
|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|
| αὐτοῦ | ἐπὶ | τὸ | ξύλον | ἵνα | ταῖς | ἀμαρτίαις | ἀπογενόμενοι |
| autou | epi | to | ksylon | hina | tais | hamartiais | apogenomenoi |
| G846 | G1909 | G3588 | G3586 | G2443 | G3588 | G266 | G581 |
| omassa/ omassa | ruumiissaan | | ristinpuulle | että | synneistä | pois | kuolleina |

τῆ δικαιοσύνη ζήσωμεν· οὐ τῷ μώλωπι αὐτοῦ
tē dikaiosynē dzēsōmen hou tō mōlōpi autou
[G3588](#) [G1343](#) [G2198](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3468](#) [G846](#)
vanhurskaudelle eläisimme joissa haavoissa Hänen

ιάθητε

iathēte

[G2390](#)

olette parannetut/ tulleet terveeksi

TKIS 24 Hän itse kantoi syntimme ruumiissaan ristille, jotta me synneille kuolleina eläisimme vanhurskaudelle, ja Hänen haavainsa ansioista te olette parannetut.

FiSTLK2017 24. joka "itse kantoi syntimme" ruumiissaan [1] ristinpuulle, jotta me synneistä pois kuolleina eläisimme vanhurskaudelle. Hänen "haavojensa kautta [te] olette parannetut."

Biblia1776 24. Joka meidän syntimme itse uhraisi omassa ruumiissansa puun päällä, että me synneistä pois kuolleet eläisimme vanhurskaudelle; jonka haavain kautta te olette terveiksi tulleet.

CPR1642 24. Joca meidän syndimme idze uhrais omas ruumisans puun päällä että me synneistä poiscuollet eläisimme vanhurscaudelle. Jonga haawain cautta te oletta terwexi tullet:

UT1548 24. Joca meiden syndinne itze wffrasi omas Rumisans Puun pääle/ senpäle ette me synneiste poiskooleet/ sille Wanhurskaudhelle eleisimme. Jonga haauain cautta te oletta teruexi tulleheet/ (Joka meidän syntimme itse uhraisi oman ruumiinsa puun päälle/ senpäälle että me synneistä pois kuolleet/ sille vanhurskaudelle eläisimme. Jonka haawain kautta te olette terweeksi tulleet.)

Ref2016NTSve 24. Våra synder bar han själv i sin kropp upp på träet, för att vi, som har dött från synderna, skulle leva för rättfärdigheten. Genom hans sår har ni blivit helade.

25

TR Scriverer 25. ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα· ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

Gr-East 25. ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα, ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα· ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν
ēte gar hōs probata planōmena all' epestrafēte nyn epi ton
[G2258](#) [G1063](#) [G5613](#) [G4263](#) [G4105](#) [G235](#) [G1994](#) [G3568](#) [G1909](#) [G3588](#)
sillä olitte kuin lampaat eksyksissä mutta palanneet nyt luokse

ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν
poimena kai episkopon tōn psychōn hymōn
[G4166](#) [G2532](#) [G1985](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5216](#)
Paimenen ja Kaitsijan sielujenne teidän

TKIS 25 Sillä te”olitte niin kuin eksyvät lampaat”, mutta nyt te olette palanneet sielujenne paimenen ja kaitsijan luo.

FiSTLK2017 25. Sillä [te] olitte "eksyksissä kuin lampaat", mutta nyt olette palanneet sielujenne paimenen ja kaitsijan luo.

Biblia1776 25. Sillä te olitte niinkuin eksyväiset lampaat, vaan nyt te olette palanneet teidän sieluinne paimenen ja piispan tykö.

CPR1642 25. Sillä te olitte niinkuin eksyväiset lampaat vaan nyt te olette palanneet teidän sieluinne paimenen ja piispan tykö.

UT1548 25. Sillä te olitte niinkuin eksyväiset lampaat Waan nyt te olette palanneet/ sen teidän sieluiden paimenen ja piispan tykö. (Sillä te olitte niinkuin eksyväiset lampaat, vaan nyt te olette palanneet/ sen teidän sielujen paimenen ja piispan tykö.)

Ref2016NTSve 25. För ni var som får som gått vilse, men nu har ni vänt om till Herden och till honom som vakar över era själar.

1 Pietari 3

1

TR Scriverer 1. Ὅμοίως, αἱ γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἷ τινες ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται

Gr-East 1. Ὅμοίως αἱ γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἷ τινες ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται,

Ὅμοίως αἱ γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἵνα καὶ εἷ
[homoiōs](#) [hai](#) [gynaikes](#) [hypotassomenai](#) [tois](#) [idiois](#) [andrasin](#) [hina](#) [kai](#) [ei](#)
[G3668](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5293](#) [G3588](#) [G2398](#) [G435](#) [G2443](#) [G2532](#) [G1536](#)
samoin te vaimot alamaisia olkaa omille miehille jotta myöskin jos

τινες ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς
[tines](#) [apeithousi](#) [tō](#) [logō](#) [dia](#) [tēs](#) [tōn](#) [gynaikōn](#) [anastrofēs](#)
[G1536](#) [G544](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1135](#) [G391](#)
jotkut ovat tottelemattomia Sanalle kautta he/ he kautta vaimojen vaelluksen

ἄνευ λόγου κερδηθήσονται
[aneu](#) [logou](#) [kerdēthēsōntai](#)
[G427](#) [G3056](#) [G2770](#)
ilman sanaa/ sanoittakin tulisivat voitetuiksi

TKIS 1 Samoin te vaimot, olkaa omille miehille alamaiset, jotta jos jotkut eivät tottele sanaa, heidät vaimojen vaelluksen avulla ilman sanoja voitettaisiin,

FiSTLK2017 1. Samoin, vaimot, olkaa alamaisia omille miehille, että nekin, jotka ehkä eivät ole kuuliaisia sanalle, vaimojen vaelluksen kautta ilman sanojakin voitettaisiin,

Biblia1776 1. Niin olkaan vaimot myös miehille alamaiset, että nekin, jotka ei sanaa usko, vaimoin tavoista ilman sanaa voitetuksi tulisivat,

CPR1642 1. Olcan vaimot myös miehille alamaiset että nekin jotca ei sana usco vaimoin tawoist ilman sanata woitetuxi tulisit/

UT1548 1. SAMalmoto/ Olcohon Waimot heiden Miestens alamaiset/ Ette mös ne iotca eiuet wsco Sanan päle/ mahtaisit waimoin menosta/ ilman sanata tulla woitetuxi/ (Samalla muotoa/ Olkohon waimot heidän miestensä alamaiset/ Että myös ne jotka eiwät usko Sanan päälle/ mahtaisivat waimoin menosta/ ilman sanatta tulla woitetuxi.)

Ref2016NTSve 1. På samma sätt ska ni hustrur underordna er era män, så att också de som inte vill tro ordet kan vinnas utan ord genom hustruns sätt att leva,

2 TR Scriverer 2. ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν.

Gr-East 2. ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν.

ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνῆν ἀναστροφὴν ὑμῶν
 epropteusantes tēn en fobō hagnēn anastrofēn hymōn
[G2029](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5401](#) [G53](#) [G391](#) [G5216](#)
 kun he katselivat kuinka pelossa puhtaana elätte elämäänne teidän

TKIS 2 kun he tarkkaavat kunnioittavan puhdasta vaellustanne.

FiSTLK2017 2. kun he katselivat, kuinka te vaellatte puhtaina ja pelossa.

Biblia1776 2. Kuin he teidän puhtaan menonne näkevät pelvossa.

CPR1642 2. Cosca he teidän puhtan menon näkewät pelgosa.

UT1548 2. coska he merkitzeuet teiden puchtan Menon pelghosa. (koska he merkitsewät (näkevät) teidän puhtaan menon pelossa.)

Ref2016NTSve 2. när de ser hur rent ni lever i fruktan.

3

TR Scriverer 3. ὦν ἔστω οὐχ ὁ ἕξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν, καὶ περιθέσεως χρυσίων, ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος•

Gr-East 3. ὦν ἔστω οὐχ ὁ ἕξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος,

ὦν ἔστω οὐχ ὁ ἕξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ
 hōn estō ouch ho eksōthen emplokēs trichōn kai
[G3739](#) [G2077](#) [G3756](#) [G3588](#) [G1855](#) [G1708](#) [G2359](#) [G2532](#)
 älköön olko teidän ulkonainen kaunistuksenne palmikointia hiusten ja

περιθέσεως χρυσίων ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος•
 peritheseōs chrysiōn endyseōs himatiōn kosmos
[G4025](#) [G5553](#) [G1745](#) [G2440](#) [G2889](#)

ympärillenne ripustamista kultakoristeisiin/ kultakoruihin pukeutumista vaatteisiin hienoihin

TKIS 3 Älköön kaunistuksenne olko ulkonaista, hiusten palmikointia ja kultien ympärillenne ripustamista tai hienoihin vaatteisiin pukeutumista,

FiSTLK2017 3. Älköön kaunistuksenne olko ulkonaista: ei hiusten palmikointia, kultakorujen kantamista tai hienoihin vaatteisiin pukeutumista,

Biblia1776 3. Joidenka kaunistus ei pidä oleman ulkonaisissa hiusten palmikoissa ja kullan ympäri-ripustamisessa eli vaateen puvussa,

CPR1642 3. Joidenga caunistus ei pidä oleman ulconaisis hiusten palmicois ja cullan ymbärins ripustamisessa eli vaatein pugusa.

UT1548 3. Joinenga Caunistos ei pidhe oleman wlconaista hiuxien palmicoisa/ ia cullan ymberirippumisessa/ eli calleisa waateisa. (Joidenka kaunistus ei pidä oleman ulkonaista hiuksien

palmikoimista/ ja kullaan ympäri riippumisessa / eli kalliissa waatteissa.)

Ref2016NTSve 3. Er prydnad ska inte vara något utvärtes, med håruppsättningar och påhängda guldsmycken eller fina kläder,

4

TR Scriverer 4. ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος, ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέος καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὃ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πολυτελής.

Gr-East 4. ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὃ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πολυτελής.

| | | | | | | | | | |
|----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|-------------------------|---------------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------|
| ἀλλ' | ὁ | κρυπτός | τῆς | καρδίας | ἄνθρωπος | ἐν | τῷ | ἀφθάρτῳ | τοῦ |
| all | ho | kryptos | tēs | kardias | anthrōpos | en | tō | afthartō | tou |
| G235 | G3588 | G2927 | G3588 | G2588 | G444 | G1722 | G3588 | G862 | G3588 |
| vaan | olkoon | salassa | oleva | sydämen | ihminen | | | katoamattomuudessa | |

| | | | | | | | | | |
|------------------------|-----------------------|---------------------------|---------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------------|
| πραέος | καὶ | ἡσυχίου | πνεύματος | ὃ | ἐστὶν | ἐνώπιον | τοῦ | Θεοῦ | πολυτελής |
| praeos | kai | hēsychiou | pneumatos | ho | estin | enōpion | tou | Theou | polyteles |
| G4239 | G2532 | G2272 | G4151 | G3739 | G2076 | G1799 | G3588 | G2316 | G4185 |
| sävvisän | ja | hiljaisen | hengen | joka | on | edessä | | Jumalan | kallis |

TKIS 4 vaan salassa oleva sydämen ihminen *sävyisän ja hiljaisen' hengen turmeltumattomuudessa. Tämä on Jumalan silmissä kallis.

FiSTLK2017 4. vaan se olkoon salassa oleva sydämen ihminen, hiljaisen ja rauhaisan hengen katoamattomuudessa. Tämä on Jumalan silmissä kallis.

Biblia1776 4. Vaan salainen ihminen ilman vikaa sydämessä, lakiolla ja hiljaisella hengellä, se on kallis Jumalan edessä.

CPR1642 4. Waan jos se salainen ihminen on ilman wiata sydämes lakiolla ja hiljaisella hengellä se on callis Jumalan silmäin edes.

UT1548 4. Waan ios se salainen Inhiminen sydhemes/ ombi ilman wighata/ lakian ia hiliaisen Hengen cansa/ Se on callis Jumalan silmein edes. (Waan jos se salainen ihminen sydämessä/ ompi ilman wihaa/ lakian ja hiljaisen Hengen kanssa/ Se on kallis Jumalan silmäin edessä.)

Ref2016NTSve 4. utan hjärtats fördolda människa med den milda och stilla andens oförgångliga skönhet. Det är dyrbart inför Gud.

5

TR Scriverer 5. οὕτω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίῳι ἀνδράσιν•

Gr-East 5. οὕτω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίῳι ἀνδράσιν,

οὕτω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν
 houtō gar pote kai hai hagai gynaikes hai elpidzousai epi ton
[G3779](#) [G1063](#) [G4218](#) [G2532](#) [G3588](#) [G40](#) [G1135](#) [G3588](#) [G1679](#) [G1909](#) [G3588](#)
 sillä siten ennen myös pyhät vaimot panivat toivonsa

Θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίῳις ἀνδράσιν·
 Theon ekosmoun heautas hypotassomenai tois idiois andrasin
[G2316](#) [G2885](#) [G1438](#) [G5293](#) [G3588](#) [G2398](#) [G435](#)
 Jumalaan kaunistivat itsensä ollen alamaisia omille miehilleen

TKIS 5 Sillä näin myös muinoin pyhät vaimot, jotka panivat toivonsa Jumalaan, kaunistivat itsensä ollen alamaisia omille miehilleen,

FiSTLK2017 5. Sillä näin myös ennen pyhät vaimot, jotka panivat toivonsa Jumalaan, kaunistivat itsensä ja olivat omille miehilleen alamaisia.

Biblia1776 5. Sillä näin ovat pyhätkin vaimot muinen itsensä kaunistaneet, jotka toivonsa panivat Jumalan päälle ja olivat miehilleensä alamaiset,

CPR1642 5. Sillä näin owat pyhätkin waimot muinen heidäns caunistanet jotca toiwons panit Jumalan päälle ja olit miehilleens alemmaiset.

UT1548 5. Sille ette tellemodholla ouat mös muinen Pyhet Waimot heidens caunistanuet/ Jotca heide' Toiuons Jumalan päle panit/ ia olit heiden Miestense alemmaiset. (Sillä että tällä muodolla owat myös muinoin pyhät waimot heidäns kaunistanee/ Jotka heidän toiwonsa Jumalan päälle panit/ ja oli heidän miestensä alamaiset.)

Ref2016NTSve 5. För så prydde sig också förr de heliga kvinnorna som satte sitt hopp till Gud. De underordnade sig sina män,

6

TR Scriverer 6. ὡς Σάρρα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα, ἀγαθοποιούσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

Gr-East 6. ὡς Σάρρα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα· - ἀγαθοποιούσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

ὡς Σάρρα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ κύριον αὐτὸν καλοῦσα ἧς ἐγενήθητε
 hōs Sarra hypēkouse tō Abraam kyrion auton kalousa hēs egenēthēte
[G5613](#) [G4564](#) [G5219](#) [G3588](#) [G11](#) [G2962](#) [G846](#) [G2564](#) [G3739](#) [G1096](#)
 niinkuin Saara kuuliainen oli Aabrahamille herraksi häntä kutsuen hänen olette tulleet

τέκνα ἀγαθοποιούσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν
 tekna agathopiousai kai mē foboumenai mēdemian ptoēsīn
[G5043](#) [G15](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3367](#) [G4423](#)
 lapsikseen hyvää tehden ja ette pelkää mitään pelottelua

TKIS 6 niin kuin Saara oli kuuliainen Aabrahamille kutsuen häntä herraksi; ja hänen lapsikseen te olette tulleet, kun teette hyvää ettekä pelkää mitään pelottelua.

FiSTLK2017 6. Niinpä Saara oli kuuliainen Aabrahamille kutsuen häntä herraksi. Hänen lapsikseen olette tulleet, kun teette sitä, mikä on hyvää, ettekä anna minkään kauhistavan pelästyttää itseänne.

Biblia1776 6. Niinkuin Sara oli Abrahamille kuuliainen ja kutsui hänen herraksi, jonka tyttäreksi te tulleet olette, jos te hyvin teette ja pelkäämättä olette.

CPR1642 6. Nijncuin Sara oli Abrahamille cuuliainen ja cudzui hänen Herraxens. Jonga tyttärixi tekin tullet oletta jos te hywin teettä ja pelkämät oletta.

UT1548 6. Ninquin Sara oli Abrahamin cwliainen/ ia cutzui Hende Herraxensa. Jonga tytterixi te tullet oletta/ ios te hyuesti teette/ ia ei nin * arghat olisi. (Niinkuin Sara oli Abrahamin kuuliainen/ ja kutsui häntä herraksensa. Jonka tyttäreksi te tulleet olette/ jos te hyvästi teette/ ja ei niin arat olisi.)

Ref2016NTSve 6. såsom Sara, som var lydig mot Abraham (och) kallade honom herre, vilkens döttrar ni har blivit, om ni gör det som är gott och inte låter skrämman er för något hot.

7

TR Scriverer 7. Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς ἀσθενεστέρω σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμὴν, ὡς καὶ συγκληρονόμοι χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐκκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

Gr-East 7. Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς ἀσθενεστέρω σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμὴν, ὡς καὶ συγκληρονόμοι χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|---|
| Oi | ἄνδρες | ὁμοίως | συνοικοῦντες | κατὰ | γνῶσιν | ὡς | ἀσθενεστέρω | σκεύει | τῷ |
| hoi | andres | homoiōs | synoikountes | kata | gnōsin | hōs | asthenesterō | skeuei | tō |
| G3588 | G435 | G3668 | G4924 | | G2596 | G1108 | G5613 | G772 | G4632 G3588 |
| te | miehet | samoin | eläkää yhdessä | | viisaasti | niinkuin | heikommalle | astialle | |

| | | | | | | | | |
|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|
| γυναικείῳ | ἀπονέμοντες | τιμὴν | ὡς | καὶ | συγκληρονόμοι | χάριτος | ζωῆς | |
| gynaikeiō | aponemontes | timēn | hōs | kai | sygklēronomoi | charitos | dzōēs | |
| G1134 | G632 | G5092 | G5613 | G2532 | G4789 | G5485 | G2222 | |
| vaimollenne | osoittaen | kunnioitusta | niinkuin myös | he | ovat | kanssaperilliset | armon | elämän |

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| εἰς | τὸ | μὴ | ἐκκόπτεσθαι | τὰς | προσευχὰς | ὑμῶν |
| eis | to | mē | ekkoptesthai | tas | proseuchas | hymōn |
| G1519 | G3588 | G3361 | G1581 | G3588 | G4335 | G5216 |
| | | etteivät | estyisi | | rukouksenne | teidän |

TKIS 7 Samoin te miehet, eläkää ymmärtäväisesti heidän kanssaan niin kuin heikommen, naispuolisen astian kanssa, osoittaen heille kunnioitusta, niin kuin *myös olette elämän armon yhteisperillisiä* — jotteivät rukouksenne estyisi.

FiSTLK2017 7. Samoin, miehet, eläkää viisaasti kukin vaimonne kanssa, kuin heikommen astian kanssa, ja osoittakaa heille kunnioitusta, koska he ovat kanssanne elämän armon perillisiä, etteivät rukouksenne estyisi.

Biblia1776 7. Te, miehet, myös asukaat heidän kanssansa taidolla ja antakaat vaimolliselle niinkuin heikommalle astialle hänen kunniansa, niinkuin myös elämän armon kanssaperillisille, ettei teidän rukouksenne estetyksi tulisi.

CPR1642 7. TE miehet myös asucat heidän cansans taidolla ja andacat vaimolliselle nijncuin heicommalle astialle hänen cunnians nijncuin myös elämän armon cansaperillisille ettei teidän rucouxen estetyxi tulis.

UT1548 7. Te Miehet samalmoto/ asucat heiden tykenens taidhon cansa. Ja andacat sen Waimolisen (ninquin sen heicolisiman) * Käsiälaisen/ henen cunniansa/ ninquin mös ynneperilisen sen Elemen Armohon/ Senpäle ettei teiden Rucuxenne estetyxi tulisi. (Te miehet samalla muotoa/ asukaat heidän tykönänsä taidon kanssa. Ja antakaat sen waimollisen (niinkuin sen heikomman) käsiälaisen/ hänen kunniansa/ niinkuin myös ynnäperillisen sen elämän armoon/ Sen päälle, ettei teidän rukouksenne estetyksi tulisi.)

Ref2016NTSve 7. På samma sätt ska ni män leva förståndigt tillsammans med dem, som är det svagare kärlet. Visa era hustrur aktning, som också är medarvingar till livets nåd, så att era böner inte blir förhindrade.

8

TR Scriverer 8. Τὸ δὲ τέλος, πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὐσπλαγχοι, φιλόφρονες•

Gr-East 8. Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὐσπλαγχοι, φιλόφρονες,

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Tò | δὲ | τέλος | πάντες ὁμόφρονες | συμπαθεῖς | φιλάδελφοι | εὐσπλαγχοι | |
| to | de | telos | pantes homofrones | sympatheis | filadelfoi | eusplagchnoi | |
| G3588 | G1161 | G5056 | G3956 | G3675 | G4835 | G5361 | G2155 |
| ja te | | lopuksi olkaa | kaikki yksimieliisiä | myötätuntoisia | veljesrakkaita | hyväsydämissä | |

φιλόφρονες•

filofrones

[G5391](#)

ystävällisiä

TKIS 8 Ja lopuksi: olkaa kaikki yksimieliisiä, myötätuntoisia, veljesrakkaita, armahtavaisia, ystävällisiä*.

FiSTLK2017 8. Lopuksi: olkaa kaikki yksimieliisiä, helläsydämissä, veljiä rakastavia, armahtavia, ystävällisiä.

Biblia1776 8. Mutta viimein olkaat kaikki yksimieliset, ynnä kärsiväiset, pitäin veljellistä rakkautta keskenänne, laupiaat, ystävälliset,

CPR1642 8. Mutta wijmein olcat caicki yximieliset ynnäkärswäiset pitäin weljellistä rackautta keskenän laupiat ystäväliset/

UT1548 8. Mutta päldiskein/ caiki olcatta yximieliset/ Ynnekersiueiset Welieliset keskenen/ Laupialiset/ Ysteueliset/ (Mutta (wiimein) / kaikki olkaatte yksimieliset/ ynnäkärswäiset weljelliset

keskenään/ laupiaalliset/ ystävälliset/)

Ref2016NTSve 8. Till sist, (var) alla ett till sinnes, ha medkänsla med varandra, älska bröderna, (var) barmhärtiga (och) vänliga.

9

TR Scriverer 9. μη ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ, ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας· τούναντίον δὲ. εὐλογοῦντες, εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

Gr-East 9. μη ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τούναντίον δὲ εὐλογοῦντες, εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| μη | ἀποδιδόντες | κακὸν | ἀντὶ | κακοῦ | λοιδορίαν | ἀντὶ | λοιδορίας· | τούναντίον | δὲ |
| mē | apodidontes | kakon | anti | kakou | loidorian | anti | loidorias | tounantion | de |
| G3361 | G591 | G2556 | G473 | G2556 | G3059 | G473 | G3059 | G5121 | G1161 |
| älkää | kostako | pahaa | | pahalla | herjausta | | herjauksella | vaan | sitävastoin |

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| εὐλογοῦντες | εἰδότες | ὅτι | εἰς | τοῦτο | ἐκλήθητε | ἵνα | εὐλογίαν | κληρονομήσητε |
| eulougontes | eidotes | hoti | eis | touto | eklēthēte | hina | eulogian | klēronomēsēte |
| G2127 | G1492 | G3754 | G1519 | G5124 | G2564 | G2443 | G2129 | G2816 |
| siunatkaa | tietäen | että | | siihen | olette kutsutut | | siunausta | perimään |

TKIS 9 Älkää kostako pahaa pahalla tai herjausta herjauksella, vaan päinvastoin siunatkaa *tietäen, että* siihen olette kutsutut, jotta siunauksen perisitte.

FiSTLK2017 9. Älkää kostako pahaa pahalla, älkää herjausta herjauksella, vaan sitä vastoin siunatkaa, sillä siihen olette kutsutut, että perisitte siunauksen.

Biblia1776 9. Ei kostain pahaa pahalla, eikä kirouksella kirousta, vaan paremmin siunatkaat, tietäen, että te olette kutsutut siunausta perimään.

CPR1642 9. Ei costain paha pahalla eikä kirouksella kirousta waan paremmin siunatcat tietten että te oletta cudzutut siunausta perimän.

UT1548 9. Ei costain paha pahalla/ Eike kirolla kirotusta/ Waan site wastian/ hyuestisiughnatca/ Tieten ette te oletta siihen cutzutudh/ perimehen hyuestisiughnauxen. (Ei kostain pahaa pahalla/ eikä kirolla kirousta/ waan sitä vastaan/ hywästi siunatkaa/ Tieten, että te olette siihen kutsutut/ perimään hywästi siunauksen.)

Ref2016NTSve 9. Löna inte ont med ont, inte smädelse med smädelse, utan tvärtom välsigna, då ni vet att ni är kallade till det för att ni ska ärva välsignelse.

10

TR Scriverer 10. Ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν, καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς, παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ, καὶ χεῖλη αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον•

Gr-East 10. ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,

ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω
ho gar thelōn dzōēn agapan kai idein hēmeras agathas pausatō
[G3588](#) [G1063](#) [G2309](#) [G2222](#) [G25](#) [G2532](#) [G1492](#) [G2250](#) [G18](#) [G3973](#)
sillä joka tahtoo elämää rakastaa ja nähdä päiviä hyviä hillitkөөn/ varjelkoon

τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλήσαι
tēn glōssan autou apo kakou kai cheilē autou tou mē lalēsai
[G3588](#) [G1100](#) [G846](#) [G575](#) [G2556](#) [G2532](#) [G5491](#) [G846](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2980](#)
kielensä hänen pahasta ja huulensa hänen ei puhuen/ puhumasta

δόλον·
dolon
[G1388](#)
petosta

TKIS 10 Sillä "joka tahtoo rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, hillitkөөn kielensä pahasta ja huulensa vilppiä puhumasta,

FiSTLK2017 10. Sillä: "joka haluaa rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, varjelkoon kielensä pahasta ja huulensa puhumasta vilppiä,

Biblia1776 10. Sillä joka elää tahtoo ja hyviä päiviä nähdä, hän hillitkөөn kielensä pahuudesta ja huulensa vilppiä puhumasta,

CPR1642 10. Sillä joca elä tahto ja hywiä päiwiä nähdä hän hillitkän kielens paha puhumast ja huulens petoxesta.

UT1548 10. Sille ette ioca elä tachtopi/ ia hyuet peiuet nähdhä/ hen hilitkän henen Kielense paha puhumasta/ Ja henen Hwulensa petoxesta. (Sillä että joka elää tahtoo/ ja hywät päiwät nähdä/ hän hillitkөөn hänen kielensä paha puhumasta/ ja hänen huulensa petoksesta.)

Ref2016NTSve 10. För den som älskar livet och vill se goda dagar ska avhålla sin tunga från det som är ont och sina läppar ifrån att tala svek.

11

TR Scriverer 11. ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ, καὶ ποιησάτω ἀγαθόν• ζητησάτω εἰρήνην, καὶ διωξάτω αὐτήν.

Gr-East 11. ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν.

ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν· ζητήσάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω
ekklinatō apo kakou kai poiēsātō agathon dzētēsātō eirēnēn kai diōksātō
[G1578](#) [G575](#) [G2556](#) [G2532](#) [G4160](#) [G18](#) [G2212](#) [G1515](#) [G2532](#) [G1377](#)
kääntyköön pois pahasta ja tehkөөn hyvää etsikөөn rauhaa ja tavoitelkөөn

αὐτήν
autēn
[G846](#)
sitä

TKIS 11 Kääntykөөn pois pahasta ja tehkөөn hyvää, etsikөөn rauhaa ja tavoitelkөөn sitä.

FiSTLK2017 11. kääntykөөn pois pahasta ja tehkөөn hyvää, etsikөөn rauhaa ja pyrkikөөn siihen.

Biblia1776 11. Hän välttäkөөn pahaa ja tehkөөn hyvää, etsikөөn rauhaa ja noudattamaan sitä.

CPR1642 11. Hän wälttäkән paha ja tehkән hywä. Hän edzikән rauha ja noudattacan sitä.

UT1548 11. Hen wälteken pahasta/ ia techken hyue. Hen etziken Rauha/ ia noutakan site. (Hän wälttäkөөn pahasta/ ja tehkөөn hyvää. Hän etsikөөn rauhaa/ ja noutakaan sitä.)

Ref2016NTSve 11. Han ska vända sig bort från det som är ont och göra det som är gott, söka efter frid och sträva efter den.

12

TR Scriverer 12. ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν· πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά.

Gr-East 12. ὅτι ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά.

ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς
hoti hoi ofthalmoi Kyriou epi dikaious kai ōta autou eis
[G3754](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2962](#) [G1909](#) [G1342](#) [G2532](#) [G3775](#) [G846](#) [G1519](#)
sillä ovat silmät Herran yllä vanhurskaiden ja korvansa Hänen

δέησιν αὐτῶν· πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά
deēsīn autōn prosōpon de Kyriou epi poiountas kaka
[G1162](#) [G846](#) [G4383](#) [G1161](#) [G2962](#) [G1909](#) [G4160](#) [G2556](#)
kohti rukouksiaan heidän mutta kasvot Herran vastaan niitä jotka tekevät pahaa

TKIS 12 Sillä Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja Hänen korvansa heidän rukouksiaan, mutta Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan."

FiSTLK2017 12. Sillä Herran silmät ovat vanhurskaihin päin ja hänen korvansa heidän rukouksiinsa, mutta Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan."

Biblia1776 12. Sillä Herran silmät ovat vanhurskasten päälle ja hänen korvansa heidän rukouksissansa; mutta Herran kasvot ovat pahointekiöitä vastaan.

CPR1642 12. Sillä HERran silmät ovat wanhurscasten päälle hänen corwans heidän rucouxisans. Mutta HERran caswo on pahointekiäin päälle.

UT1548 12. Sille ette HERRan silmet ouat Wanhurskain päle/ ia henen Coruansa heiden rucuxisans. Mutta HERran casuo o'bi pahointekiedhen päle. (Sillä että HERRan silmät ovat wanhurskaiden päälle/ ja hänen korwansa heidän rukouksissansa. Muttä HERran kaswo omi pahaintekijäiden päälle.)

Ref2016NTSve 12. För Herrens ögon (är vända) till de rättfärdiga och hans öron till deras bön. Men Herrens ansikte (är) emot dem som gör det onda.

13 TR Scriverer 13. Καὶ τίς ὁ κακῶσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε

Gr-East 13. Καὶ τίς ὁ κακῶσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε;

kai tis ho kakōsōn hymas ean tou agathou mimētai genēsthe
[G2532](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2559](#) [G5209](#) [G1437](#) [G3588](#) [G18](#) [G3402](#) [G1096](#)
ja kuka voi vahingoittaa teitä jos te hyvän seuraajia olette

TKIS 13 Ja kuka on se, joka teitä vahingoittaa, jos *seuraatte sitä, mikä on hyvää*?

FiSTLK2017 13. Ja kuka voi teitä vahingoittaa, jos olette hyvän seuraajia?

Biblia1776 13. Ja kuka on, joka taitaa teitä vahingoittaa, jos te hyvää pyydätte?

CPR1642 13. Ja cuca wahingoitta jos te hywä pyydätte?

UT1548 13. Ja cuca on/ ioca teite taita wahingoitta/ ios te hywen ielkinseisotta? (Mutta kuka on/ joka teitä taitaa wahingoittaa/ jos te hywän jälkeen seisotte?)

Ref2016NTSve 13. Och vem (är) den som kan göra er skada, om ni efterföljer det goda?

14

TR Scriverer 14. ἀλλ' εἰ καὶ πάσχετε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι· Τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε·

Gr-East 14. ἀλλ' εἰ καὶ πάσχετε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε,

ἀλλ' εἰ καὶ πάσχετε διὰ δικαιοσύνην μακάριοι· τὸν δὲ φόβον
all ei kai paschoite dia dikaiosynēn makarioi ton de fobon
[G235](#) [G1488](#) [G2532](#) [G3958](#) [G1223](#) [G1343](#) [G3107](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5401](#)
vaan jos myös kärsitte vuoksi vanhurskauden olette autuaita mutta pelkoan

αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ· ταραχθῆτε
autōn mē fobēthēte mēde tarachthēte
[G846](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3366](#) [G5015](#)
heidän älkää pelätkö älkää myös olko levottomia

TKIS 14 Mutta vaikka kärsisittekin vanhurskauden vuoksi, olette autuaita. Älkää kuitenkaan pelätkö, *mitä he pelkäävät* älkää hämmentykö,

FiSTLK2017 14. Vaan vaikka kärsisittekin vanhurskauden tähden, olette autuaita. "Mutta älkää antako heidän pelkonsa pelästytää itseänne älkääkä hämmentykö",

Biblia1776 14. Ja jos te vielä oikeudenkin tähden kärsisitte, niin te kuitenkin autuaat olette; mutta älkää peljätkö heidän vaatimistansa, alkää myös heitä hämmästykö.

CPR1642 14. Ja jos te vielä oikiudengin tähden kärsisitte niin te cuitengin autuat oletta. Mutta älkät peljätkö heidän vaatimistans älkät myös heitä hämmästykö.

UT1548 14. Ja ios te wiele iotakin lijca mös kersisitte Oikiudhen tedhen/ nin te quitengin autuat oletta. Mutta elkette pelietkö heiden hirmutostans/ elkette mös heite hemmestyghö. (Ja jos te vielä jotakin liikaa myös kärsisitte oikeuden tähden/ niin te kuitenkin autuaat olette. Mutta älkäätte peljätkö heidän hirmutustansa/ älkäätte myös heitä hämmästykö.)

Ref2016NTSve 14. Ja, även om ni får lida för rättfärdighetens skull, (är ni) saliga. Och var inte rädda för deras hotelser, låt er inte heller skrämmas.

15

TR Scriverer 15. Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν· ἔτοιμοι δὲ αἰεὶ πρὸς ἀπολογία πάντῃ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος, μετὰ πραύτητος καὶ φόβου

Gr-East 15. Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι δὲ αἰεὶ πρὸς ἀπολογία πάντῃ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος μετὰ πραύτητος καὶ φόβου,

| | | | | | | | | | |
|-------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------|--------------------------|
| Kύριον | δὲ | τὸν | Θεὸν | ἀγιάσατε | ἐν | ταῖς | καρδίαις | ὑμῶν· | ἔτοιμοι |
| Kyriion | de | ton | Theon | hagiasate | en | tais | kardiais | hymōn | hetoimoi |
| G2962 | G1161 | G3588 | G2316 | G37 | G1722 | G3588 | G2588 | G5216 | G2092 |
| mutta Herra | | | Jumalanne | pyhittää | | | sydämissänne | teidän | ja valmiina |

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|----------------------|-----------------------|---------------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| δὲ | αἰεὶ | πρὸς | ἀπολογία | πάντῃ | τῷ | αἰτοῦντι | ὑμᾶς | λόγον | περὶ | τῆς |
| de | aei | pros | apologian | panti | tō | aitounti | hymas | logon | peri | tēs |
| G1161 | G104 | G4314 | G627 | G3956 | G3588 | G154 | G5209 | G3056 | G4012 | G3588 |
| aina | | | vastaamaan | jokaiselle | joka | kysyy | teiltä | perustelua | koskien | |

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|---------------------------|-----------------------|-----------------------|
| ἐν | ὑμῖν | ἐλπίδος | μετὰ | πραύτητος | καὶ | φόβου |
| en | hymīn | elpidos | meta | prautētos | kai | fobou |
| G1722 | G5213 | G1680 | G3326 | G4240 | G2532 | G5401 |
| teillä | olevaa | toivoa | sävyisyydessä | ja | pelossa | |

TKIS 15 vaan pyhittää Herra Jumala* sydämissänne ja olkaa aina valmiit vastaamaan jokaiselle, joka teiltä pyytää teissä olevan toivon perustelua, [kuitenkin] sävyisyydellä ja pelolla,

FiSTLK2017 15. vaan pyhittää Herra Jumala sydämissänne ja olkaa aina valmiit vastaamaan lempeydellä ja pelolla jokaiselle, joka pyytää teiltä selkoa toivosta, joka teissä on,

Biblia1776 15. Mutta pyhittäkät Herra Jumala teidän sydämissänne. Olkaat myös aina valmiit vastaamaan jokaista, joka teidän toivonne perustusta tutkistelee, joka teissä on, hiljaisuudella ja pelvolla,

CPR1642 15. Mutta pyhittäkät HERra Jumala teidän sydämissän.

UT1548 15. Mutta HERRA JUMalata pyhitteä teiden sydhemisenne. (Mutta HERRA JUMalata pyhittäkää teidän sydämissänne.)

Ref2016NTSve 15. Utan håll Herren Gud helig i era hjärtan, och (var) alltid redo att med mildhet och fruktan svara var och en som ber er försvara det hopp som ni har,

16

TR Scriverer 16. συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν ἵνα ἐν ᾧ καταλαλώσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν καταισχυθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφῆν

Gr-East 16. συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, καταισχυθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφῆν.

συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν ἵνα ἐν ᾧ καταλαλώσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν
[syneidēsīn](#) [echontes](#) [agathēn](#) [hina](#) [en](#) [hō](#) [katalalōsin](#) [hymōn](#) [hōs](#) [kakopoiōn](#)
[G4893](#) [G2192](#) [G18](#) [G2443](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2635](#) [G5216](#) [G5613](#) [G2555](#)
omantunnon pitäen hyvän jotta mistä he panettelevat teitä kuin pahantekijöitä

καταισχυθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ
[kataischynthōsin](#) [oi](#) [epēreadzontes](#) [hymōn](#) [tēn](#) [agathēn](#) [en](#) [Christō](#)
[G2617](#) [G3588](#) [G1908](#) [G5216](#) [G3588](#) [G18](#) [G1722](#) [G5547](#)
joutuisivat häpeään siitä mistä parhaavat teitä teidän hyvää Kristuksessa

ἀναστροφῆν
[anastrofēn](#)
[G391](#)
vaellustanne

TKIS 16 pitäen hyvän omantunnon, jotta ne jotka parhaavat hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, missä panettelevat teitä (niin kuin pahantekijöitä).

FiSTLK2017 16. pitäen hyvän omantunnon, että ne, jotka parhaavat teidän hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, mistä he teitä panettelevat.

Biblia1776 16. Ja pitäkät hyvä omatunto, että ne, jotka teitä panettelevat niinkuin pahantekiöitä, häpeäisivät, että he ovat häväisseet teidän hyvän menonne Kristuksessa.

CPR1642 16. Olcat myös aina walmit wastaman jocaista cuin teidän toiwonne perustusta tutkistele joca teisä on hiljaisudella ja pelgolla ja pitäkät hywä omatundo että ne jotca teitä panettelewat nijncuin pahantekijtä häpeisit että he owat teidän hywän menonna Christuxen häwäisnet.

UT1548 16. Olcatta mös walmihit aina wastaman iocaista quin tutkistele teiden Toiuon perustoxen ielkin ioca teisse o'bi/ hiliaisudhe' ia cauatuxen cansa. Ja piteke yxi Hyue Omatundo/ Senpäle ette ne/ iotca teite panetteleuat/ ninquin Pahointekijte/ häpieisit/ ette he ouat häweisnuet teiden hyuen menon

Christusesa. (Olkaatte myös walmihit aina wastaamaan jokaista kuin tutkiskelee teidän toiwonne perustuksen jälkeen, joka teissä omi/ hiljaisuuden ja kawahduksen kanssa. Ja pitäkää yksi hywä omatunto/ Sen päälle että ne/ jotka teitä panettelevat/ niinkuin pahantekijät/ häpeäisit/ että he ovat häwäisseet teidän hywän menon Kristuksessa.)

Ref2016NTSve 16. (och) med ett gott samvete, så att de som förtalar er såsom onda människor får skämmas när de talar illa om ert goda levnadssätt i Kristus.

17

TR Scriverer 17. κρείττον γὰρ ἀγαθοποιούντας, εἰ θέλει τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πάσχειν, ἢ κακοποιούντας.

Gr-East 17. κρείττον γὰρ ἀγαθοποιούντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιούντας.

| | | | | | | | | | |
|--------------------------|-----------------------|---------------------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|
| κρείττον | γὰρ | ἀγαθοποιούντας | εἰ | θέλει | τὸ | θέλημα | τοῦ | Θεοῦ | πάσχειν |
| kreitton | gar | agathopoiountas | ei | thelei | to | thelēma | tou | Theou | paschein |
| G2909 | G1063 | G15 | G1487 | G2309 | G3588 | G2307 | G3588 | G2316 | G3958 |
| sillä parempi | | hyvää tehden | jos | niin | on | tahto | | Jumalan | kärsiä |

| | |
|-----------------------|-------------------------------|
| ἢ | κακοποιούντας |
| ē | kakopoiountas |
| G2228 | G2554 |
| kuin | pahaa tehden |

TKIS 17 Parempi on näet hyvää tehden kärsiä, jos Jumalan tahto niin säätää, kuin pahaa tehden.

FiSTLK2017 17. Sillä parempi on hyvää tehden kärsiä, jos se on Jumalan tahto, kuin pahaa tehden.

Biblia1776 17. Sillä se on parempi, jos Jumalan tahto niin on, että te hyvän työn tähden kärsitte kuin pahan.

CPR1642 17. Sillä se on parambi (jos Jumalan tahto niijn on) että te hywän työn tähden kärsitte cuin pahan.

UT1548 17. Sille ette se ombi parambi (ios Jumalan tachtö nin on) ette te kersisitte hyuen teghon tedhen/ quin pahan. (Sillä että se omi parempi (jos Jumalan tahto niin on) että te kärsisitte hywän teon tähden/ kuin pahan.)

Ref2016NTSve 17. För (det är) bättre, om det skulle vara Guds vilja, att ni lider för goda gärningar än för onda.

18

TR Scriverer 18. ὅτι καὶ Χριστὸς ἄπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς προσαγάγῃ τῷ Θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεὶς δὲ τῷ πνεύματι,

Gr-East 18. ὅτι καὶ Χριστὸς ἄπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ Θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι.

ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων ἵνα
hoti kai Christos hapaks peri hamartiōn epathē dikaios hyper adikōn hina
[G3754](#) [G2532](#) [G5547](#) [G530](#) [G4012](#) [G266](#) [G3958](#) [G1342](#) [G5228](#) [G94](#) [G2443](#)
sillä Kristuskin kerran edestä syntien kärsi vanhurskas puolesta väärien että

ἡμᾶς προσαγάγη τῷ Θεῷ θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεὶς δὲ
hēmas prosagagē tō Theō thanatōtheis men sarki dzōpoiētheis de
[G2248](#) [G4317](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2289](#) [G3303](#) [G4561](#) [G2227](#) [G1161](#)
meidät johtaisi luokse Jumalan kuolleina tosin lihassa mutta eläväksi tehtynä

τῷ Πνεύματι
tō Pneumati
[G3588](#) [G4151](#)
Hengessä

TKIS 18 Sillä Kristuskin kärsi* kerran syntien vuoksi, vanhurskas vääräin puolesta, viedäkseen meidät Jumalan luo. Hänet kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä.

FiSTLK2017 18. Sillä myös Kristus kärsi kerran syntien tähden, vanhurskas väärien puolesta johdattaakseen meidät Jumalan luo. Hänet tosin kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä,

Biblia1776 18. Sillä Kristus myös kerran kärsi meidän synteimme tähden, hurskas vääräin edestä, että hän meitä Jumalalle uhrais: lihan kautta tosin kuoletettu, mutta Hengen kautta eläväksi tehty,

CPR1642 18. Sillä Christus myös kärsi meidän syndeimme tähden hurskas vääräin edestä että hän meitä Jumalalle uhrais joca lihan kautta cuoletettin mutta Hengen kautta eläväksi tehty.

UT1548 18. Senwoxi ette Christus mös wihdoin meiden synnein tedhen kersi/ Hurskas Ricolisten edeste/ Senpäle ette hen meite piti Jumalalle wfframan/ Ja on tosin coletettu Lihan kautta/ Mutta eleuexi techty Hengen kautta. (Sen vuoksi että Kristus myös wihdoin meidän syntein tähden kärsi/ Hurskas rikollisten edestä/ Senpäälle, että hän meitä piti Jumalalle uhraaman/ Ja on tosin kuoletettu lihan kautta/ Mutta eläväksi tehty Hengen kautta.)

Ref2016NTSve 18. För också Kristus led en gång för synder, rättfärdig för orättfärdiga, för att han skulle föra oss till Gud, visserligen dödad till köttet, men levandegjord i Anden,

19 TR Scriverer 19. ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκήρυξεν,

Gr-East 19. ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκήρυξεν,

ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκήρυξεν
en hō kai tois en fylakē pneumasi poreutheis ekēryksen
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5438](#) [G4151](#) [G4198](#) [G2784](#)
ja jossa Hän vankeudessa oleville hengille pois meni julistaen

TKIS 19 Siinä Hän myös meni ja julisti vankilassa oleville hengille,*

FiSTLK2017 19. jossa hän myös meni pois ja saarnasi vankeudessa oleville hengille,

Biblia1776 19. Jossa hän myös meni pois ja saarnasi hengille vankeudessa,

CPR1642 19. Josa hän myös poismeni ja saarnais fangituille hengille/

UT1548 19. Sijne samas he' mös poismeni/ ia sarnasi nijlle He'gille Fangiuxes/ (Siinä samassa hän myös pois meni/ ja saarnasi niille hengille wankeudessa/)

Ref2016NTSve 19. i vilken han också gick bort och proklamerade för andarna i fängelset,

20

TR Scriverer 20. ἀπειθήσασί ποτε, ὅτε ἅπαξ ἐξεδέχετο ἡ τοῦ Θεοῦ μακροθυμία, ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγαι, τοῦτ' ἔστιν ὀκτώ ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος.

Gr-East 20. ἀπειθήσασί ποτε, ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ Θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγαι, τοῦτ' ἔστιν ὀκτώ ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος.

| | | | | | | | | |
|-----------------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------------|
| ἀπειθήσασί | ποτε | ὅτε | ἅπαξ | ἐξεδέχετο | ἡ | τοῦ | Θεοῦ | μακροθυμία |
| apeithēsasi | pote | ote | hapaks | eksedecheto | hē | tou | Theou | makrothymia |
| G544 | G4218 | G3753 | G530 | G1551 | G3588 | G3588 | G2316 | G3115 |
| tottelemattomille | ennen | kun | kerran | odotti | heitä | | Jumalan | pitkämielisyyss |

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|--------------------------|-----------------------|-----------------------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|
| ἐν | ἡμέραις | Νῶε | κατασκευαζομένης | κιβωτοῦ | εἰς | ἣν | ὀλίγαι | τοῦτ' ἔστιν | |
| en | hēmerais | Nōe | kataskeuadzomenēs | kibōtou | eis | hēn | oligai | tout | estin |
| G1722 | G2250 | G3575 | G2680 | G2787 | G1519 | G3739 | G3641 | G5123 | G3638 |
| | päivinä | Nooan | jolloin rakennettiin | arkkia | | jossa | muutamat se | on | |

| | | | | |
|-----------------------|-------------------------|-----------------------------|-----------------------|-------------------------|
| ὀκτώ | ψυχαί | διεσώθησαν δι' | ὑδατος | |
| oktō | psychai | diesōthēsan | di | hydatos |
| G3638 | G5590 | G1295 | G1223 | G5204 |
| kahdeksan | sielua | pelastui | kautta | veden |

TKIS 20 jotka muinoin olivat tottelemattomia, kun Jumalan pitkämielisyyss odotti (kerran) Nooan päivinä, jolloin valmistettiin arkkia, jossa muutama, se on kahdeksan sielua pelastui veden kannattamana*.

FiSTLK2017 20. jotka muinoin eivät olleet kuuliaisia, kun Jumalan pitkämielisyyss odotti Nooan päivinä, silloin kun valmistettiin arkkia, jossa vain jotkut, se on kahdeksan sielua, pelastuivat veden kautta.

Biblia1776 20. Jotka ei muinen uskoneet, kuin Jumala kerran Noan aikana odotti ja kärsiväinen oli, kuin arkki valmistettiin, jossa harvat (se on: kahdeksan sielua) veden kautta päästetyksi tulivat.

CPR1642 20. Jotca ei silloin usconet cosca Jumala Noen aicana odotti ja kärsiwäinen oli cosca Arcki walmistettin josa harwat (se on cahdexan sielua) weden cautta päästetyxi tulit/

UT1548 20. iotca eiuet muinen vskonuet/ Coska Jumala widhoin odotti/ ia kersiueinen oli Noen aicana/ coska se Archi walmistettin/ iosa wähe (Se on/ cadhexan sielua) tulit pästetyxi Wedhe' cautta/ (jotka

eivät muinen uskoneet/ Koska Jumala wihdoin odotti/ ja kärsiväinen oli Noan aikana/ koska se arkki walmistettiin/ jossa wähän (Se on / kahdeksan sielua) tuli päästetyksi weden kautta/)

Ref2016NTSve 20. de som en gång i tiden var olydiga, den gången när Gud tålmodigt väntade i Noas dagar medan arken byggdes. I den blev några få, det vill säga åtta personer, frälsta genom vatten.

21

TR Scriverer 21. ὁ καὶ ἡμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς Θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Gr-East 21. ὁ ἀντίτυπον νῦν καὶ ὑμᾶς σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς Θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|--------------------------|-----------------------|-----------------------------|-------------------------|---------------------------|--------------------------|-----------------------|------------------------|----------------------------|
| ὁ | καὶ | ἡμᾶς | ἀντίτυπον | νῦν | σώζει | βάπτισμα | οὐ | σαρκὸς | ἀπόθεσις |
| hō | kai | hēmas | antitypon | nyn | sōdzei | baptisma | ou | sarkos | apothesis |
| G3739 | G2532 | G2248 | G499 | G3568 | G4982 | G908 | G3756 | G4561 | G595 |
| joka | myös | meidät | vertauskuvana | nyt | pelastaa | kasteessa | joka ei | lihan | ole poistamista |
| ῥύπου | | ἀλλὰ | συνειδήσεως | ἀγαθῆς | ἐπερώτημα | εἰς | Θεόν | δι' | ἀναστάσεως |
| rypu | | alla | syneidēseōs | agathēs | eperōtēma | eis | Theon | di | anastaseōs |
| G4509 | | G235 | G4893 | G18 | G1906 | G1519 | G2316 | G1223 | G386 |
| saastaisuudesta | vaan | omantunnon | hyvän | pyytämistä | | Jumalalta | kautta | ylösnousemuksen | |
| Ἰησοῦ | Χριστοῦ | | | | | | | | |
| Iēsou | Christou | | | | | | | | |
| G2424 | G5547 | | | | | | | | |
| Jeesuksen | Kristuksen | | | | | | | | |

TKIS 21 *Tämän vertauskohta, kaste — joka ei ole lihan saastan poistamista, vaan hyvän omantunnon pyytämistä Jumalan edessä — pelastaa nyt meidätkin* Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen perusteella,

FiSTLK2017 21. Tämän vertauskuvan mukaan vesi pelastaa meidätkin nyt kasteena – joka ei ole lian poistamista ruumiista, vaan hyvän omantunnon liitto Jumalan kanssa – Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen kautta,

Biblia1776 21. Se nyt meitäkin kasteessa autuaaksi tekee, joka sitä aavisti (ei että lihan saastaisuudet pannaan pois, vaan että se on hyvän omantunnon liitto Jumalan tykönä) Jesuksen Kristuksen ylösnousemisen kautta,

CPR1642 21. Se nyt meitäkin Castesa autuaxi teke joca sitä awisti ei että lihan saastaisuudet sillä pannaan pois vaan että se on hyvän omantunnon liitto Jumalan tykönä Jesuxen Christuxen ylösnousemisen kautta.

UT1548 21. Joca nyt mös meite autuaxi tekepi Castesa/ ioca sille merkittu on/ Jolla ei Liha' saastauzet poispa'na/ Waan ette se on yxi * Lijtto hyues Omastunnosa Jumalan tykene Iesusen Chrstusen ylesnousemisen kautta. (Joka nyt myös meitä autuaaksi tekeepi kasteessa/ joka sillä merkitty on/ Jolla ei lihan saastaukset pois panna/ Waan että se on yksi* liitto hyvässä omassa tunnossa Jumalan tykönä Jeesuksen Kristuksen ylösnouseminen kautta.)

Ref2016NTSve 21. Efter denna förebild blir också vi nu frälsta i dopet, som inte innebär ett avläggande av köttets orenhet, utan en bön till Gud om ett gott samvete, genom Jesu Kristi uppståndelse,

22

TR Scriverer 22. ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

Gr-East 22. ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ὅς | ἐστιν | ἐν | δεξιᾷ | τοῦ | Θεοῦ | πορευθεὶς | εἰς | οὐρανόν |
| hos | estin | en | deksia | tou | Theou | poreutheis | eis | ouranon |
| G3739 | G2076 | G1722 | G1188 | G3588 | G2316 | G4198 | G1519 | G3772 |
| Hän | on | | oikealla puolella | | Jumalan | ylösnousseena | | taivaaseen |
| ὑποταγέντων | αὐτῷ | ἀγγέλων | καὶ | ἐξουσιῶν | καὶ | δυνάμεων | | |
| hypotagentōn | autō | angelōn | kai | eksousiōn | kai | dynameōn | | |
| G5293 | G846 | G32 | G2532 | G1849 | G2532 | G1411 | | |
| alamaiset ovat | Hänelle | enkelit | ja | vallat | ja | voimat | | |

TKIS 22 Hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella. Hänen alaisuuteensa ovat enkelit ja vallat ja voimat alistetut.

FiSTLK2017 22. hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella. Hänen alleen on alistettu enkelit, vallat ja voimat.

Biblia1776 22. Joka on Jumalan oikialle kädelle, taivaasen mennyt, ja hänelle ovat enkelit ja vallat ja voimat alamaiset.

CPR1642 22. Joca on Jumalan oikialle kädelle Taiwasen ylösmennyt ja hänelle ovat Engelit ja wallat ja voimat alammaiset.

UT1548 22. Joca on Jumalan oikialle Kädhelle Taiuasen ylesmennyt/ ia henelle ouat Engelit/ ia Wallat/ ia Woimat alamaiset. (Joka on Jumalan oikialla kädelle taivaaseen ylösmennyt/ ja hänelle ovat enkelit/ ja wallat/ ja woimat alamaiset.)

Ref2016NTSve 22. han som är på Guds högra sida sedan han har stigit upp till himlen. Änglar, väldigheter och makter har blivit lagda under honom.

1 Pietari 4

1

TR Scriverer 1. Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκί, καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκί, πέπαυται ἁμαρτίας,

Gr-East 1. Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκί καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκί πέπαυται ἁμαρτίας,

| | | | | | | | | | | |
|--------------------------|-----------------------|---------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|
| Χριστοῦ | οὖν | παθόντος | ὑπὲρ | ἡμῶν | σαρκί | καὶ | ὑμεῖς | τὴν | αὐτὴν | ἔννοιαν |
| Christou | oun | pathontos | hyper | hēmōn | sarki | kai | hymeis | tēn | autēn | ennoian |
| G5547 | G3767 | G3958 | G5228 | G2257 | G4561 | G2532 | G5210 | G3588 | G846 | G1771 |
| koska Kristus | | on | kärsinyt | puolesta | meidän | lihassa | myös | te | | samalla mielellä |

| | | | | | | | |
|-----------------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|---------------------------|
| ὀπλίσασθε | ὅτι | ὁ | παθὼν | ἐν | σαρκί | πέπαυται | ἁμαρτίας |
| hoplisasthe | hoti | ho | pathōn | en | sarki | pepautai | hamartias |
| G3695 | G3754 | G3588 | G3958 | G1722 | G4561 | G3973 | G266 |
| varustautukaa | sillä | joka | kärsii | | lihassa | lakkaa | synnistä |

TKIS 1 Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa (puolestamme), niin ottakaa tekin aseksenne sama mieli — sillä joka lihassa kärsii, lakkaa synnistä —

FiSTLK2017 1. Koska siis Kristus on kärsinyt edestämme lihassa, niin ottakaa tekin aseksenne sama mieli – sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä –

Biblia1776 1. Että siis Kristus lihassa meidän edestämme on kärsinyt, niin te myös varustakaat teitänne sillä mielellä; sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä,

CPR1642 1. ETtä Christus lihasa meidän edestäm on kärsinyt nijn warustacat teitän sillä mielellä: Sillä joca lihasa kärsi se lacka synnistä/

UT1548 1. ETTE nyt CHRISTUS Lihasa meiden edesten on kersinyt/ Nin Harniskoitka mös teiten samalla mielelle. Sille ette ioca Lihasa kersipi/ se poislackapi synniste/ (ETTÄ nyt KRISTUS lihassa meidän edestämme on kärsinyt/ niin haarniskoikaa myös teitän samalle mielelle. Sillä että joka lihassa kärsiipi/ se pois lakkaapi synnistä.)

Ref2016NTSve 1. Då nu Kristus har lidit i köttet för oss, så ska ni beväpna er med samma sinne, för den som har lidit i köttet har slutat synda,

2

TR Scriverer 2. εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις, ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκί βιώσαι χρόνον.

Gr-East 2. εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις, ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκί βιώσαι χρόνον.

εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον
 eis to mēketi anthrōpōn epithymiais alla thelēmati Theou ton epiloipon
[G1519](#) [G3588](#) [G3371](#) [G444](#) [G1939](#) [G235](#) [G2307](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1954](#)
 ettette enää ihmisten himoissa vaan tahdossa Jumalan jäljellä olevan

ἐν σαρκὶ βιώσαι χρόνον
 en sarki biōsai chronon
[G1722](#) [G4561](#) [G980](#) [G5550](#)
 lihassa eläisitte ajan

TKIS 2 jottette enää eläisi lihassa vielä jäljellä olevaa aikaa ihmisten himojen mukaan, vaan Jumalan tahdon mukaan.

FiSTLK2017 2. ettette enää eläisi tätä lihassa vielä elettävää aikaa ihmisten himojen, vaan Jumalan tahdon mukaan.

Biblia1776 2. Ettei hän enään sitä aikaa, jonka hän lihassa edespäin on, ihmisten himon jälkeen, vaan Jumalan tahdon jälkeen eläisi.

CPR1642 2. Ettei hän sitä aica cuin hän lihasa edespäin on ihmisten himon jälken waan Jumalan tahdon jälken eläis.

UT1548 2. senpäle ettei hene' site aica quin Lihasa edespeiten on/ pide Inhimiste' himoin ielkin/ Waa' Jumala' tahdon ielkin elemen. (sen päälle ettei hänen sitä aikaa kuin lihassa edespäiten on/ pidä ihmisten himoin jälkeen/ Waan Jumalan tahdon jälkeen elämän.)

Ref2016NTSve 2. för att han under den tid som är kvar i köttet inte längre ska leva efter människors begär utan efter Guds vilja.

3

TR Scriverer 3. ἀρκετὸς γὰρ ἡμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρείαις•

Gr-East 3. ἀρκετὸς γὰρ ὑμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρείαις.

ἀρκετὸς γὰρ ἡμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου τὸ θέλημα
 arketos gar hēmin ho parelēlythōs chronos tou biou to thelēma
[G713](#) [G1063](#) [G2254](#) [G3588](#) [G3928](#) [G5550](#) [G3588](#) [G979](#) [G3588](#) [G2307](#)
 sillä riittää meille että menneen ajan elämämme tahtoa

τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις ἐπιθυμίαις οἰνοφλυγίαις
 tōn ethnōn katargasasthai peporeumenous en aselgeiais epithymiais oinoflygiiais
[G3588](#) [G1484](#) [G2716](#) [G4198](#) [G1722](#) [G766](#) [G1939](#) [G3632](#)
 pakanoiden täyttäessä kuljimmeirstauksissa himoissa juopotteluissa

| | | | | |
|------------------------------|-----------------------|--|----------------------|-----------------------|
| κώμοις | πότοις | καὶ | ἀθεμίτοις | εἰδωλολατρείαις· |
| kōmois | potois | kai | athemitois | eidōlolatreiais |
| G2970 | G4224 | G2532 | G111 | G1495 |
| mässäilyissä juomingeissa ja | | Jumalan tahtoa vastustavissa epäjumalanpalveluksissa | | |

TKIS 3 Sillä (meille) riittää, että menneen (elämän) ajan *olemme täyttäneet pakanain tahtoa vaeltaessamme* irstaudessa, himoissa, juoppoudessa, mässäyksissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalain palvelussa.

FiSTLK2017 3. Riittäähän meille, että menneen elämän ajan olette täyttäneet pakanoiden tahtoa vaeltaessanne siveettömyydessä, himoissa, juoppoudessa, ylensyömisissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalien palvelemisessa.

Biblia1776 3. Sillä kyllä siinä on, että me edesmenneen ajan elämästä kulutimme pakanain mielen jälkeen, vaeltaissamme irstaudessa, himoissa, juopumisessa, ylönsuomisessa, ylönjuomisessa ja hirmuisissa epäjumalan palveluksissa.

CPR1642 3. Sillä kyllä siinä on että me culunen ajan elämäst culutimme pacanain mielen jälkeen waeldaisam irtaudes himois juopumises ylönsyömisises lainomisis ja hirmuisis epäjumalden palweluxisa.

UT1548 3. Sille ette io kyllä on/ ette me sen edesioutunuen Elemen aighan culutimme Pacanaidhen mielen ielkin/ koska me waelsinma irtaudhesa/ himoisa/ ioopumisesa/ ylensömisises/ Lainouxisa/ ia hirmulisisa Epeiumalden palueluxisa. Sillä että jo kyllin on/ koska me waelsimme irtaudessa/ himoissa/ juopumisessa/ ylensyömisessa/ lainouksissa/ ja hirmuisissa epäjumalten palveluksissa. (Sillä että jo kyllä on/ että me sen edes joutuneen elämän ajan kulutimme pakainaiden mielen jälkeen/ koska me waelsimme irtaudessa/ himoissa/ juopumisessa/ ylensyömisessä/ lainouksissa/ ja hirmuisissa epäjumalan palveluksissa.)

Ref2016NTSve 3. För det är nog att vi under den förflutna tiden av vårt liv har gjort hedningarnas vilja, när vi levde i lösaktighet, begär, fylleri, frosseri, dryckeslag och i avskyvård avgudadyrkan.

4

TR Scriverer 4. ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες·

Gr-East 4. ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες·

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|
| ἐν | ᾧ | ξενίζονται | μὴ | συντρεχόντων | ὑμῶν | εἰς | τὴν | αὐτὴν |
| en | hō | ksenidzontai | mē | syntrechontōn | hymōn | eis | tēn | autēn |
| G1722 | G3739 | G3579 | G3361 | G4936 | G5216 | G1519 | G3588 | G846 |
| sen | vuoksi | he oudoksuvat | ettette | juokse mukanaan | heidän | te | | samassa |

| | | | |
|-----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| τῆς | ἀσωτίας | ἀνάχυσιν | βλασφημοῦντες· |
| tēs | asōtias | anachysin | blasfēmountes |
| G3588 | G810 | G401 | G987 |
| | irstauden | loassa | he pilkkaavat |

TKIS 4 Sen vuoksi he pitävät outona sitä, ettette juokse heidän mukanaan samaan riettauden virtaan ja herjaavat.

FiSTLK2017 4. Sen tähden he pitävät outona, ettette juokse heidän kanssaan samaan riettauden virtaan, ja herjaavat.

Biblia1776 4. He oudoksuvat, ettette heidän kanssansa juokse samaan säädyttömän hekuman menoon, ja pilkkaavat.

CPR1642 4. He ihmettelewät ettet te heidän cansans juoxe säädyttömäs hecuman menosa jotca teistä pahasti puhuwat/

UT1548 4. Site he oudhoxuat/ ettei te ynne heiden cansansa iooxe sijnä samassa sädhyttömes Hecuman menosa/ iotca teiste pahasti puhuuat/ (Sitä he oudoksuvat/ ettei te ynnä heidän kansansa juokse siinä samassa säädyttömässä hekuman menossa/ joka teistä pahasti puhuvat/)

Ref2016NTSve 4. Därför är de förvånade och hånar er, när ni inte följer med dem till samma ström av utsvävningar.

5 TR Scriverer 5. οἱ ἀποδώσουσι λόγον τῷ ἐτοίμως ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς.

Gr-East 5. οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἐτοίμως ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| οἱ | ἀποδώσουσι | λόγον | τῷ | ἐτοίμως | ἔχοντι | κρίναι | ζῶντας | καὶ | νεκρούς |
| hoi | apodōsousi | logon | tō | hetoimōs | echonti | krinai | dzōntas | kai | nekrous |
| G3739 | G591 | G3056 | G3588 | G2093 | G2192 | G2919 | G2198 | G2532 | G3498 |
| heidän | on tehtävä | tili | Hänelle | joka valmis on | tuomitsemaan | eläviä | ja | kuolleita | |

TKIS 5 Heidän on tehtävä tili Hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.

FiSTLK2017 5. Mutta he tulevat tekemään tilin hänelle, joka on valmis tuomitsemaan elävät ja kuolleet.

Biblia1776 5. Niiden pitää luvun tekemän hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.

CPR1642 5. Nijden pitä lugun tekemän hänelle joca on walmis duomidzeman eläwitä ja cuolleita:

UT1548 5. Joinenga pite lughun tekemen Henelle ioca ombi walmis domitzeman nijte Eleuite ia coleita. (Joidenka pitää lukua tekemän Hänelle, joka ompi walmis tuomitsemaan niitä eläwiä ja kuolleita.)

Ref2016NTSve 5. De ska avlägga räkenskap inför honom som är redo att döma levande och döda.

6
TR Scriverer 6. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι•

Gr-East 6. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι.

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|------------------------------|-----------------------|--------------------------|
| εἰς | τοῦτο | γὰρ | καὶ | νεκροῖς | εὐηγγελίσθη | ἵνα | κριθῶσι |
| eis | touto | gar | kai | nekrois | euēngelīsthē | hina | krithōsi |
| G1519 | G5124 | G1063 | G2532 | G3498 | G2097 | G2443 | G2919 |
| sillä siksi | | myös | | kuolleille julistettiin evankeliumi että | | heidät tuomittaisiin | |

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|----------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|
| μὲν | κατὰ | ἀνθρώπους | σαρκί | ζῶσι | δὲ | κατὰ | Θεὸν | Πνεύματι· |
| men | kata | anthrōpous | sarki | dzōsi | de | kata | Theon | Pneumati |
| G3303 | G2596 | G444 | G4561 | G2198 | G1161 | G2596 | G2316 | G4151 |
| mukaan ihmisten | | lihassa mutta eläisivät | | mukaan Jumalan | | Hengessä | | |

TKIS 6 Sillä sitä varten kuolleillekin* on julistettu ilosanoma, että he tosin olisivat lihassa tuomitut niin kuin ihmiset, mutta hengessä eläisivät niin kuin Jumala.

FiSTLK2017 6. Sillä sitä varten kuolleillekin on julistettu evankeliumi [2], että he tosin olisivat tuomitut lihassa ihmisten tavalla, mutta että heillä olisi hengessä elämä, kuten Jumala elää.

Biblia1776 6. Sillä sitä varten evankeliumi kuolleillekin saarnattu on, että he kyllä tuomittaisiin ihmisten jälkeen lihassa, mutta Jumalan jälkeen eläisivät hengessä.

CPR1642 6. Sillä sitä varten Evangelium cuolleillekin saarnattu on että he duomitaisiin ihmisten jälken lihasa:

UT1548 6. Sille sitewarte' mös Euangelium ombi sarnattu nijlle Coolluille/ senpäle ette he domitaan Inhimisten polesta Lihasa/ (Sillä sitä warten myös evankeliumi ompii saarnattu niille kuolleille/ senpäälle että he tuomitaan ihmisten puolesta lihasa.)

Ref2016NTSve 6. Därför blev ju också evangelium predikat för de döda, för att de visserligen skulle bli dömda enligt människor i köttet, men leva enligt Gud i anden.

7

TR Scriverer 7. Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικε• σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς προσευχάς•

Gr-East 7. Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικε• σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς προσευχάς•

| | | | | | | | | |
|------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|-----------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|
| Πάντων | δὲ | τὸ | τέλος | ἤγγικε• | σωφρονήσατε | οὖν | καὶ | νήψατε |
| pantōn | de | to | telos | ēnnike | sōfronēsate | oun | kai | nēpsate |
| G3956 | G1161 | G3588 | G5056 | G1448 | G4993 | G3767 | G2532 | G3525 |
| mutta kaiken | | | loppu | on lähellä olkaa tervejärkiset ja sen tähden | | | raittiit | |

| | | |
|-----------------------|-----------------------|----------------------------|
| εἰς | τὰς | προσευχάς• |
| eis | tas | proseuchas |
| G1519 | G3588 | G4335 |
| rukoilemaan | | |

TKIS 7 Mutta kaiken loppu on tullut lähelle. Olkaa sen vuoksi maltilliset, ja olkaa raittiit rukoilemaan.

FiSTLK2017 7. Mutta kaiken loppu on lähellä. Sen tähden olkaa maltillisia ja raittiita rukoilemaan.

Biblia1776 7. Mutta nyt kaikkein loppu lähestyy. Niin olkaat siis raittiit ja valppaat rukoilemaan.

CPR1642 7. Mutta Hengesä he elävät Jumalasa. Mutta nyt caickein loppu lähesty.

UT1548 7. Mutta Hengese eleuet Jumalasa. Mutta nyt caikein cappalten Loppu lehestupi. (Mutta Hengessä elävät Jumalassa. Mutta nyt kaikkein kappalten loppu lähestyy.)

Ref2016NTSve 7. Men slutet på allting är nu nära. Var därför vaksamma och nyktra i era böner.

8

TR Scriverer 8. πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἡ ἀγάπη καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν•

Gr-East 8. πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἡ ἀγάπη καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν•

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------------|-----------------------|---------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| πρὸ | πάντων δὲ | τὴν | εἰς | ἑαυτοὺς | ἀγάπην | ἐκτενῆ ἔχοντες | ὅτι | | |
| pro | pantōn de | tēn | eis | heautous | agapēn | ektenē echontes | hoti | | |
| G4253 | G3956 | G1161 | G3588 | G1519 | G1438 | G26 | G1618 | G2192 | G3754 |
| mutta ennen kaikkea | | | | keskinäinen rakkautenne vireillä | | | pitäen | | sillä |

| | | | | |
|-----------------------|---------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|
| ἡ | ἀγάπη | καλύψει | πλῆθος | ἁμαρτιῶν• |
| hē | agapē | kalypsei | plēthos | hamartiōn |
| G3588 | G26 | G2572 | G4128 | G266 |

rakkaus peittää paljouden syntien/ syntien paljouden

TKIS 8 (Mutta) ennen kaikkea olkoon rakkautenne toisianne kohtaan harras, sillä rakkaus peittää syntien paljouden.

FiSTLK2017 8. Ennen kaikkea olkoon teidän rakkautenne toisianne kohtaan harras, sillä "rakkaus peittää syntien paljouden".

Biblia1776 8. Mutta ennen kaikkia pitäkät keskenänne palava rakkaus; sillä rakkaus peittää paljon rikoksia.

CPR1642 8. Niin olcat sijs raitit ja walpat rucoileman mutta ennen caickia pitäkät palawa rackaus: Sillä rackaus peittä paljo ricoxita.

UT1548 8. Nin olcatta sis raitijdh ia walpat Rucoleman. Mutta ennen caikia piteket keskenen palaua Rackaus. Sille ette Rackaus * peitte palio ricoxita. (Niin olkaatte siis raittiit ja walppaat rukoileman. Mutta ennen kaikkia pitäkät keskenän palava rakkaus. Sillä että Rakkaus *peittää paljon rikoksia.)

Ref2016NTSve 8. Men framför allt, ha en brinnande kärlek till varandra, för kärleken ska överskyla många synder.

9 TR Scriverer 9. φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους, ἄνευ γογγυσμῶν•

Gr-East 9. φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμῶν·

| | | | | |
|-----------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|-----------------------|
| φιλόξενοι | εἰς | ἀλλήλους | ἄνευ | γογγυσμῶν· |
| filoksenoi | eis | allēlous | aneu | gongysmōn |
| G5382 | G1519 | G240 | G427 | G1112 |
| olkaa vieraanvaraisia | | toisillenne ilman | | napinaa |

TKIS 9 Olkaa vieraanvaraisia toisianne kohtaan, nurkumatta.

FiSTLK2017 9. Olkaa vieraanvaraisia toisianne kohtaan nurisematta.

Biblia1776 9. Olkaat vierasten holhoojat keskenänne napisematta,

CPR1642 9. Olcat wierasten holhojat keskenän napisemata.

UT1548 9. Olcatta Wieroinholhoiat keskenen ilman napistuxia. (Olkaatte wierainholhojat keskenään ilman napistuksia.)

Ref2016NTSve 9. Var gästvänliga mot varandra utan att klaga,

10

TR Scriverer 10. ἕκαστος καθὼς ἔλαβε χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες, ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ·

Gr-East 10. ἕκαστος καθὼς ἔλαβε χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ·

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ἕκαστος | καθὼς | ἔλαβε | χάρισμα | εἰς | ἑαυτοὺς | αὐτὸ | διακονοῦντες | ὡς | καλοὶ |
| hekastos | kathōs | elabe | charisma | eis | heautous | auto | diakonountes | hōs | kaloi |
| G1538 | G2531 | G2983 | G5486 | G1519 | G1438 | G846 | G1247 | G5613 | G2570 |
| kukin | sillä | jonka on saanut | armolahjan | | toisianne | sillä | palvelkaa | | niinkuin hyvät |

| | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| οἰκονόμοι | ποικίλης | χάριτος | Θεοῦ· |
| oikonomoi | poikilēs | charitos | Theou |
| G3623 | G4164 | G5485 | G2316 |
| taloudenhoitajat | moninaisen armon | Jumalan/ | Jumalan armon |

TKIS 10 Palvelkaa toisianne kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan moninaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.

FiSTLK2017 10. Palvelkaa toisianne, kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan monenlaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.

Biblia1776 10. Ja palvelkaat toinen toistanne, jokainen sillä lahjalla, minkä hän saanut on, niinkuin hyvät Jumalan moninaisen armon huoneenhaltiat.

CPR1642 10. Ja palvelcat toinen toistan jokainen sillä lahjalla cuin hän saanut on nijncuin hywät moninaisen Jumalan armon huonenhaltiat.

UT1548 10. Ja paluelcat keskenen/ iocainen sille Lahjalla quin hen saanut ombi/ ninquin ne hyuet moninaisen Jumalan armon Hoonenhaltiat. (Ja palvelevat keskenän/ jokainen sillä lahjalla kuin hän on saanut ompi/ niinkuin ne hyvät moninaisen Jumalan armon huoneenhaltijat.)

Ref2016NTSve 10. tjäna varandra, i enlighet med den nådegåva (som) var och en har fått, som goda förvaltare av Guds mångfaldiga nåd.

11

TR Scriverer 11. εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ Θεός· ἵνα ἐν πᾶσι δοξάζεται ὁ Θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Gr-East 11. εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος, ὡς χορηγεῖ ὁ Θεός· ἵνα ἐν πᾶσι δοξάζεται ὁ Θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| εἴ | τις | λαλεῖ | ὡς | λόγια | Θεός· | εἴ | τις | διακονεῖ | | | |
| ei | tis | lalei | hōs | logia | Theou | ei | tis | diakonei | | | |
| G1536 | G1536 | G2980 | G5613 | G3051 | G2316 | G1536 | G1536 | G1247 | | | |
| jos | joku | puhuu (puhukoon) | niinkuin | sanoja | Jumalan | jos | joku | palvelee (palvelkoon) | | | |
| ὡς | ἐξ | ἰσχύος | ἧς | χορηγεῖ | ὁ | Θεός | ἵνα | ἐν | πᾶσι | δοξάζεται | |
| hōs | eks | ischyos | hēs | chorēgei | ho | Theos | hina | en | pasi | doksadzētai | |
| G5613 | G1537 | G2479 | G3739 | G5524 | G3588 | G2316 | G2443 | G1722 | G3956 | G1392 | |
| niinkuin | | voimasta | jonka | antaa | | Jumala | että | | kaikissa | kirkastuisi | |
| ὁ | Θεός | διὰ | Ἰησοῦ | Χριστοῦ | ᾧ | ἐστὶν | ἡ | δόξα | καὶ | τὸ | κράτος |
| ho | Theos | dia | Iēsou | Christou | hō | estin | hē | doksa | kai | to | kratos |
| G3588 | G2316 | G1223 | G2424 | G5547 | G3739 | G2076 | G3588 | G1391 | G2532 | G3588 | G2904 |
| | Jumala | kautta | Jeesuksen | Kristuksen | Hänen | on | | kunnia | ja | | valta |
| εἰς | τοὺς | αἰῶνας | τῶν | αἰώνων· | ἀμήν | | | | | | |
| eis | tous | aiōnas | tōn | aiōnōn | amēn | | | | | | |
| G1519 | G3588 | G165 | G3588 | G165 | G281 | | | | | | |
| | | aikakausion | | aikakausiin | Amen | | | | | | |

TKIS 11 Jos joku puhuu, puhukoon niin kuin Jumalan sanoja. Jos joku palvelee, palvelkoon* sen voiman mukaan, minkä Jumala antaa, jotta Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen vuoksi. Hänen on kunnia ja valta iäisesti'. Aamen.

FiSTLK2017 11. Jos joku puhuu, puhukoon kuin Jumalan sanoja. Jos joku palvelee, palvelkoon sen voiman mukaan, minkä Jumala antaa, että Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen kautta. Hänen on kunnia ja valta iäisyksien iäisyksiin. Aamen.

Biblia1776 11. Jos joku puhuu, hän puhukaan niinkuin Jumalan sanoja: jos jollakin on joku virka, hän tehkään niinkuin siitä voimasta, jonka Jumala antaa, että Jumala kaikissa Jesuksen Kristuksen kautta kunnioitettaisiin, jolla on kunnia ja valta ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 11. Jos jocu puhu hän puhucan nijncuin Jumalan sanoja. Jos jollakin on jocu wirca hän tehkän nijncuin sijtä woimasta jonga Jumala anda. Että Jumala caikisa Jesuxen Christuxen cautta cunnioitettaisin. Jolle olcon cunnia ja walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT1548 11. Jos iocu puhupi/ se puhucan ninquin Jumalan sanoijo. Jos iollaki on iocu Wirca/ ette he' tekis ninquin sijte auuosta ionga Jumala andapi. Senpäle ette Jumala caikisa cunniotetaisijn Iesusen Christuxen cautta. Jolle olcohon Cunnia ia walda ijancaickisesta ijancaickiseen Amen. (Jos joku puhuupi/ se puhukaan niinkuin Jumalan sanoja. Jos jollakin on joku wirka/ että hän tekisi niinkuin siitä awusta, jonka Jumala antaapi. Senpäälle, että Jumala kaikissa kunnioitettaisiin Jesuksen Kristuksen kautta. Jolle olkohon kunnia ja walta iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.)

Ref2016NTSve 11. Om någon talar, (så ska han tala) i enlighet med Guds ord. Om någon har en tjänst, (så ska han tjäna) efter den förmåga som Gud ger, så att Gud i allt blir ärad genom Jesus Kristus. Honom tillhör äran och herraväldet i evigheternas evigheter. Amen.

12

TR Scriverer 12. Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος•

Gr-East 12. Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,

| | | | | | | | | |
|---------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ἀγαπητοί | μὴ | ξενίζεσθε | τῇ | ἐν | ὑμῖν | πυρώσει | πρὸς | πειρασμὸν |
| agapētoi | mē | ksenidzesthe | tē | en | hymin | pyrōsei | pros | peirasmon |
| G27 | G3361 | G3579 | G3588 | G1722 | G5213 | G4451 | G4314 | G3986 |
| rakkaat | älkää | oudoksuko | sitä | | teidän | kärsimysten tulta | | koettelemukseksi |

| | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ὑμῖν | γινομένη | ὡς | ξένου | ὑμῖν | συμβαίνοντος• |
| hymin | ginomenē | hōs | ksenou | hymin | ymbainontos |
| G5213 | G1096 | G5613 | G3581 | G5213 | G4819 |
| teille | tullutta | kuin | outoa | teille | tapahtuisi |

TKIS 12 Rakkaat, älkää oudoksuko kärsimyksen tulta, jossa olette ja joka on teille koettelemukseksi, ikään kuin teille tapahtuisi outoa,

FiSTLK2017 12. Rakkaani, älkää pitkö outona sitä hellettä, jossa olette ja joka on teille koetukseksi, ikään kuin teille tapahtuisi jotain outoa,

Biblia1776 12. Minun rakkaani! älkää oudoksuko sitä hellettä, joka teille tapahtuu, että teitä koetellaan, niinkuin teille jotakin outoa tapahtuis;

CPR1642 12. MInun rackahani älkät oudoxuco sitä hellehtä (cuin teille tapahtu että teitä coetellan) nijncuin teille jotakin utta tapahduis/

UT1548 12. Minun rackahani/ Elket oudhoxuco site hellecte (quin teille tapachtupi/ ette te coetelluxi tuletta) ninquin teille iotaki uutta tapadhuis/ (Minun rakkahani/ Älkää oudoksuko sitä hellettä (kuin teille tapahtuupi/ että te koetelluksi tulette) niinkuin teille jotakin uutta tapahtuis/)

Ref2016NTSve 12. Älskade, förundra er inte över den eld som ni får gå igenom för att ni ska bli prövade, som om det hände er något ovanligt.

13

TR Scriverer 13. ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.

Gr-East 13. ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|----------------------------|-----------------------------|-----------------------|--------------------------|---------------------------|--------------------------|------------------------------|
| ἀλλὰ | καθὸ | κοινωνεῖτε | τοῖς | τοῦ | Χριστοῦ | παθήμασι | χαίρετε | ἵνα |
| alla | katho | koinōneite | tois | tou | Christou | pathēmasi | chairete | hina |
| G235 | G2526 | G2841 | G3588 | G3588 | G5547 | G3804 | G5463 | G2443 |
| vaan | sitä myöten kuin | olette osalliset | niistä | | Kristuksen kärsimyksistä | riemuitkaa | että | |
| καὶ | ἐν | τῇ | ἀποκαλύψει | τῆς | δόξης | αὐτοῦ | χαρῆτε | ἀγαλλιώμενοι |
| kai | en | tē | apokalypsei | tēs | doksēs | autou | charēte | agalliōmenoi |
| G2532 | G1722 | G3588 | G602 | G3588 | G1391 | G846 | G5463 | G21 |
| myös | | ilmestymisessä | Hänen | kirkkautensa | itse | te saisitte | iloiten | riemuita |

TKIS 13 vaan iloitkaa sitä mukaa kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, jotta saisitte riemuiten iloita.

FiSTLK2017 13. vaan iloitkaa, sitä myöten kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, että te myös iloitsitte riemuiten hänen kirkkautensa ilmestyessä.

Biblia1776 13. Vaan iloitkaat, että te Kristuksen kanssa kärsitte, että tekin ajallansa hänen kunniansa ilmestyksessä iloitsitte ja riemuitsitte.

CPR1642 13. Waan parammin iloitcat että te Christuxen cansa kärsitte että tekin ajallans hänen cunnians ilmestyxes iloidzsisitte ja riemuidzsisitte.

UT1548 13. Waan iloitcat paramin ette te ynne Christusen cansa kersitte/ Senpäle ette te mös aijalans madhaisitte henen Cunnians ilmeistuxes iloitta ia riemuita. (Waan iloitkaat paremmin, että te ynnä Kristuksen kanssa kärsitte/ Senpäälle että te myös ajallansa mahtaisitte hänen kunniansa ilmestyksessä iloita ja riemuita.)

Ref2016NTSve 13. Utan gläd er eftersom ni får dela Kristi lidande, så att ni också får jubla av glädje när hans härlighet blir uppenbarad.

14

TR Scriverer 14. εἰ ὀνειδίξεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι• ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται• κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται.

Gr-East 14. Εἰ ὀνειδίξεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ δυνάμεως καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται• κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται.

εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ μακάριοι· ὅτι τὸ τῆς δόξης
ei oneididzesthe en onomati Christou makarioi hoti to tēs doksēs
[G1487](#) [G3679](#) [G1722](#) [G3686](#) [G5547](#) [G3107](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1391](#)
jos teitä solvataan nimessä Kristuksen olette autuaita sillä kunnian

καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται· κατὰ μὲν αὐτοὺς
kai to tou Theou Pneuma ef hymas anapauetai kata men autous
[G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4151](#) [G1909](#) [G5209](#) [G373](#) [G2596](#) [G3303](#) [G846](#)
ja Jumalan Henki päällä teidän lepää puoleltaan heidän

βλασφημεῖται κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται
blasfēmeitai kata de hymas doksadzetai
[G987](#) [G2596](#) [G1161](#) [G5209](#) [G1392](#)
Häntä häväistään vaan puolelta teidän Hän saa kunnian/ kirkastetaan

TKIS 14 Jos teitä solvataan Kristuksen nimen vuoksi, olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää päällänne. (He tosin Häntä häpäisevät, mutta te Häntä kirkastatte.)

FiSTLK2017 14. Jos teitä solvataan Kristuksen nimen tähden, olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää päällänne. Tosin hän tulee noissa pilkatuksi, mutta teissä kirkastetuksi.

Biblia1776 14. Autuaat olette te, jos teitä Kristuksen nimen tähden pilkataan; sillä se Henki, joka on kunnian ja Jumalan Henki, lepää teidän päällänne: heiltä hän pilkataan, vaan teiltä hän kunnioitetaan.

CPR1642 14. Autuat oletta te jos teitä Christuxen Nimen tähden pilcatan: Sillä se Hengi joca on cunnian ja Jumalan Hengi lewäjä teidän päällänne. Heildä hän pilcatan waan teildä hän cunnioitetan.

UT1548 14. Autuat oletta te/ ios te Christusen Nimen tädhen pilcataan/ Sille ette se Hengi/ ioca ombi Cunnian ia Jumalan Hengi/ leuäpi teiden pälenne. Heiden tykenens hen pilcataan/ waan teiden tykenenne hen cunnioitetaan. (Autuaat olette te/ jos te Kristuksen nimen tähden pilkataan/ Sillä että se Henki/ joka omppi Kunnian ja Jumalan Henki/ lepääpi teidän päällenne/ Heidän tykönänsä hän pilkataan/ waan teidän tykönänne hän kunnioitetaan.)

Ref2016NTSve 14. Saliga (är ni), om ni för Kristi namns skull blir hänade, eftersom härlighetens och Guds Ande vilar över er. Med hänsyn till dem smädas han, men med hänsyn till er förhärligas han.

15

TR Scriverer 15. μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς, ἢ κλέπτης, ἢ κακοποιὸς, ἢ ὡς ἄλλοτριεπίσκοπος·

Gr-East 15. μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἄλλοτριεπίσκοπος·

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| μη | γάρ | τις | ὑμῶν | πασχέτω | ὡς | φονεὺς | κλέπτης | κακοποιὸς | ὡς |
| mē | gar | tis | hymōn | paschetō | hōs | foneus | kleptēs | kakopoios | hōs |
| G3361 | G1063 | G5100 | G5216 | G3958 | G5613 | G5406 | G2812 | G2555 | G5613 |
| sillä älköön | | kukaan | teistä | kärsikö | | murhaajana | varkaana | pahantekijänä | |

ἀλλοτριοεπίσκοπος·

allotrioepiskopos

[G244](#)

muiden asioihin sekaantuvana

TKIS 15 Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana tai varkaana tai pahantekijänä tai vieraisiin asioihin sekaantuvana.

FiSTLK2017 15. Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana, varkaana, pahantekijänä tai sen tähden, että sekaantuu toisen virkaan.

Biblia1776 15. Älkään yksikään teistä kärsikö niinkuin murhaaja eli varas, taikka pahantekiä, eli niinkuin se, joka toisen virkaan rupee;

CPR1642 15. Älkän yxikän teistä kärsikö nijncuin murhaja eli waras taicka pahantekiä eli nijncuin se joca toisen wircaan rupe.

UT1548 15. Mutta eikengen teiste kärsi ninquin iocu Murhaija eli Warghas taicka Pahointekia/ eli ninquin se ioca * Wierasen Wircan rupepi. (Mutta ei kenkään teistä kärsi niinkuin joku murhaaja eli waras taikka pahointekijä/ eli niinkuin se joka *wieraaseen wirkaan rupeepi.)

Ref2016NTSve 15. Men ingen av er ska lida som en mördare eller tjuv eller en förbrytare eller som en som blandar sig i andras angelägenheter.

16

TR Scriverer 16. εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν Θεὸν ἐν τῷ μέρει τούτῳ.

Gr-East 16. εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν Θεὸν ἐν τῷ μέρει τούτῳ.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| εἰ | δὲ | ὡς | Χριστιανός | μὴ | αἰσχυνέσθω | δοξαζέτω | δὲ | τὸν | Θεὸν |
| ei | de | hōs | christianos | mē | aischynesthō | doksadzetō | de | ton | Theon |
| G1487 | G1161 | G5613 | G5546 | G3361 | G153 | G1392 | G1161 | G3588 | G2316 |
| mutta jos | | samoin | kristittynä | älköön | hävetkö | vaan ylistäköön | | siitä | Jumalaa |

| | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ἐν | τῷ | μέρει | τούτῳ |
| en | tō | merai | toutō |
| G1722 | G3588 | G3313 | G5129 |

osastaan tästä

TKIS 16 mutta jos kärsii kristittynä, älköön hävetkö, vaan ylistäköön sen osansa * vuoksi Jumalaa.

FiSTLK2017 16. Mutta jos hän kärsii kristittynä, älköön hävetkö, vaan ylistäköön siinä osassaan Jumalaa.

Biblia1776 16. Mutta jos hän kärsii niinkuin kristitty, älköön hävetkö, vaan kiittäkään Jumalaa sen osan tähden.

CPR1642 16. Mutta jos hän kärsi nijncuin Christitty älkön häwetkö waan kijttäkän Jumalata sen osan tähden.

UT1548 16. Mutta ios he' kersipi ninquin Christittu/ elken häuetkö/ Waan kijtteken Jumalata sen osan polesta. (Mutta jos hän kärsiipi niinkuin kristitty/ älkään hävetkö/ waan kiittäkään Jumalata sen osan puolesta.)

Ref2016NTSve 16. Men om någon får lida som en kristen, ska han inte skämmas utan prisa Gud för den sakens skull.

17

TR Scriverer 17. ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίῳ;

Gr-East 17. ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίῳ;

ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ·
hoti ho kairos tou arksasthai to krima apo tou oikou tou Theou
[G3754](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G756](#) [G3588](#) [G2917](#) [G575](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#)
sillä aika on alkaa tuomio huoneesta Jumalan

εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων
ei de prōton af hēmōn ti to telos tōn apeithountōn
[G1487](#) [G1161](#) [G4412](#) [G575](#) [G2257](#) [G5101](#) [G3588](#) [G5056](#) [G3588](#) [G544](#)
mutta jos ensin meistä mikä on loppu niillä jotka ovat uskomatta

τῷ τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίῳ
tō tou Theou euangeliō
[G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2098](#)
Jumalan evankeliumia

TKIS 17 Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan huoneesta. Mutta jos se alkaa ensin meistä, mikä on niitten loppu, jotka eivät ole kuuliaisia Jumalan ilosanomalle?

FiSTLK2017 17. Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan huoneesta. Mutta jos se alkaa ensiksi meistä, mikä on niiden loppu, jotka eivät ole kuuliaisia Jumalan evankeliumille?

Biblia1776 17. Sillä aika on, että tuomion pitää Jumalan huoneesta alkaman. Mutta jos se ensin meistä alkaa, minkäs lopun ne saavat, jotka ei Jumalan evankeliumia usko?

CPR1642 17. Sillä aica on että duomion pitä Jumalan huonesta alcaman. Mutta jos se ensin meistä alca mingästä lopun ne saawat jotca ei Jumalan Evangeliumita usco?

UT1548 17. Sille ette aica on/ ette Domion pite rupiaman Jumalan Hoonesta. Mutta ios se ensin meiste rupiapi/ Minge lopun he sauat iotca Jumalan Euangeliumi eiuet vsko? (Sillä että aika on/ että tuomion

pitää rupeaman Jumalan huoneesta. Mutta jos se ensin meistä rupeaa/ Minkä lopun he saawat, jotka Jumalan evankeliumia eivät usko?)

Ref2016NTSve 17. För tiden är inne att domen ska börja med Guds hus. Men om det börjar med oss, vad ska då slutet bli för dem som inte lyder Guds evangelium?

18 TR Scriverer 18. καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβῆς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

Gr-East 18. καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβῆς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|
| καὶ | εἰ | ὁ | δίκαιος | μόλις | σώζεται | ὁ | ἀσεβῆς | καὶ | ἁμαρτωλὸς |
| kai | ei | ho | dikaios | molis | sōdzetai | ho | asebēs | kai | hamartōlos |
| G2532 | G1487 | G3588 | G1342 | G3433 | G4982 | G3588 | G765 | G2532 | G268 |
| ja | | jos | vanhurskas | hädin tuskin | pelastuu | vaan | jumalaton ja | | syntinen |

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| ποῦ | φανεῖται |
| rou | faneitai |
| G4226 | G5316 |

missä paikassa on näkyvä

TKIS 18 Ja ”jos vanhurskas vaivoin pelastuu, *mihin joutuu* jumalaton ja syntinen?”

FiSTLK2017 18. Ja "jos vanhurskas vaivoin pelastuu, mihin joutuukaan jumalaton ja syntinen?"

Biblia1776 18. Ja jos hurskas tuskalla vapaaksi tulee, kussa sitte jumalatoim ja syntinen näky?

CPR1642 18. Ja jos hurskas tuskalla wapaxi tule cusa sijtte jumalatoim ja syndinen näky?

UT1548 18. Ja ios se Hurskas tuskalla wapaxi tulepi/ cuhunga sijtte Jumalatoim ia Syndinen tulepi? (Ja jos se hurskas tuskalla wapaaksi tuleepi/ kuhunka sitten jumalatoim ja syntinen tuleepi?)

Ref2016NTSve 18. Och om den rättfärdige med knapp nöd blir frälst, var ska (då) den ogudaktige och syndaren hamna?

19

TR Scriverer 19. ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὡς πιστῶ κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς ἐαυτῶν ἐν ἀγαθοποιίᾳ.

Gr-East 19. Ὡστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὡς πιστῶ κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιίᾳ.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|
| ὥστε | καὶ | οἱ | πάσχοντες | κατὰ | τὸ | θέλημα | τοῦ | Θεοῦ |
| hōste | kai | oi | paschontes | kata | to | thelēma | tou | Theou |
| G5620 | G2532 | G3588 | G3958 | G2596 | G3588 | G2307 | G3588 | G2316 |
| niin että myös | ne | jotka kärsivät mukaan | | | tahdon | Jumalan/ Jumalan tahdon | | |
| ὥς | πιστῶ | κτίστη | παρατιθέσθωσαν | τὰς | ψυχὰς | ἐαυτῶν | ἐν | ἀγαθοποιΐα |
| hōs | pistō | ktistē | paratithesthōsan | tas | psychas | heautōn | en | agathopoiia |
| G5613 | G4103 | G2939 | G3908 | G3588 | G5590 | G1438 | G1722 | G16 |
| niinkuin uskolliselle | Luojalle uskokoot | | | sielunsa | omansa | tehden hyvää | | |

TKIS 19 Sen vuoksi uskokoot myös ne jotka kärsivät Jumalan tahdon mukaan, sielunsa uskolliselle Luojaalle, ja tehköt hyvää.

FiSTLK2017 19. Sen tähden, uskokoot myös ne, jotka Jumalan tahdon mukaan kärsivät, sielunsa uskolliselle Luojaalle, tehden sitä, mikä on hyvää.

Biblia1776 19. Sentähden ne, jotka Jumalan tahdon jälkeen kärsivät, antakaan sielunsa niinkuin uskolliselle Luojaalle hyvissä töissä.

CPR1642 19. Sentähden ne jotca Jumalan tahdon jälken kärsiwät andacan sieluns nijncuin uscolliselle luojalle hywäin töiden cansa.

UT1548 19. Senteden iotca kersiuet Jumalan tahdhon ielkin/ ne andacan heiden Sielunsa ninquin Uskolisen Loian hyuein töiden cansa. (Sentähden jotka kärsivät Jumalan tahdon jälkeen/ ne antakaan heidän sielunsa niinkuin uskollisen Luojan hyväin töiden kanssa.)

Ref2016NTSve 19. Därför ska de som lider efter Guds vilja anförtro sina själar åt (honom) såsom åt en trofast Skapare, medan de gör det som är gott.

1 Pietari 5

1

TR Scriverer 1. Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός•

Gr-East 1. Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός,

Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ
presbyterous tous en hymin parakalō ho sympresbyteros kai
[G4245](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3870](#) [G3588](#) [G4850](#) [G2532](#)
vanhimpia keskuudessanne teidän kehotan joka olen kanssavanhin ja

μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων ὁ καὶ τῆς μελλούσης
martyς tōn tou Christou pathēmatōn ho kai tēs mellousēs
[G3144](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3804](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3195](#)
todistaja Kristuksen kärsimysten joka myös siihen tulevaan

ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός•
apokalyptesthai doksēs koinōnos
[G601](#) [G1391](#) [G2844](#)
ilmestyvään kirkkauteen olen osallinen

TKIS 1 Joukossanne olevia vanhimpia kehoitan siis minä, joka myös olen vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja osallinen: siihen kirkkauteen, joka on ilmestyvä:

FiSTLK2017 1. Vanhimpia teidän joukossanne siis kehoitan, minä, joka myös olen vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja myös osallinen siihen tulevaan kirkkauteen, joka on ilmestyvä:

Biblia1776 1. Vanhoja pappeja teidän seassanne minä neuvon, joka myös pappi olen ja Kristuksen kärsimisten tunnustaja ja osallinen siitä kunniasta, joka ilmestyvä on:

CPR1642 1. WANhoja Pappeja teidän seasan minä neuwon joca myös Pappi olen ja Christuxen kärsimisen tunnustaja ja osallinen sijtä cunniasta joca ilmestywä on.

UT1548 1. NIjte Pappia iotca teiden seasan ouat/ mine manan/ Joca mös olen Pappi/ ia Christusen pinan tunnustaija/ ia osalinen sijnä Cunniasa ionga pite ilmei tuleman. (Niitä pappeja, jotka teidän seassanne ovat/ minä manaan (neuwon)/ Joka myös olen pappi/ ja Kristuksen piinan tunnustaja/ ja osallinen siinä kunniassa, jonka pitää ilmi tuleman.)

Ref2016NTSve 1. De äldste som är bland er förmanar jag, som också är en av de äldste och ett vittne till Kristi lidanden, och som också har del i den härlighet som ska uppenbaras:

2

TR Scriverer 2. ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ Θεοῦ, ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς, ἀλλ' ἐκουσίως• μηδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προθύμως,

Gr-East 2. ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ Θεοῦ, ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς, ἀλλ' ἐκουσίως, μηδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προθύμως,

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ποιμάνατε τὸ | ἐν | ὑμῖν | ποίμνιον τοῦ | Θεοῦ | ἐπισκοποῦντες | | |
| poimanate to | en | hymin | poimnion tou | Theou | episkopountes | | |
| G4165 | G3588 | G1722 | G5213 | G4168 | G3588 | G2316 | G1983 |
| kaitkaa | | teidän luonanne olevaa laumaa | | Jumalan valvoen | | | |

| | | | | | | | |
|-----------------------|----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|------|
| μὴ | ἀναγκαστῶς | ἀλλ' | ἐκουσίως· | μηδὲ | αἰσχροκερδῶς | ἀλλὰ | |
| mē | anagkastōs | all | hekousiōs | mēde | aischrokerdōs | alla | |
| G3361 | G317 | G235 | G1596 | G3366 | G147 | G235 | |
| ei | pakosta | vaan | vapaaehtoisesti | ei myöskään | häpeällisen voiton | pyynnöstä | vaan |

προθύμως

prothymōs

[G4290](#)

hyvästä tahdosta

TKIS 2 paimentakaa luonanne olevaa Jumalan laumaa, (valvoen) ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti [Jumalan tahdon mukaan], ei häpeällisen voiton vuoksi vaan alttiisti,

FiSTLK2017 2. kaitkaa teille uskottua Jumalan laumaa, ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti, ei häpeällisen voiton tähden, vaan sydämen halusta,

Biblia1776 2. Kaitkaat Kristuksen laumaa, joka teidän hallussanne on, ja pitäkääät siitä vaari, ei vaaditut, vaan hyvällä mielellä, ei turhan voiton tähden, vaan hyvästä tahdosta,

CPR1642 2. Caitcat Christuxen lauma joca teidän hallusan on ja pitäkät sijtä waari ei waaditut waan mielelliset ei turhan woiton tähden waan hywästä tahdosta/

UT1548 2. Caitzecat se Christusen Lauma/ ioca teiden Hallusan on/ ia piteket waari heneste Ei waadhitudh/ waan mieleliset Ei häpielisen Woiton tedhen/ waan hyueste mieleste/ (Kaitsevat se Kristuksen laumaa/ joka teidän hallussanne on/ ja pitäkääät waari hänestä. Ei waaditut/ waan mieleiset. Ei häpeällisen woiton tähden/ waan hyvästä mielestä/)

Ref2016NTSve 2. Var herdar för Guds hjord som är hos er och ha akt på den, inte av tvång utan av fri vilja, inte heller av skamlig vinningslystnad utan av hängivenhet,

3 TR Scriverer 3. μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων, ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου.

Gr-East 3. μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων, ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου·

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| μηδ' | ὡς | κατακυριεύοντες | τῶν | κλήρων | ἀλλὰ | τύποι | γινόμενοι | τοῦ | ποιμνίου |
| mēd | hōs | katakuriēuontes | tōn | klērōn | alla | typoi | ginomenoi | tou | poimniou |
| G3366 | G5613 | G2634 | G3588 | G2819 | G235 | G5179 | G1096 | G3588 | G4168 |
| älkää | niinkuin | herroina sortaen | | osaanne | vaan | esikuvina ollen | | | laumalle |

TKIS 3 ei niin kuin herroina halliten * huostaanne uskottuja*, vaan ollen laumalle esikuvina,

FiSTLK2017 3. ei herroina halliten niitä, jotka ovat teidän osallenne tulleet, vaan ollen laumalle esikuvina,

Biblia1776 3. Ei myös niinkuin herrat kansansa päälle, vaan olkaat laumalle esikuvaksi.

CPR1642 3. Ei niinkuin Herrat Canssans päälle vaan olcat laumalle opixi/

UT1548 3. Eikä mös ninquin HERRAT Canssans ylitze/ vaan olcatta Laumalle Esicuuaxi/ (Eikä myös niinkuin herrat kansansa ylitze/ vaan olkaatte laumalle esikuvaksi/)

Ref2016NTSve 3. inte heller såsom herrar över dem som kommit på er lott, utan var föredömen för hjorden.

4

TR Scriverer 4. καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομεισθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

Gr-East 4. καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομεισθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|
| καὶ | φανερωθέντος | τοῦ | ἀρχιποίμενος | κομεισθε | τὸν | ἀμαράντινον | τῆς |
| kai | fanerōthentos | tou | archipoimenos | komieisthe | ton | amarantinon | tēs |
| G2532 | G5319 | G3588 | G750 | G2865 | G3588 | G262 | G3588 |
| ja | ilmestymisessä | | Ylipaimenenne | saisitte omaksenne | | kuihtumattoman | |
| δόξης | στέφανον | | | | | | |
| doksēs | stefanon | | | | | | |
| G1391 | G4735 | | | | | | |
| kirkkauden | seppeleen | | | | | | |

TKIS 4 niin te Ylipaimenen ilmestyessä saatte kirkkauden kuihtumattoman sepeleen.

FiSTLK2017 4. niin Ylipaimenen ilmestyessä saatte kirkkauden kuihtumattoman sepeleen.

Biblia1776 4. Niin te, ylimmäisen Paimenen ilmestyessä, katoomattoman kunnian kruunun saatte.

CPR1642 4. nijn te (ylimmäisen Paimenen ilmestyis) catomattoman cunnian Cruunun saatte.

UT1548 4. Nin teiden pite (koska se ylimeinen Paimen ilmestupi) sen catomattoman Cunnian Crunon saaman. (Niin teidän pitää (koska se ylimmäinen Paimen ilmestyypi) sen katoamattoman kunnian kruunun saaman.)

Ref2016NTSve 4. Och när Överherden uppenbaras, ska ni få härlighetens segerkrans som aldrig vissnar.

5

TR Scriverer 5. ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις• πάντες δὲ ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι, τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε• ὅτι ὁ Θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

Gr-East 5. Ὅμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέροις, πάντες δὲ ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε· ὅτι ὁ Θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσειται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέροις· πάντες δὲ ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι
homoiōs neōteroi hypotagēte presbyterois pantes de allēlois hypotassomenoi
[G3668](#) [G3501](#) [G5293](#) [G4245](#) [G3956](#) [G1161](#) [G240](#) [G5293](#)
samoin nuoremmat olkaa alamaiset vanhimmille ja kaikki toisillenne alamaissina

τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε· ὅτι ὁ Θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσειται
tēn tapeinofrosynēn egkombōsasthe hoti ho Theos hyperēfanois antitassetai
[G3588](#) [G5012](#) [G1463](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5244](#) [G498](#)
nöyryyteen pukeutukaa sillä Jumala ylpeitä on vastaan

ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν
tapeinois de didōsi charin
[G5011](#) [G1161](#) [G1325](#) [G5485](#)
mutta nöyrille antaa armon

TKIS 5 Samoin te nuoret olkaa vanhemmille alamaiset. Mutta pukeutukaa kaikki *nöyryyteen ollen toisillenne alamaiset*, sillä "Jumala on ylpeitä vastaan mutta nöyrille Hän antaa armon".

FiSTLK2017 5. Samoin te, nuoremmat, olkaa vanhimmille alamaisia ja olkaa kaikki toinen toisellenne alamaisia, pukeutukaa keskinäiseen nöyryyteen, sillä "Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon."

Biblia1776 5. Niin myös te nuoret, olkaat vanhoille alamaiset ja olkaat kaikki toinen toisellenne alamaiset, ja pitäkää teitä kiintiästi nöyryyteen; sillä Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon.

CPR1642 5. Niin myös te nuoret olcat wanhoille alammaiset. Olcat caicki toinen toisellenne alammaiset ja pitäkät teitäne kijndiäst nöyryteen sillä Jumala on coreita wastian. Mutta nöyrille hän anda armon.

UT1548 5. Samalmoto Te Nooret/ olcatta Wanhoille alamaiset. Olcatta caiki keskenen toinen toisenne alamiset. Ja piteket teidenne kijndiesti Neurydhesa/ Sille ette Jumala wastianseiso Coreita. Mutta nijlle Neurille hen Armon andapi. (Samalla muotoa te nuoret/ olkaatte wanhoille alamaiset. Olkaatte kaikki keskenän toinen toiselle alamaiset. Ja pitäkää teitäne kiinteästi nöydydessä/ Sillä että Jumala wastianseisoo koreita. Mutta niille nöyrille hän armon antaapi.)

Ref2016NTSve 5. Likaså ska ni yngre underordna er de äldre. Ja, ni ska alla underordna er varandra och klä er i ödmjukhet. För Gud står emot de högmodiga, men de ödmjuka ger han nåd.

6

TR Scriverer 6. ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ,

Gr-East 6. Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ.

| | |
|---|---|
| ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν | χείρα τοῦ Θεοῦ ἵνα ὑμᾶς |
| tapeinōthēte oun hypo tēn krataian | cheira tou Theou hina hymas |
| G5013 G3767 G5259 G3588 G2900 | G5495 G3588 G2316 G2443 G5209 |
| siis nöyrtykää alle väkevän/ voimakkaan käden | Jumalan että teidät |

| |
|---|
| ὑψώση ἐν καιρῷ |
| hypsōsē en kairō |
| G5312 G1722 G2540 |
| korottaisi ajallaan |

TKIS 6 Nöyrtykää siis Jumalan voimallisen käden alle, jotta Hän ajallaan teidät korottaisi,

FiSTLK2017 6. Nöyrtykää siis Jumalan väkevän käden alle, että hän ajallaan teidät korottaisi,

Biblia1776 6. Nöyryttäkää siis teitänne Jumalan väkevän käden alle, että hän teitä ajallansa korottais.

CPR1642 6. Nöyryttäkät sijs teitän Jumalan wäkewän käden ala:

UT1548 6. Nin neurytteket sis teiden Jumalan wäkeuen Kädhen ala/ (Niin nöyryyttäkää siis teidän Jumalan wäkevan käden alla/)

Ref2016NTSve 6. Så ödmjuka er nu under Guds mäktiga hand, för att han må upphöja er när tiden (är inne).

7
TR Scriverer 7. πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρρίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.

Gr-East 7. πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρρίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν,

| | | |
|---|---|---|
| πᾶσαν τὴν μέριμναν | ὑμῶν ἐπιρρίψαντες ἐπ | αὐτόν |
| pasan tēn merimnan | hymōn epirripsantes ep | auton |
| G3956 G3588 G3308 | G5216 G1977 | G1909' G846 |
| kaikki murheenne/ surunne/ tuskanne/ taakkanne | teidän heittäkää | päälle Hänen |

| | |
|--|---|
| ὅτι αὐτῷ μέλει | περὶ ὑμῶν |
| hoti autō melei | peri hymōn |
| G3754 G846 G3199 | G4012 G5216 |
| sillä Hän huolehtii/ pitää murheen | teistä |

TKIS 7 ja heittäkää kaikki murheenne Hänen päällensä, sillä Hän pitää teistä huolen.

FiSTLK2017 7. ja: "heittäkää kaikki murheenne hänen päälleen, sillä hän pitää teistä huolen".

Biblia1776 7. Kaikki teidän murheenne pankaat hänen päällensä; sillä hän pitää murheen teistä.

CPR1642 7. Että hän teitä ajallans corgotais caicki teidän murhen pangat hänen päällens: Sillä hän pitää murhen teistä.

UT1548 7. ette hen teite corghottais aijallansa/ Caiki teiden murehen heitteket henen pälens. Sille ette hen murehtipi teiste. (että hän teitä korottaisi ajallansa/ Kaikki teidän murhehen heittäkää hänen

päällensä. Sillä että hän murehtiipi teistä.)

Ref2016NTSve 7. Kasta alla era bekymmer på honom, för han har omsorg om er.

8

TR Scriverer 8. νήψατε, γρηγορήσατε, ὅτι ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος, ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν τινὰ καταπίη•

Gr-East 8. νήψατε, γρηγορήσατε· ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν τινὰ καταπίη•

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| νήψατε | γρηγορήσατε | ὅτι | ὁ | ἀντίδικος | ὑμῶν | διάβολος | ὡς |
| nēpsate | grēgorēsate | hoti | ho | antidikos | hymōn | diabolos | hōs |
| G3525 | G1127 | G3754 | G3588 | G476 | G5216 | G1228 | G5613 |
| olkaa raittiita | valvokaa | sillä | | vastustajanne | teidän | perkele/ paholainen | niinkuin |

| | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| λέων | ὠρυόμενος | περιπατεῖ | ζητῶν | τινὰ | καταπίη• |
| leōn | ōryomenos | peripatei | dzētōn | tina | katapiē |
| G3023 | G5612 | G4043 | G2212 | G5101 | G2666 |
| leijona/ jalopeura | karjuva/ kiljuva | kulkee ympäri | etsien | kenet | nielisi |

TKIS 8 Olkaa raittiit, valvokaa, (sillä) teidän vastustajanne, paholainen, käy ympäri niin kuin karjuva leijona etsien, kenet nielisi.

FiSTLK2017 8. Olkaa raittiit, valvokaa. Teidän vastustajanne, perkele, käy ympäri kuin karjuva leijona etsien, kenet nielisi.

Biblia1776 8. Olkaat raittiit, valvokaat; sillä teidän vihollisenne perkele käy ympäri niinkuin kiljuva jalopeura, ja etsii, kenen hän nielis.

CPR1642 8. OLCat raitit ja walwocat: sillä teidän wihollisen Perkele ymbärinskäy nijncuin kiljuwa Lejon ja edzi kenen hän nielis.

UT1548 8. Olcatta raitijdh ia waluocat/ Sille ette teiden Wiholisen Perkele ymberiskieupi ninquin kilijuua Jalopeura/ ia etzipi ketä hen ylesnielis/ (Olkaatte raittiit ja walvokaat/ Sillä että teidän wihollisenne perkele ympärinskäypi niinkuin kiljuva jalopeura/ ja etsiipi ketä hän ylösnielisi.)

Ref2016NTSve 8. Var nyktra och vaka, för er fiende djävulen går omkring som ett rytande lejon och söker efter vem han kan sluka.

9

TR Scriverer 9. ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

Gr-East 9. ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

ὧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ
 hō antistēte stereoi tē pistei eidotes ta auta tōn pathēmatōn tē
[G3739](#) [G436](#) [G4731](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1492](#) [G3588](#) [G846](#) [G3588](#) [G3804](#) [G3588](#)
 häntä vastustakaa lujina uskossa tietäen että samoja kärsimyksiä

ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι
 en kosmō hymōn adelfotēti epiteleisthai
[G1722](#) [G2889](#) [G5216](#) [G81](#) [G2005](#)
 maailmassa teidän veljienne täytyy kestää

TKIS 9 Vastustakaa häntä lujina uskossa tietäen, että samat kärsimykset kohtaavat veljiänne maailmassa.

FiSTLK2017 9. Vastustakaa häntä lujina uskossa, tietäen, että samat kärsimykset täytyy teidän veljiennekin maailmassa kestää.

Biblia1776 9. Sitä te seisokaat vastaan, vahvat uskossa, tietäen, että ne vaivat tapahtuvat teidän veljillennekin maailmassa.

CPR1642 9. Sitä te wastian seisocat wahwat uscosa. Ja tietkät että ne waiwat tapahtuwat teidän weljillengin mailmasa.

UT1548 9. Site te wastianseisocat wahwat Uskosa. Ja tieteket/ ette iwri ne samat Waiuat tapachtuuat teiden Welijllen Mailmasa. (Sitä te wastian seisokaat wahvana uskossa. Ja tietäkää/ että juuri ne samat waiwat tapahtuvat teidän weljillenne maailmassa.)

Ref2016NTSve 9. Stå emot honom, fasta i tron, och tänk på att samma lidanden utstår era bröder här i världen.

10

TR Scriverer 10. ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσαι ὑμᾶς, στηρίξαι, σθενώσαι, θεμελιώσαι.

Gr-East 10. Ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὀλίγον παθόντας, αὐτὸς καταρτίσει ὑμᾶς, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει.

ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος ὁ καλέσας ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον
 ho de Theos pasēs charitos ho kalesas hēmas eis tēn aiōnion
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3956](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2248](#) [G1519](#) [G3588](#) [G166](#)
 mutta Jumala kaiken armon joka on kutsunut meidät iankaikkiseen

αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσαι
 autou doksan en Christō Iēsou oligon pathontas autos katartisai
[G846](#) [G1391](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3641](#) [G3958](#) [G846](#) [G2675](#)
 Hänen kirkkauteen Kristuksessa Jeesuksessa vähän aikaa kärsittyänne Hän valmistaa

ὕμᾱς στηρίξαι σθενώσαι θεμελιώσαι
hymas stēriksai sthenōsai themeliōsai
[G5209](#) [G4741](#) [G4599](#) [G2311](#)
teidät tukee vahvistaa perustaa

TKIS 10 Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut meidät iäiseen kirkkauteensa Kristuksessa (Jeesuksessa), vähän aikaa kärsittyänne, Hän tehköön teidät valmiiksi, vahvistakoon, ja voimistakoon ja lujittakoon teitä.

FiSTLK2017 10. Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut meidät iankaikkiseen kirkkauteensa Kristuksessa Jeesuksessa, vähän aikaa kärsittyänne hän on teitä valmistava, teitä tukeva, vahvistava ja lujittava.

Biblia1776 10. Mutta Jumala, jolta kaikki armo tulee, joka meitä on kutsunut ijankaikkiseen kunniaansa Kristuksessa Jeesuksessa, teitä, jotka vähän aikaa kärsitte, valmistaa, vahvistaa, tukee, perustaa,

CPR1642 10. Mutta Jumala jolda caicki armo tule joca meitä on cudzunut ijancaickiseen cunniahans Christuxes Jesuxes teitä jotka vähän aica kärsitte walmista wahwista ja perusta.

UT1548 10. Mutta se Jumala iolda caiki Armo tule/ ioca meite cutzunut on henen ijancaikkiseen Cunniahansa Christuses Iesuses/ se sama teite/ iotca wähen Hetken kersitte/ päättepi/ wahuistapi tukepi ia kijnittepi/ (Mutta se Jumala, jolta kaikki armo tulee/ joka meitä kutsunut on hänen iankaikkiseen kunniahansa Kristuksessa Jeesuksessa/ se sama teitä/ jotka wähen hetken kärsitte/ päättääpi /wahvistaapi, tukeepi ja kiinnittääpi.)

Ref2016NTSve 10. Men sedan ni en kort tid har lidit, må all nåds Gud, som har kallat oss till sin eviga härlighet i Kristus Jesus, fullkomna, stödja, styrka och befästa er.

11 TR Scriverer 11. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

Gr-East 11. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

| | | | | | | | | | | |
|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|
| αὐτῷ | ἡ | δόξα | καὶ | τὸ | κράτος | εἰς | τοὺς | αἰῶνας | τῶν | αἰώνων |
| autō | hē | doksa | kai | to | kratos | eis | tous | aiōnas | tōn | aiōnōn |
| G846 | G3588 | G1391 | G2532 | G3588 | G2904 | G1519 | G3588 | G165 | G3588 | G165 |
| Hänelle | | kunnia | ja | | voima | | | aikakausiin | | aikakausien |

ἀμήν
amēn
[G281](#)
Amen

TKIS 11 Hänelle (kunnia ja) valta iäisesti. Aamen.

FiSTLK2017 11. Hänen olkoon kunnia ja valta iäisyksien iäisyksiin! Aamen.

Biblia1776 11. Sille olkoon kunnia ja väkevyys ijankaikkisesta ijankaikkiseen! amen.

CPR1642 11. Sille olcon cunnia ja walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT1548 11. Sille samalle olcohon Cunnia ia Walda ijancaikisesta ijancaikisehen/ AMEN. (Sille samalle olkohon kunnia ja walta iankaikkisesta iankaikkisehen /AMEN)

Ref2016NTSve 11. Honom tillhör äran och herraväldet i evigheternas evigheter. Amen.

12

TR Scriverer 12. Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ εἰς ἣν ἐστήκατε.

Gr-East 12. Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ, εἰς ἣν ἐστήκατε.

διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ ὡς λογίζομαι δι' ὀλίγων
dia Silouanou hymin tou pistou adelfou hōs logidzomai di oligōn
[G1223](#) [G4610](#) [G5213](#) [G3588](#) [G4103](#) [G80](#) [G5613](#) [G3049](#) [G1223](#) [G3641](#)
kautta Silvanuksen teille uskollisen veljen niinkuin häntä pidän kautta lyhyesti

ἔγραψα παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ εἰς
egrapsa parakalōn kai epimartyrōn tautēn einai alēthē charin tou Theou eis
[G1125](#) [G3870](#) [G2532](#) [G1957](#) [G5026](#) [G1511](#) [G227](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#)
kirjoitin kehoittaen ja todistaen tämä on tosi armo Jumalan

ἣν ἐστήκατε
hēn hestēkate
[G3739](#) [G2476](#)
jossa seisotte

TKIS 12 Silvanuksen, uskollisen veljen välityksellä — niin kuin ajattelen — olen lyhyesti teille kirjoittanut kehoittaen teitä ja todistaen, että se on Jumalan tosi armo, jossa te olette.

FiSTLK2017 12. Silaksen, uskollisen veljen, kautta jona häntä pidän, olen kirjoittanut lyhyesti teille, kehottaen teitä ja vakuuttaen, että armo, jossa olette, on Jumalan todellinen armo.

Biblia1776 12. Silvanuksen, teidän uskollisen veljenne kanssa (niinkuin minä luulen) olen minä teidän tykönnne harvoilla sanoilla kirjoittanut, neuvoen ja tunnustain, että tämä on se oikia Jumalan armo, jossa te olette.

CPR1642 12. Siluanuxen teidän uscollisen weljenne cansa (nijncuin minä luulen) olen minä teidän tygönnne harwoilla sanoilla kirjoittanut neuwoden ja tunnustain että tämä on se oikia Jumalan armo josa te oletta.

UT1548 12. Siluanusen teiden Uskolisen Welien cautta (quin mine lwlen) ole mine teille wähille sanoilla kirioittanudh/ manaten ia tunnustain/ Ette teme se oikia Jumalan Armo ombi/ iossa te seisotta. (Silvanuksen, teidän uskolisen weljen kautta (kuin minä luulen) olen minä teille wähillä sanoilla kirjoittanut / manaten ja tunnustain/ Että tämä se oikia Jumalan armo omp/ jossa te seisotte.)

Ref2016NTSve 12. Genom Silvanus, er trofaste broder, som jag anser (honom vara), har jag i korthet skrivit till er för att förmana och bekräfta att detta är Guds sanna nåd som ni står i.

13 TR Scriverer 13. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἢ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτῇ, καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου.

Gr-East 13. Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἢ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτῇ καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου.

| | | | | | | | | | |
|----------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|
| ἀσπάζεται | ὑμᾶς | ἢ | ἐν | Βαβυλῶνι | συνεκλεκτῇ | καὶ | Μάρκος | ὁ | υἱός |
| aspadzetai | hymas | hē | en | Babylōni | syneklektē | kai | Markos | ho | hyios |
| G782 | G5209 | G3588 | G1722 | G897 | G4899 | G2532 | G3138 | G3588 | G5207 |
| tervehtii | teitä | ne | | Babylonissa | kanssanne | valitut ja | Markus | | poikani |

μου

[mou](#)

[G3450](#)

minun

TKIS 13 Teitä tervehtii Babylonissa oleva *teidän laillanne valittu seurakunta* ja poikani Markus.

FiSTLK2017 13. Tervehdyksen lähettää teille Babylonissa [3] oleva seurakunta, valittu niin kuin tekin, ja poikani Markus.

Biblia1776 13. Teitä tervehtivät valitut Babyioniassa ja minun poikani Markus.

CPR1642 13. Terwettäwät teitä walitut Babylonias ja minun poican Marcus.

UT1548 13. Teruettepi teite se ynnä teiden cansan wloswalittu Seurakunda Babilonias/ ia minun Poican Marcus. (Tervehtääpi teitä se ynnä teidän kanssan uloswalittu seurakunta Babyioniassa/ ja minun poikani Marcus)

Ref2016NTSve 13. Församlingen i Babylon, utvald tillsammans med er, hälsar er, liksom min son Markus.

14

TR Scriverer 14. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀμήν.

Gr-East 14. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀμήν.

ἀσπᾶσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν
aspasasthe allēlous en filēmati agapēs eirēnē hymin pasi tois en
[G782](#) [G240](#) [G1722](#) [G5370](#) [G26](#) [G1515](#) [G5213](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#)
tervehtikää toisianne suudelmalla rakkauden rauha teille kaikille jotka olette

Χριστῷ Ἰησοῦ ἀμήν
Christō Iēsou amēn
[G5547](#) [G2424](#) [G281](#)
Kristuksessa Jeesuksessa Amen

TKIS 14 Tervehtikää toisianne rakkauden suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka olette Kristuksessa (Jeesuksessa Aamen).

FiSTLK2017 14. Tervehtikää toisianne rakkauden suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa olette! Aamen.

Biblia1776 14. Tervehtikää toinen toistanne rakkauden suun-annolla. Rauha olkoon teille kaikille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa olette, amen!

CPR1642 14. Terwettäkät toinen toistan rakkauden suun annolla: Rauha olcon teille caikille jotca Christuxes Jesuxes oletta Amen.

UT1548 14. Teruetteket teite keskenen Rackaudhen Suunannon cansa. Rauha olcohon caikein cansa/ iotca Christuses Iesuses ouat/ AMen. (Tervehtäkää teitä keskenän rakkauden suunannon kanssa. Rauha olkohon kaikkein kanssa/ jotka Kristuksessa Jeesuksessa ovat/ AMen.)

Ref2016NTSve 14. Hälsa varandra med kärlekens kyss. Frid (vare) med er alla som är i Kristus Jesus. Amen.

2 Pietari 1

1

TR Scriverer 1. Σίμων Πέτρος, δούλος και ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ισότιμον ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν και σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ•

Gr-East 1. Συμεὼν Πέτρος, δούλος και ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ισότιμον ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν και σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ•

Σίμων Πέτρος δούλος και ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ισότιμον
Simōn Petros doulos kai apostolos Iēsou Christou tois isotimon
[G4613](#) [G4074](#) [G1401](#) [G2532](#) [G652](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2472](#)
Simon Pietari palvelija ja apostoli Jeesuksen Kristuksen niille jotka yhtä kalliin

ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ
hēmin lachousi pistin en dikaiosynē tou Theou
[G2254](#) [G2975](#) [G4102](#) [G1722](#) [G1343](#) [G3588](#) [G2316](#)
kanssa meidän ovat saaneet uskon/ uskon ovat saaneet vanhurskaudessa Jumalamme

ἡμῶν και σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ•
hēmōn kai sōtēros hēmōn Iēsou Christou
[G2257](#) [G2532](#) [G4990](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)
meidän ja Vapahtajamme meidän Jeesuksen Kristuksen

TKIS 1 Simeon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin Jumalamme ja Vapahtajamme* Jeesuksen Kristuksen vanhurskauden perusteella.

FiSTLK2017 1. Simon Pietari, Jeesuksen Kristuksen orja ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin Jumalamme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen vanhurskaudessa.

Biblia1776 1. Simon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet meidän kanssamme yhdenkaltaisen kalliin uskon vanhurskaudessa, jonka meidän Jumalamme ja Vapahtajamme Jesus Kristus antaa:

CPR1642 1. Simon Petari Jeesuksen Christuksen palvelija ja Apostoli. Nijlle jotca ovat saaneet meidän kanssamme yhdencaltaisen uscon vanhurskaudes jonga meidän Jumalamme ja wapahtajam Jesus Christus anda.

UT1548 1. Simon Petari Jeesuksen Christuksen Palvelija ja Apostoli/ Nijlle jotca ovat saaneet meidän kanssamme yhden caltaisen Uscon/ vanhurskaudessa jonga meidän Jumalamme/ Ja wapahtajam Jeesus Kristus antaa. (Simon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli/ Niille, jotka ovat saaneet meidän kanssamme yhden kaltaisen uskon/ vanhurskaudessa, jonka meidän Jumalamme/ Ja Wapahtaja Jeesus Kristus antaa.)

Ref2016NTSve 1. Simon Petrus, Jesu Kristi tjänare och apostel, till dem som har fått samma dyrbara tro som vi genom rättfärdigheten från Gud och vår Frälsare Jesus Kristus.

2

TR Scriverer 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν•

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ
charis hymin kai eirēnē plēthyntheiē en epignōsei tou Theou kai Iēsou
[G5485](#) [G5213](#) [G2532](#) [G1515](#) [G4129](#) [G1722](#) [G1922](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2424](#)
armo teille ja rauha lisääntyköön tuntemisessa Jumalan ja Jeesuksen
τοῦ Κυρίου ἡμῶν•
tou Kyriou hēmōn
[G3588](#) [G2962](#) [G2257](#)
Herramme meidän

TKIS 2 Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja Jeesuksen, meidän Herramme, tuntemisessa.

FiSTLK2017 2. Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja meidän Herramme Jeesuksen tuntemisessa!

Biblia1776 2. Armo ja rauha lisääntyköön teille, Jumalan ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen tuntemisen kautta!

CPR1642 2. Armo ja Rauha lisändykön teissä Jumalan ja meidän HERran Jesuxen Christuxen tundemisen kautta.

UT1548 2. Armo ja Rauha lisändykön teissä/ Jumalan ja meidän HERRAN Iesusen Christusen tundemisen kautta. (Armo ja Rauha lisääntyköön teissä/ Jumalan ja meidän HERRAN Jeesuksen Kristuksen tuntemisen kautta.)

Ref2016NTSve 2. Nåd och frid åt er i allt rikare mått genom kunskapen om Gud och Jesus vår Herre.

3

TR Scriverer 3. ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δωρημένης, διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς•

Gr-East 3. Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς,

ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ
hōs panta hēmin tēs theias dynamēōs autou ta pros dzōēn kai
[G5613](#) [G3956](#) [G2254](#) [G3588](#) [G2304](#) [G1411](#) [G846](#) [G3588](#) [G4314](#) [G2222](#) [G2532](#)
niinkuin kaiken meille jumalallinen voimansa Hänen koskien elämää ja

εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς διὰ
eusebeian dedōrēmenēs dia tēs epignōseōs tou kalesantos hēmas dia
[G2150](#) [G1433](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1922](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2248](#) [G1223](#)
jumalanpelkoa on lahjoittanut Hänen tuntemiseensa joka on kutsunut meidät kautta

δόξης καὶ ἀρετῆς·
doksēs kai aretēs
[G1391](#) [G2532](#) [G703](#)
kunnian ja voimansa

TKIS 3 Koska Hänen jumalallinen voimansa on lahjoittanut kaiken, mitä tulee elämään ja jumalisuuteen. Hänen tuntemisensa perusteella, joka on kutsunut meidät kirkkaudellaan ja voimallaan,

FiSTLK2017 3. Koska hänen jumalallinen voimansa on lahjoittanut meille kaiken, mitä elämään ja jumalanpelkoon tarvitaan, hänen tuntemisensa kautta, joka on kutsunut meidät kirkkaudellaan ja täydellisyydellään,

Biblia1776 3. Että hänen jumalallinen voimansa meille kaikkinaiset (jotka elämään ja jumaliseen menoon sopivat) on lahjoittanut hänen tuntemisensa kautta, joka meitä kunniaan ja avuun kutsunut on,

CPR1642 3. ETtä hänen jumalinen wäkens meille caickinaiset (jotca elämän ja jumalisen menon sopiwat) on lahjoittanut hänen tundemisens cautta joca meitä hänen cunnians ja woimans tähden cudzunut on/

UT1548 3. Ette henen Jumalinen wekens meille caikinaiset (iotca elemehen ia Jumaliseen menon sopiuat) ombi lahiannut/ Henen tundemisens cautta ioca meite cutzunut on/ henen cunnians ia awuns cautta/ (Että hänen Jumalinen wäkensä meille kaikkinaiset (jotka elämän ja jumaliseen menoon sopivat) omi lahjoittanut/ Hänen tuntemisensa kautta, joka meitä kutsunut on/ hänen cunnians ja awunsa kautta./)

Ref2016NTSve 3. För hans gudomliga makt har skänkt oss allt som (tjänar) till liv och gudsfruktan, genom kunskap om honom som har kallat oss genom (sin) härlighet och kraft.

4

TR Scriverer 4. δι' ὧν τὰ μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.

Gr-East 4. δι' ὧν τὰ τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.

δι' ὧν τὰ μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδώρηται ἵνα
 di hōn ta megista hēmin kai timia epangelmata dedōrētai hina
[G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3176](#) [G2254](#) [G2532](#) [G5093](#) [G1862](#) [G1433](#) [G2443](#)
 joiden kautta Hän mitä suurimmat meille ja kalliit lupaukset on lahjoittanut että

διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες
 dia toutōn genēsthe theias koinōnoi fyseōs apofygontes
[G1223](#) [G5130](#) [G1096](#) [G2304](#) [G2844](#) [G5449](#) [G668](#)
 kautta niiden tulisitte jumalallisesta osalliksi luonnosta/ luonnosta osallisiksi paeten pois

τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς
 tēs en kosmō en epithymia fthoras
[G3588](#) [G1722](#) [G2889](#) [G1722](#) [G1939](#) [G5356](#)
 maailmassa olevaa himojen turmelusta

TKIS 4 joitten nojalla Hän on lahjoittanut meille, *mitä suurimmat ja kalliit* lupaukset, jotta niiden avulla tulisitte jumalallisesta luonnosta osallisiksi pelastuttuanne siitä turmeluksesta, joka on maailmassa himon vuoksi,

FiSTLK2017 4. joiden kautta hän on lahjoittanut meille mitä suurimmat ja kalliit lupaukset, että niiden kautta olisitte jumalallisesta luonnosta osallisia paeten pois maailmassa olevasta turmeluksesta, joka vallitsee himojen tähden.

Biblia1776 4. Joidenka kautta meille ne suurimmat ja kalliit lupaukset lahjoitetut ovat, että te niiden kautta Jumalan luonnosta osalliseksi tulisitte, jos te katoovaisen maailman himon vältätte.

CPR1642 4. Joidenga cautta meille ne callit ja suurimmat lupauxet lahjoitetut owat nimittäin että te nijden cautta Jumalan luonnosta osallisexi tulisitta jos te catowaisen mailman himon wäldätte.

UT1548 4. ioinenga cautta meille ne callit ia swrimat Lupauxet lahioitetut ouat/ nimittein/ ette te ninen samain cautta osalisexi tulisitta sijte Jumalan loonosta/ Jos te weltet sen catouaisen Mailman himon. (Joidenka kautta meille ne kalliit ja suurimmat lupaukset lahjoitetut ovat/ nimittäin/ että te niiden samain kautta osalliseksi tulisitte siitä Jumalan luonnosta/ Jos te wäldätte sen katoawaisen maailman himon.)

Ref2016NTSve 4. Genom dem har han gett oss sina mycket stora och dyrbara löften, så att ni genom dem blir delaktiga av gudomlig natur, efter att ha flytt undan det fördärv som på grund av begäret finns i världen.

5

TR Scriverer 5. καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πάσαν παρεισενέγκαντες, ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,

Gr-East 5. καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πάσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,

καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πάσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ
kai auto touto de spoudēn pasan pareisenegkantes epichorēgēsate en tē
[G2532](#) [G846](#) [G5124](#) [G1161](#) [G4710](#) [G3956](#) [G3923](#) [G2023](#) [G1722](#) [G3588](#)
niin sen tähden juuri ahkeruutta kaikkea käyttäen osoittakaa

πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν
pistei hymōn tēn aretēn en de tē aretē tēn gnōsin
[G4102](#) [G5216](#) [G3588](#) [G703](#) [G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G703](#) [G3588](#) [G1108](#)
uskossanne teidän hyviä avuja ja hyvissä avuissa tuntemusta

TKIS 5 niin osoittakaa juuri vuoksi kaikella ahkeruudella uskossanne hyvettä ja hyveessä tietoa,

FiSTLK2017 5. Niin pyrkikää sen tähden kaikella ahkeruudella osoittamaan uskossanne avuja, avuissa tietoa,

Biblia1776 5. Niin ahkeroitkaat kaikella vireydellä teidän uskonne avua osoittamaan, ja avussa tointa,

CPR1642 5. Nijn ahkeroitcat teidän usconne woima osottaman/

UT1548 5. Nin laskecat siihen caiki teidhen ahkeruden/ ette te osotaisitte teiden Uskosanne Awun/
(Niin laskekaa siihen kaikki teidän ahkeruuden/ että te osoittaisitte teidän uskossanne awun/)

Ref2016NTSve 5. Och förutom detta ska ni med all iver söka att till er tro foga dygd, och till dygden kunskap,

6

TR Scriverer 6. ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατεία τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,

Gr-East 6. ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατεία τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,

ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν ἐν δὲ τῇ
en de tē gnōsei tēn egkrateian en de tē
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1108](#) [G3588](#) [G1466](#) [G1722](#) [G1161](#) [G3588](#)
ja tuntemuksessa itsensä kieltämistä ja

ἐγκρατεία τὴν ὑπομονήν ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν
egkrateia tēn hypomonēn en de tē hypomonē tēn
[G1466](#) [G3588](#) [G5281](#) [G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5281](#) [G3588](#)
itsensä kieltämisessä kestävyyttä ja kestävydessä

εὐσέβειαν
eusebeian
[G2150](#)
jumalanpelkoa

TKIS 6 tiedossa itsehillintää, itsehillinnässä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalisuutta,

FiSTLK2017 6. tiedossa itsehillintää, itsehillinnässä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalanpelkoa,

Biblia1776 6. Ja toimessa kohtuullisuutta, ja kohtuullisuudessa kärsivällisyyttä, ja kärsivällisyydessä jumalisuutta,

CPR1642 6. Ja woimasa toinda ja toimesa cohtulisutta ja kärsimistä ja kärsimises jumalisutta/

UT1548 6. Ja auuosa Toimen/ Ja toimesa Modhon/ Ja modhosa Kersimisen/ Ja kersimises Jumalisudhen/ (Ja avussa toimen/ ja toimessa muodon/ ja muodossa kärsimisen/ ja kärsimisessa jumalisuuden/)

Ref2016NTSve 6. och till kunskapen självbehärskning, och till självbehärskningen uthållighet, och till uthålligheten gudsfruktan,

7 TR Scriverer 7. ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.

Gr-East 7. ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------|-----------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ἐν | δὲ | τῇ | εὐσεβείᾳ | τὴν | φιλαδελφίαν | ἐν | δὲ | τῇ |
| en | de | tē | eusebeia | tēn | filadelfian | en | de | tē |
| G1722 | G1161 | G3588 | G2150 | G3588 | G5360 | G1722 | G1161 | G3588 |
| | ja | | jumalanpelossa | | veljesrakkautta | | ja | |

| | | |
|----------------------------|-----------------------|------------------------|
| φιλαδελφία | τὴν | ἀγάπην |
| filadelfia | tēn | agapēn |
| G5360 | G3588 | G26 |
| veljesrakkaudessa | | rakkautta |

TKIS 7 jumalisuudessa veljesrakkautta, veljesrakkaudessa yleistä rakkautta.

FiSTLK2017 7. jumalanpelossa veljellistä rakkautta ja veljellisessä rakkaudessa yhteistä rakkautta.

Biblia1776 7. Ja jumalisuudessa veljellistä rakkautta, ja veljellisessä rakkaudessa yhteistä rakkautta.

CPR1642 7. Ja jumalisesdes weljellistä rackautta/

UT1548 7. Ja Jumalisudhes welielisen rackaudhen/ (Ja jumalisuudessa weljellisen rakkauden/)

Ref2016NTSve 7. och till gudsfruktan broderlig omtanke, och till broderlig omtanke kärlek.

8

TR Scriverer 8. ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα, καὶ πλεονάζοντα, οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν•

Gr-East 8. ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν•

ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργούς οὐδὲ
tauta gar hymin hyparchonta kai pleonadzonta ouk argous oude
[G5023](#) [G1063](#) [G5213](#) [G5225](#) [G2532](#) [G4121](#) [G3756](#) [G692](#) [G3761](#)
sillä nämä teillä on ja lisääntyvät ne eivät toimettomia eikä

ἀκάρπους καθίστησις εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
akarpous kathistēsin eis tēn tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou
[G175](#) [G2525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)
hedelmättömiä tee teistä Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

ἐπίγνωσιν·
epignōsin
[G1922](#)
tuntemisessä

TKIS 8 Kun teillä näet on nämä ja ne lisääntyvät, ne eivät tee teistä toimettomia ja hedelmättömiä Herramme Jeesuksen Kristuksen, tuntemisessä.

FiSTLK2017 8. Sillä jos teillä on nämä ja ne yhä enenevät, ne eivät salli teidän olla toimettomia eivätkä hedelmättömiä Herramme Jeesuksen Kristuksen tuntemisessä.

Biblia1776 8. Sillä koska nämät täydellisesti teissä ovat, niin ei he teitä salli löydetää joutilaina eli hedelmättöminä meidän Herran Jesuksen Kristuksen tuntemisessä.

CPR1642 8. Ja weljellises rackaudes yhteistä rackautta. Sillä cosca nämät täydellisest teisä owat nijn ei he teitä salli löyttä joutilasna eli hedelmättöminä meidän HERran Jesuxen Christuxen tundemises.

UT1548 8. Ja welielises rackaudhes/ Ychteitzen rackaudhen. Sille coska neme cappalet teise ouat teudhelisesta/ nin ei he teite ioutilasna taicka hedhelmettömine salli löutte meiden Herran Iesusen Christusen tundemisesa/ (Ja weljellisessä rakkaudessa/ yhteisen rakkauden. Sillä koska nämä kappaleet teissä ovat täydelliset/ niin ei he teitä joutilaina taikka hedelmättöminä salli löytää meidän Herran Jeesuksen Kristuksen tuntemisessä/)

Ref2016NTSve 8. För om dessa ting finns hos er och flödar över, (så blir ni) varken overksamman eller utan frukt i kunskapen om vår Herre Jesus Kristus.

9

TR Scriverer 9. ὦ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, τυφλός ἐστι μυωπάζων, λήθην λαβῶν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.

Gr-East 9. ὦ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, τυφλός ἐστι, μυωπάζων, λήθην λαβῶν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|---------------------------|------------------------|-----------------------|
| ὧ | γὰρ | μὴ | πάρεστι | ταῦτα | τυφλός | ἐστι | μυωπάζων | λήθην | λαβὼν |
| hō | gar | mē | paresti | tauta | tyflos | esti | myōpadzōn | lēthēn | labōn |
| G3739 | G1063 | G3361 | G3918 | G5023 | G5185 | G2076 | G3467 | G3024 | G2983 |
| sillä jolla | | ei | ole | näitä | sokea | on | likinäköinen | on unohtanut | saaneensa |

| | | | | | |
|-----------------------|-----------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------------|
| τοῦ | καθαρισμοῦ | τῶν | πάλαι | αὐτοῦ | ἁμαρτιῶν |
| tou | katharismou | tōn | palai | autou | hamartiōn |
| G3588 | G2512 | G3588 | G3819 | G846 | G266 |
| | puhdistumisen | | entisistä hänen | synneistään | |

TKIS 9 Sillä se, jolla näitä ei ole, on sokea, on unohtanut puhdistumisen entisistä synneistään.

FiSTLK2017 9. Se, jolla sitä vastoin niitä ei ole, on sokea, likinäköinen, ja on unohtanut puhdistuneensa entisistä synneistään.

Biblia1776 9. Mutta jolla ei näitä ole, hän on sokia, ja ei näe mitään kaukaa, ja on unohtanut itsensä olleen puhdistetun entisistä synneistänsä.

CPR1642 9. Mutta jolla ei näitä ole hän on sokia ja coperoidze tietä kädelläns ja on unhottanut idzens ollen puhdistetun endisist synneistäns.

UT1548 9. Mutta iolla ei ole neite hen on sokia/ ia coperoitze tietä kädhellense/ Ja on wnochtanut itzens olluen puhdhastetun henen entisiste synneistense. (Mutta jolla ei ole näitä, hän on sokea/ ja kopeloitsee tietä kädellensä/ Ja on unohtanut itsensä ollen puhdistetun hänen entisistä synneistänsä.)

Ref2016NTSve 9. Men den som saknar detta är närsynt och blind och har glömt att han har blivit renad från sina tidigare synder.

10

TR Scriverer 10. διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιῆσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε·

Gr-East 10. διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιῆσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|------------------------|-------------------------|----------------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|
| διὸ | μᾶλλον | ἀδελφοί | σπουδάσατε | βεβαίαν | ὑμῶν | τὴν | κλῆσιν | καὶ |
| dio | mallon | adelfoi | spoudasate | bebaian | hymōn | tēn | klēsin | kai |
| G1352 | G3123 | G80 | G4704 | G949 | G5216 | G3588 | G2821 | G2532 |
| sentähden | enemmän | veljet | ahkeroikaa | lujaksi | teidän | | kutsumuksenne | ja |

| | | | | | | | | |
|-------------------------|----------------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------|
| ἐκλογὴν | ποιῆσθαι· | ταῦτα | γὰρ | ποιοῦντες | οὐ | μὴ | πταίσητέ | ποτε· |
| eklogēn | poieisthai | tauta | gar | poiountes | ou | mē | ptaisēte | pote |
| G1589 | G4160 | G5023 | G1063 | G4160 | G3364 | G3364 | G4417 | G4218 |
| valitsemisenne | tekemään | sillä näitä | | tekemällä | ette mitenkään | | lankea | koskaan |

TKIS 10 Ahkeroikaa sen vuoksi, veljet, vielä enemmän tehdä kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi, sillä kun näitä harjoitatte, ette koskaan lankea.

FiSTLK2017 10. Pyrkikää sen tähden, veljet, sitä enemmän tekemään kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi. Jos näet sen teette, ette koskaan lankea,

Biblia1776 10. Sentähden, rakkaat veljet, ahkeroitkaat paremmin sitä, että te teidän kutsumisenne ja valitsemisenne vahvistaisitte; sillä jos te sen teette, niin ette suinkaan koskaan kompastu.

CPR1642 10. Sentähden rackat weliet ahkeroitcat parammin sitä että te teidän cudzumisen ja walidzemisen wahwistaisitte.

UT1548 10. Sentedhen rackat weliet ahkeroica paramin teiten siehen/ ette te teiden cutzumisen/ Ja wloswalituxen wahuistaisitte. (Sentähden rakkaat weljet ahkeroikaa paremmin teitä siihen/ että te teidän kutsumisen/ Ja uloswalituksen (valintanne) wahvistaisitte)

Ref2016NTSve 10. Därför, bröder, var desto ivrigare att göra er kallelse och utkorelse fast. För om ni gör det, ska ni aldrig någonsin falla,

11

TR Scriverer 11. οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 11. οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|--------------------------|------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|
| οὕτω | γὰρ | πλουσίως | ἐπιχορηγηθήσεται | ὑμῖν | ἡ | εἴσοδος | εἰς | τὴν |
| houtō | gar | plousiōs | epichorēgēthēsetai | hymīn | hē | eisodos | eis | tēn |
| G3779 | G1063 | G4146 | G2023 | G5213 | G3588 | G1529 | G1519 | G3588 |
| sillä näin | | runsaasti | tarjotaan | teille | | sisäänpääsyä | | |

| | | | | | | | | |
|----------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|--------------------------|
| αἰώνιον | βασιλείαν | τοῦ | Κυρίου | ἡμῶν | καὶ | σωτῆρος | Ἰησοῦ | Χριστοῦ |
| aiōnion | basileian | tou | Kyriou | hēmōn | kai | sōtēros | Iēsou | Christou |
| G166 | G932 | G3588 | G2962 | G2257 | G2532 | G4990 | G2424 | G5547 |
| iankaikkiseen valtakuntaan | | | Herramme meidän | ja | | Vapahtajamme | Jeesuksen | Kristuksen |

TKIS 11 Sillä näin teille runsain määrin suodaan pääsy Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iäiseen valtakuntaan.

FiSTLK2017 11. sillä näin teille runsain määrin tarjotaan pääsy Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iankaikkiseen valtakuntaan.

Biblia1776 11. Sillä teidän sallitaan alttiisti käydä sisälle meidän Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen ijankaikkiseen valtakuntaan.

CPR1642 11. Sillä jos te sen tette niijn et te coscan combastu ja silläns teidän sallitan aldist sisällekäydä meidän HERran ja wapahtajan Jesuxen Christuxen ijancaickiseen waldacundan.

UT1548 11. Sille ios te sen teette/ nin ette te coskan lange/ Ja sillens teille runsasti annetan siselkeumys/ siihen meiden Herran ia wapactaian Iesusen Christusen ijancaikiseen Waldakundahan. (Sillä jos te sen teette/ niin ette te koskaan lankea/ Sa sillensä teille runsaasti annetaan sisällekäymys.)

Ref2016NTSve 11. för på så sätt ska inträdet i vår Herre och Frälsare Jesu Kristi eviga rike ges åt er i rikt mått.

12

TR Scriverer 12. Διὸ οὐκ ἀμελήσω ὑμᾶς ἀεὶ ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας, καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείᾳ.

Gr-East 12. Διὸ οὐκ ἀμελήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείᾳ.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|----------------------|--------------------------------|-----------------------|------------------------|------------------------|
| Διὸ | οὐκ | ἀμελήσω | ὑμᾶς | ἀεὶ | ὑπομιμνήσκειν | περὶ | τούτων | καίπερ |
| dio | ouk | amelēsō | hymas | aei | hypomimnēskein | peri | toutōn | kaiper |
| G1352 | G3756 | G272 | G5209 | G104 | G5279 | G4012 | G5130 | G2539 |
| siksi | en | ole välinpitämätön | teitä | alinomaa | muistuttaa | | näistä | vaikka |

| | | | | | | |
|-------------------------|-----------------------|-------------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|--------------------------|
| εἰδότας | καὶ | ἐστηριγμένους | ἐν | τῇ | παρουσίᾳ | ἀληθείᾳ |
| eidotas | kai | estērigmenous | en | tē | parousē | alētheia |
| G1492 | G2532 | G4741 | G1722 | G3588 | G3918 | G225 |
| tiedätte | ja | olette vahvistetut | | läsnä | olevassa | totuudessa |

TKIS 12 Sen vuoksi *pidän tarpeellisena' aina muistuttaa teitä tästä, vaikka sen tiedättekkin ja olette vahvistetut siinä totuudessa, joka teillä on.

FiSTLK2017 12. Sen tähden aina muistutan teitä tästä, vaikka sen tiedättekkin ja olette vahvistettuja totuudessa, joka teillä on.

Biblia1776 12. Sentähden en minä tahdo unohtaa teille aina näistä muistuttaa, vaikka te tiedätte ja vahvistetut olette tässä nykyisessä totuudessa.

CPR1642 12. SEntähden en minä tahdo unhotta teitä aina niistä neuwoa waicka te tiedätte ja wahwistetut oletta täsä nykyisesä totuudesa:

UT1548 12. Senteden en tacto mine wnocta teite aina nijste manata/ Waicka te tiedette/ Ja wahwistetut oletta tesä nyysesä Totudesa/ (Sentähden en tahdo minä unohtaa teitä aina niistä manata/ Waikka te tiedätte/ Ja wahwistetut olette tässä nykyisessä totuudessa.)

Ref2016NTSve 12. Därför vill jag inte försumma att alltid påminna er om detta, fastän ni redan vet det och är befästa i den sanning som ni äger.

13

TR Scriverer 13. δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει•

Gr-East 13. δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει,

δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι
dikaion de hēgoumai ef hoson eimi en toutō tō skēnōmati
[G1342](#) [G1161](#) [G2233](#) [G1909](#) [G3745](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5129](#) [G3588](#) [G4638](#)
ja oikeana pidän niin kauan kuin olen tässä ruumiissani

διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει·
diegeirein hymas en hypomnēsei
[G1326](#) [G5209](#) [G1722](#) [G5280](#)
herättää teitä muistuttamalla

TKIS 13 Mutta katson oikeaksi niin kauan kuin olen tässä majassa muistuttamalla herättää teitä,

FiSTLK2017 13. Ja pidän oikeana, niin kauan kuin olen tässä majassa, näin muistuttamalla saada teidät täysin hereille.

Biblia1776 13. Sillä minä arvaan sen kohtuulliseksi, niinkauvan kuin minä tässä majassa olen, herättää teitä ja muistuttaa teille;

CPR1642 13. Sillä minä arwan sen cohtulisexi/ nincauwan kuin minä tässä majassa olen herättä teitä ja muistutta teille:

UT1548 13. Sille mine aruan sen coctulisexi/ nincauua' quin mine tese Maiasa olen/ ylesherettemen teite ia manaman. (Sillä minä arvaan sen kohtuulliseksi/ niinkauan kuin minä tässä majassa olen/ ylösherättämän teitä ja manaaman.)

Ref2016NTSve 13. Ja, jag anser, så länge jag är i denna kroppshydda, att det är rätt att jag väcker er genom påminnelse.

14

TR Scriverer 14. εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστίν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι.

Gr-East 14. εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστίν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι.

εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστίν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου καθὼς
eidōs hoti tachinē estin hē apothesis tou skēnōmatos mou kathōs
[G1492](#) [G3754](#) [G5031](#) [G2076](#) [G3588](#) [G595](#) [G3588](#) [G4638](#) [G3450](#) [G2531](#)
tietäen että pikainen on pois paneminen asumukseni minun niinkuin

καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι
kai ho Kyrios hēmōn Iēsous Christos edēlōse moi
[G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1213](#) [G3427](#)
myös Herramme meidän Jesus Kristus ilmoitti minulle

TKIS 14 koska tiedän, että majani pois paneminen tapahtuu pian, niin kuin myös Herramme Jesus Kristus on minulle ilmoittanut.

FiSTLK2017 14. Sillä tiedän, että majani paneminen pois tapahtuu nopeasti, niin kuin myös meidän Herramme Jeesus Kristus sanoi minulle selvästi.

Biblia1776 14. Sillä minä tiedän, että minun pitää pian tämän minun majani paneman pois, niinkuin meidän Herra Jesus Kristus minulle ilmoitti.

CPR1642 14. Sillä minä tiedän että minun pitä pian tämän minun majani poispaneman nijncuin meidän HERra Jesus Christus minulle ilmoitti.

UT1548 14. Sille mine tiedhen/ ette minun pite pian temen minun Maiani poispaneman/ Ninquin mös meiden Herran Iesus Christus minulle ilmoitti. (Sillä minä tiedän/ että minun pitää pian tämän minun majani pois paneman/ Niinkuin myös meidän Herramme Jeesus Kristus minulle ilmoitti.)

Ref2016NTSve 14. (Jag) vet att jag snart ska lägga av min kroppshyddda, såsom också vår Herre Jesus Kristus har visat mig.

15

TR Scriverer 15. Σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἕξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιέισθαι.

Gr-East 15. σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἕξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιέισθαι.

Σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἕξοδον τὴν
spoudasō de kai hekastote echein hymas meta tēn emēn eksodon tēn
[G4704](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1539](#) [G2192](#) [G5209](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1841](#) [G3588](#)
mutta ahkeroin myös aina saada teidät jälkeen minun lähtöni

τούτων μνήμην ποιέισθαι
toutōn mnēmēn poieisthai
[G5130](#) [G3420](#) [G4160](#)
nämä muistossa pitämään

TKIS 15 Mutta ahkeroin saada teidät lähtöni jälkeenkin aina muistamaan tämän.

FiSTLK2017 15. Mutta ahkeroin, että te minun lähtöni jälkeenkin aina voisitte tämän muistaa.

Biblia1776 15. Mutta minä tahdon myös aina ahkeroida, että te nämät minun lähtemiseni jälkeen muistossa pidätte.

CPR1642 15. Mutta minä tahdon ahkeroita että te nämät minun lähtemiseni jälkeen muistosa pidätte.

UT1548 15. Mutta mine tadhon mös ahkeroita/ ette teiden pite minun Lectemiseni ielkin neite muistosa pitemen. (Mutta minä tahdon myös ahkeroita/ että teidän pitää minun lähtemiseni jälkeen näitä muistossa pitämään.)

Ref2016NTSve 15. Men jag vill göra det jag kan för att ni också efter min bortgång alltid ska kunna minnas detta.

16

TR Scriverer 16. οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἔξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.

Gr-East 16. οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἔξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.

| | | | | | | | | | | |
|-------------------------|-----------------------------|-------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|--------------------------|-------------------------|-----------------------|---------------------------|----------------------|
| οὐ | γὰρ | σεσοφισμένοις | μύθοις | ἔξακολουθήσαντες | ἐγνωρίσαμεν | | | | | |
| ou | gar | sesofismenois | mythois | eksakolouthēsantes | egnōrisamen | | | | | |
| G3756 | G1063 | G4679 | G3454 | G1811 | G1107 | | | | | |
| sillä emme | | viekkaasti | sommiteltuja taruja/ myyttejä | seuraten | tehneet tunnetuksi | | | | | |
| ὑμῖν | τὴν | τοῦ | Κυρίου | ἡμῶν | Ἰησοῦ | Χριστοῦ | δύναμιν | καὶ | παρουσίαν | ἀλλ' |
| hymin | tēn | tou | Kyriou | hēmōn | Iēsou | Christou | dynamin | kai | parousian | all |
| G5213 | G3588 | G3588 | G2962 | G2257 | G2424 | G5547 | G1411 | G2532 | G3952 | G235 |
| teille | me | | Herramme | meidän | Jeesuksen | Kristuksen | voimaa | ja | tulemusta | vaan |
| ἐπόπται | γενηθέντες | τῆς | ἐκείνου | μεγαλειότητος | | | | | | |
| eroptai | genēthentes | tēs | ekeinou | megaleiotētos | | | | | | |
| G2030 | G1096 | G3588 | G1565 | G3168 | | | | | | |
| silminnäkijöitä | olimme | | Hänen | valtasuuruutensa | | | | | | |

TKIS 16 Sillä emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja julistaessamme teille Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemusta, vaan olemme olleet Hänen valtasuuruutensa silminnäkijöitä,

FiSTLK2017 16. Sillä me emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja tehdessämme teille tiettäväksi Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemista, vaan olimme hänen valtasuuruutensa silminnäkijöitä.

Biblia1776 16. Sillä emmepä me ole kavalaita juttuja noudatelleet, teille tiettäväksi tehdessämme meidän Herran Jesuksen Kristuksen voimaa ja tulemista; vaan me olemme itse nähneet hänen suuren kunniansa,

CPR1642 16. Sillä embä me ole cawaloita juttuja noudatellet teille tiettäväksi tehdesäm meidän HERran Jesuxen Christuxen woima ja ja tulemista. Waan me olemma idze nähnet hänen cunnians/

UT1548 16. Sille eipe me ole caualoita iutuita nounuet/ koska me teille tietteuexi teimme meiden Herra' Iesusen Christusen woiman ia tygetulemisen. Waan me olema itze nähnyuet henen cu'nians/ (Sillä eipä me ole kavalaita juttuja noudatelleet/ koska me teille tiettäväksi teimme meidän Herran Jeesuksen Kristuksen woiman ja tykötulemisen. Waan me olemme itse nähneet hänen kunniansa/)

Ref2016NTSve 16. För det var inte några slugt uttänkta sagor vi följde, då vi gjorde känt för er vår Herre Jesu Kristi makt och återkomst, utan vi var ögonvittnen till hans majestä.

17

TR Scriverer 17. λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, Οὗτος ἐστὶν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα•

Gr-East 17. λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα,

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|------------------------------|
| λαβὼν | γὰρ | παρὰ | Θεοῦ | Πατρὸς | τιμὴν | καὶ | δόξαν | φωνῆς | ἐνεχθείσης |
| labōn | gar | para | Theou | Patros | timēn | kai | doksan | fōnēs | enechtheisēs |
| G2983 | G1063 | G3844 | G2316 | G3962 | G5092 | G2532 | G1391 | G5456 | G5342 |
| sillä Hän sai | | | Jumalalta | Isältään | kunnian ja | | kirkkauden | kun ääni tuli | |

| | | | | | | | | | |
|----------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------------|------------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| αὐτῷ | τοιᾶσδε | ὑπὸ | τῆς | μεγαλοπρεποῦς | δόξης | Οὗτος | ἐστὶν | ὁ | υἱός |
| autō | toiasde | hypo | tēs | megaloprepous | doksēs | houtos | estin | ho | hyios |
| G846 | G5107 | G5259 | G3588 | G3169 | G1391 | G3778 | G2076 | G3588 | G5207 |
| Hänelle tämä | | | ylhäiseltä | kirkkaudelta | tämä | on | | Poikani | |

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|
| μου | ὁ | ἀγαπητός | εἰς | ὃν | ἐγὼ | εὐδόκησα• |
| mou | ho | agapētos | eis | hon | egō | eudokēsa |
| G3450 | G3588 | G27 | G1519 | G3739 | G1473 | G2106 |
| minun | | rakas | | johon | minä | olen mielistynyt |

TKIS 17 Sillä Hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä ylhäiseltä kirkkaudelta tuli Hänelle tällainen sana: ”Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt”

FiSTLK2017 17. Sillä hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä majesteettiselta kirkkaudelta tuli hänelle tämä ääni: "Tämä on minun rakas Poikani, johon minä olen mieltynyt."

Biblia1776 17. Kuin hän Isältä Jumalalta sai kunnian ja ylistyksen, äänen kautta, joka hänelle näin siltä suurelta kunnialta tapahtui: tämä on minun rakas Poikani, johon minä mielistyin.

CPR1642 17. Cosca hän Isäldä Jumalalda sai cunnian ja ylistyksen änen cautta joca hänelle näin sildä wäkwäldä Herraudelda tapahdui Tämä on minun racas Poican johon minä mielistyn.

UT1548 17. coska hen sai Iselde Jumalalda cunnian ia ylistoxe' yden änen cautta/ ioca henelle tapactui silde ylenwäkeuelde Herraudhelta/ telle modholla/ Teme on minun raka Poican/ Jossa minulle on hyue sosio. (koska hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja ylistyksen yhden äänen kautta/ joka hänelle tapahtui siltä ylen wäkevältä Herraudelta/ tällä muodolla/ Tämä on minun rakas Poikani/ Jossa minulle on hyvä suosio.)

Ref2016NTSve 17. För han fick ära och pris från Gud, Fadern, när en röst kom till honom från det högsta majestätets härlighet, som löd så: Denne är min älskade Son, som jag har behag i.

18

TR Scriverer 18. καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ.

Gr-East 18. καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|
| καὶ | ταύτην | τὴν | φωνὴν | ἡμεῖς | ἠκούσαμεν | ἐξ | οὐρανοῦ | ἐνεχθεῖσαν | σὺν | αὐτῷ |
| kai | tautēn | tēn | fōnēn | hēmeis | ēkousamen | eks | ouranou | enechtheisan | syn | autō |
| G2532 | G5026 | G3588 | G5456 | G2249 | G191 | G1537 | G3772 | G5342 | G4862 | G846 |
| ja | tämän | | äänen | me | kuulimme | | taivaasta | tulevan | kanssa | Hänen |
| ὄντες | ἐν | τῷ | ὄρει | τῷ | ἁγίῳ | | | | | |
| ontes | en | tō | orei | tō | hagiō | | | | | |
| G5607 | G1722 | G3588 | G3735 | G3588 | G40 | | | | | |
| ollessamme | | | vuorella | | pyhällä | | | | | |

TKIS 18 Tämän äänen kuulimme tulevan taivaasta, kun olimme Hänen kanssaan pyhällä vuorella.

FiSTLK2017 18. Ja tämän äänen me kuulimme tulevan taivaasta ollessamme hänen kanssaan pyhällä vuorella.

Biblia1776 18. Ja tämän äänen me kuulimme tulevan taivaasta, kuin me pyhällä vuorella hänen kanssansa olimme.

CPR1642 18. Ja tämän änen me cuulimma Taiwast cosca me pyhällä wuorella hänen cansans olimma.

UT1548 18. Ja temen änen me cwlima Taiuahasta tuleuan/ cosca me hene' cansans ynne olima sen pyhen wore' päle. (Sillä tämän äänen me kuulimme taivahasta tulevan/ koska me hänen kanssansa ynnä olimme sen pyhän wuoren päällä.)

Ref2016NTSve 18. Och denna röst hörde vi komma från himlen, när vi var med honom på det heliga berget.

19

TR Scriverer 19. καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάση, καὶ φωσφόρος ἀνατείλη ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν•

Gr-East 19. καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάση καὶ φωσφόρος ἀνατείλη ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| καὶ | ἔχομεν | βεβαιότερον | τὸν | προφητικὸν | λόγον | ᾧ | καλῶς | ποιεῖτε | προσέχοντες | | |
| kai | echomen | bebaioteron | ton | profētikon | logon | hō | kalōs | poieite | prosechontes | | |
| G2532 | G2192 | G949 | G3588 | G4397 | G3056 | G3739 | G2573 | G4160 | G4337 | | |
| ja | meillä on | vahvempi | | profeetallinen | sana | että | hyvin | teette | tarkatessanne | | |
| ὡς | λύχνῳ | φαίνοντι | ἐν | αὐχμηρῷ | τόπῳ | ἕως | οὗ | ἡμέρα | διαυγάση | καὶ | |
| hōs | lychnō | fainonti | en | auchmērō | topō | eōs | hou | hēmera | diagusē | kai | |
| G5613 | G3088 | G5316 | G1722 | G850 | G5117 | G2193 | G3757 | G2250 | G1306 | G2532 | |
| niinkuin | lamppua | loistavaa | | pimeässä | paikassa | siihen | asti | kuin | päivä | valkenee | ja |

φωσφόρος ἀνατείλη
fōsforos anateilē
[G5459](#) [G393](#)
kointähti koittaa

TKIS 19 Niin meillä on profeetallinen sana sitä lujempänä ja teette hyvin, kun otatte siitä vaarin niin kuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti* koittaa.

FiSTLK2017 19. Meillä on [sitä] lujempi profeetallinen sana, ja teette hyvin, jos otatte siitä vaarin, kuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja aamutähti nousee.

Biblia1776 19. Ja meillä on vahva prophetallinen sana, ja te teette hyvin, että te siitä vaarin otatte niinkuin kynttilästä, joka pimeässä valistaa, niinkauvan kuin päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.

CPR1642 19. Meillä on wahwa Prophetallinen sana ja te teettä hywin että te sijtä waarin otatte nijncuin kyntilästä joca pimeis walista nijncauwan cuin päiwä walkene ja Cointähti coitta teidän sydämisän.

UT1548 19. Meille o'bi yxi wahua Prophetainen sana/ Ja te hyuesti teette ette te sijte warin pidette/ Ninquin yhdeste Kyntileste ioca walgitta pimees siasa/ nincauuu' quin Peiue walkene/ Ja se Cointechti yleskoitta teidhe' sydhemisen. (Meille ompi yksi wahva profetallinen sana/ Ja te hyvästi teette, että te siitä waarin pidätte/ Niinkuin yhdestä kynttilästä, joka walistaa pimeässä sijassa/ niinkauan kuin päivä walkenee/ Ja se Kointähti ylöskoittaa teidän sydämissä.)

Ref2016NTSve 19. Och desto fastare har vi det profetiska ordet, som ni gör väl i att ge akt på liksom på ett ljus som skiner på en mörk plats, till dess att dagen gryr och morgonstjärnan går upp i era hjärtan.

20

TR Scriverer 20. τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία, γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται.

Gr-East 20. τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| (19) ἐν ταῖς | καρδίαις | (20) ὑμῶν· | τοῦτο | πρῶτον | γινώσκοντες | ὅτι | πᾶσα | |
| en | tais | kardiais | hymōn | touto | prōton | ginōskontes | hoti | pasa |
| G1722 | G3588 | G2588 | G5216 | G5124 | G4412 | G1097 | G3754 | G3956 |
| | | sydämissänne | teidän | tämä | ennen kaikkea | tietäkää | että | mikään |

| | | | | | |
|-----------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| προφητεία | γραφῆς | ἰδίας | ἐπιλύσεως | οὐ | γίνεται |
| profēteia | grafēs | idias | epilyseōs | ou | ginetai |
| G4394 | G1124 | G2398 | G1955 | G3756 | G1096 |
| profetia | Kirjoitusten/ Raamatun | kenenkään omasta | selityksestä | ei | tule/ synny/ tapahdu |

TKIS 20 Sydämissänne tietäkää ennen kaikkea se, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään oman selityksen varassa.

FiSTLK2017 20. Sydämissänne tietäkää ennen kaikkea, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään omin neuvoin selitettävissä,

Biblia1776 20. Ja se tulee teidän ensin tietää, ettei yksikään prophetia Raamatussa tapahdu omasta selityksestä.

CPR1642 20. Ja se tule teidän ensin tietä ettei yxikän Prophetia Ramatusa tapahdu omasta selityxestä/

UT1548 20. Ja se tule teiden ensin tiete/ Ettei yxiken Prophetia Ramatusa tapadhu omasta Toimituxesta/ (Ja se tulee teidän ensin tietää/ Ettei yksikään profetia Raamatussa tapahdu omasta toimituksesta.)

Ref2016NTSve 20. Detta ska ni först och främst veta, att ingen profetia i Skriften kommer till av någon egen utläggning.

21

TR Scriverer 21. οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτέ προφητεία, ἀλλ' ὑπὸ Πνεύματος Ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἅγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι.

Gr-East 21. οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτέ προφητεία, ἀλλ' ὑπὸ Πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἅγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι.

οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτέ προφητεία ἀλλ' ὑπὸ Πνεύματος
[ou](#) [gar](#) [thelēmati](#) [anthrōpou](#) [ēnechthē](#) [pote](#) [profēteia](#) [all](#) [hypo](#) [Pneumatōs](#)
[G3756](#) [G1063](#) [G2307](#) [G444](#) [G5342](#) [G4218](#) [G4394](#) [G235](#) [G5259](#) [G4151](#)
sillä ei tahdosta ihmisen ole tullut esiin koskaan profetiaa vaan Hengen

Ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἅγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι
[Hagiou](#) [feromenoi](#) [elalēsan](#) [hagioi](#) [Theou](#) [anthrōpoi](#)
[G40](#) [G5342](#) [G2980](#) [G40](#) [G2316](#) [G444](#)
Pyhän johtamana puhuivat pyhät Jumalan ihmiset

TKIS 21 Sillä profetiaa ei ole koskaan esitetty ihmisen tahdosta, vaan *Jumalan (pyhät) ihmiset ovat puhuneet Pyhän Hengen johtamina.'

FiSTLK2017 21. sillä mitään profetiaa ei ole koskaan tuotu esiin ihmisen tahdosta, vaan Pyhän Hengen johtamina ihmiset ovat puhuneet sen, minkä saivat Jumalalta.

Biblia1776 21. Sillä ei yksikään prophetia ole vielä ihmisen tahdosta tuotu edes; vaan pyhät Jumalan ihmiset ovat puhuneet, vaikutetut Pyhältä Hengeltä.

CPR1642 21. Sillä ei yxikän Prophetia ole vielä ihmisen tahdosta edestuoitu waan pyhät Jumalan ihmiset owat puhunet waicutetut Pyhäldä Hengeldä.

UT1548 21. Sille ettei wiele nyt yxiken Prophetia ole edestootu Inhimisen tadhosta. Waan ne pyhet Jumalan Inhimiset ouat puhuneet/ waicutetut Pyheste Hengeste. (Sillä ettei vielä nyt yksikään profetia ole edestuoitu ihmisen tahdosta. Waan ne pyhät Jumalan ihmiset ovat puhuneet/ waikutetut Pyhästä Hengestä.)

Ref2016NTSve 21. För ingen profetia har någonsin kommit till genom mänsklig vilja, utan heliga människor från Gud har talat drivna av den Helige Ande.

2 Pietari 2

1

TR Scriverer 1. Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφήται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἰρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν,

Gr-East 1. Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφήται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἰρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν·

| | | | | | | | | | |
|--------------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Ἐγένοντο δὲ | καὶ | ψευδοπροφήται ἐν | τῷ | λαῷ | ὡς | καὶ | ἐν | | |
| egenonto | de | kai | pseudoprofētai | en | tō | laō | hōs | kai | en |
| G1096 | G1161 | G2532 | G5578 | G1722 | G3588 | G2992 | G5613 | G2532 | G1722 |
| mutta oli | | myös | valheprofeettoja | | | kansassa | niinkuin | myös | |

| | | | | | | | |
|-----------------------|-------------------------|----------------------------------|--------------------------|--------------------------------|---------------------------|--------------------------|-----------------------|
| ὑμῖν | ἔσονται | ψευδοδιδάσκαλοι οἵτινες | παρεισάξουσιν αἰρέσεις | ἀπωλείας | καὶ | | |
| hymín | esontai | pseudodidaskaloi | hoitines | pareisaksousin | haireseis | apōleias | kai |
| G5213 | G2071 | G5572 | G3748 | G3919 | G139 | G684 | G2532 |
| teissä | tulee olemaan | valheenopettajia | jotka | salaa tuovat | harhaoppeja | turmiollisia ja | |

| | | | | | | | | |
|-----------------------|----------------------------|----------------------------|--------------------------|----------------------------|---------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| τὸν | ἀγοράσαντα | αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι | ἐπάγοντες ἑαυτοῖς | ταχινὴν ἀπώλειαν | | | | |
| ton | agorasanta | autous | despotēn | arnoumenoi | epagontes | heautois | tachinēn | apōleian |
| G3588 | G59 | G846 | G1203 | G720 | G1863 | G1438 | G5031 | G684 |
| Hänet | joka on ostanut heidät | Herransa | kieltävät | tuottaen | itselleen | äkillisen | turmion | |

TKIS 1 Mutta kansan joukossa oli myös valheprofeettoja niin kuin teidänkin keskellänne on oleva valheen opettajia, jotka salaa kuljettavat sisään turmiollisia harhaoppeja ja kieltävät Herran, joka on heidät ostanut, ja tuottavat itselleen äkillisen turmion.

FiSTLK2017 1. Mutta myös vääriä profeettoja oli kansan seassa, niin kuin teidänkin keskuudessanne on oleva valheenopettajia, jotka tuovat salaa sisään turmiollisia harhaoppeja, kieltävätpä Herrankin, joka on heidät ostanut, ja tuottavat itselleen äkillisen perikadon.

Biblia1776 1. Niin oli myös vääriä prophetaita kansan seassa, niinkuin teidänkin sekaanne vääriä opettajia tulee, jotka vahingolliset eriseurat tuovat ja kieltävät sen Herran, joka heidät ostanut on, saattain itsellensä nopian kadotuksen,

CPR1642 1. OLi myös vääriä Prophetaita Canssan seas nijncuin teidängin secan vääriä opettait tule jotca wahingolliset eriseurat tuovat ja kieldävät sen HERran joca heidän ostanut on saattain heillens nopian cadotuxen.

UT1548 1. MUtta olit mös falskit Prophetat Canssan seasa ninquin mös teiden seasan tuleuat falskit Opettaiat/ Jotca segan siselle touat wahingolliset Eriseurat. Ja poiskieldeuet mös sen Herra' ioca heite ostanut on. Ja saattauat itze heille's nopean Cadhotoxen. (Mutta oli myös falskit profetat kansan seassa niinkuin myös teidän seassanne tulevat falskit opettajat/ Jotka sekaan sisälle tuovat wahingolliset eriseurat. Ja pois kieltävät myös sen Herran, joka heitä ostanut on. Ja saattavat itse heillensä nopean kadotuksen.)

Ref2016NTSve 1. Men det fanns också falska profeter bland folket, liksom det bland er kommer att finnas falska lärare, som smyger in förödande falska läror. De till och med förnekar Herren, som har köpt dem, och drar över sig själva plötsligt fördärv.

2

TR Scriverer 2. καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀπωλείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται,

Gr-East 2. καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται·

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| καὶ | πολλοὶ | ἐξακολουθήσουσιν | αὐτῶν | ταῖς | ἀπωλείαις | δι' | οὓς | ἡ | ὁδὸς |
| kai | polloi | eksakolouthēsousin | autōn | tais | apōleiais | di | hous | hē | hodos |
| G2532 | G4183 | G1811 | G846 | G3588 | G684 | G1223 | G3739 | G3588 | G3598 |
| ja | monet | tulevat seuraamaan | heitä | heidän | turmiossaan | | vuokseen | heidän | tie |
| τῆς | ἀληθείας | βλασφημηθήσεται | | | | | | | |
| tēs | alētheias | blasfēmēthēsetai | | | | | | | |
| G3588 | G225 | G987 | | | | | | | |
| | totuuden | tulee häväistyksi | | | | | | | |

TKIS 2 Moni on seuraava heidän * turmiollisia teitään*, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee häväistyksi.

FiSTLK2017 2. Moni on seuraava heidän turmiollisia teitään, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee häväistyksi.

Biblia1776 2. Ja moni noudattaa heidän kadotustansa, joiden kautta totuuden tie pilkataan.

CPR1642 2. Ja monda noudatta heidän hucutustans. Joiden cautta totuden tie pilcatan/

UT1548 2. Ja monda noutauat heiden hukutostans. Joinenga cautta Totudhen tije pilcata'/ (Ja monta noutavat heidän hukutustansa. Joidenka kautta totuuden tie pilkataan/)

Ref2016NTSve 2. Och många ska följa efter dem i deras fördärv, och för deras skull ska sanningens väg bli smäddad.

3

TR Scriverer 3. καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται• οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

Gr-East 3. καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

καὶ ἐν πλεονεξία πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται· οἷς τὸ
 kai en pleoneksia plastois logois hymas emporeusontai hois to
[G2532](#) [G1722](#) [G4124](#) [G4112](#) [G3056](#) [G5209](#) [G1710](#) [G3739](#) [G3588](#)
 ja ahneudessaan valheellisilla sanoilla teistä hankkivat hyötyä heidän

κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει
 krima ekpalai ouk argei kai hē apōleia autōn ou nystadzei
[G2917](#) [G1597](#) [G3756](#) [G691](#) [G2532](#) [G3588](#) [G684](#) [G846](#) [G3756](#) [G3573](#)
 tuomionsa vanhastaan ei viivyttele ja kadotuksensa heidän ei torku

TKIS 3 Ahneudessaan he valheellisin sanoin hankkivat teistä hyötyä, Mutta ammoisista ajoista heidän tuomionsa valvoo, eikä heidän turmionsa torku.

FiSTLK2017 3. Ahneudessaan he valheellisilla sanoilla kiskovat teistä hyötyä, mutta jo ikiajoista heidän tuomionsa valvoo eikä heidän perikatonsa torku.

Biblia1776 3. Ja ahneudesta ajatelluilla sanoilla pitää heidän teitä kauppaaman, joiden tuomio ei silleen kauvan viivy, eikä heidän kadotuksensa makaa.

CPR1642 3. Ja ahneudest ajatetuilla sanoilla pitä heidän teitä cauppaman. Joiden Duomio ei sillen cauwan wijwy eikä cadotuxens maca.

UT1548 3. Ja ahneuxesta dicteratuilla sanoilla pite heiden teiste caupaman. Joille io Domio ei sille cauuan wiuy/ Ja heidhen Cadhotoxensa ei maca. (Ja ahneudesta dicteratuilla (ajatelluilla) sanoilla pitää heidän teistä kauppaaman. Joille jo tuomio ei silleen kauan wiivy./ Ja heidän kadotuksensa ei makaa.)

Ref2016NTSve 3. Och i girighet ska de med uppdiktade ord utnyttja er, men deras dom har sedan länge varit verksam, och deras fördärv sover inte.

4

TR Scriverer 4. εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους·

Gr-East 4. εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,

εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ σειραῖς
 ei gar ho Theos angelōn hamartēsantōn ouk efeisato alla seirais
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G32](#) [G264](#) [G3756](#) [G5339](#) [G235](#) [G4577](#)
 sillä jos Jumala enkeleitä jotka syntiä tekivät ei säästänyt vaan kahleilla

ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους·
 dzofou tartarōsas paredōken eis krisin tetērēmenous
[G2217](#) [G5020](#) [G3860](#) [G1519](#) [G2920](#) [G5083](#)
 pimeyden syöksi syvyyteen jättäen tuomiota varten säilytettäväksi

TKIS 4 Sillä kun Jumala ei säästänyt enkelejä, jotka syntiä tekivät, vaan syöksi heidät syvyyteen ja jätti pimeyden kahleihin* tuomiota varten säilytettäväksi,

FiSTLK2017 4. Sillä Jumala ei säästänyt enkeleitä, jotka olivat tehneet syntiä, vaan syöksi heidät pimeyden kahleissa helvettiin ja hylkäsi heidät tuomiota varten säilytettäväksi.

Biblia1776 4. Sillä jos ei Jumala armahtanut niitä enkeleitä, jotka syntiä tekivät, vaan on pimeyden kahleilla helvettiin syössyt, ja antoi ylöns heidät tuomioon kätkeä,

CPR1642 4. Sillä jos ei Jumala niitä Engeleitä jotca syndiä teit armahtanut waan on pimeyden cahleilla helwettin syösnyt ja ylönnanoi heidän Duomioon kätkeä.

UT1548 4. Sille ios Jumala nijte Engelite/ iotca syndi teit ei ole armahtanut/ Waan o'bi heite pimeyden cahleilla Heluettijn söxeny/ Ja ylena'noi ette heiden piti Domioho' ketkette'. (Sillä jos Jumala ei niitä enkeleitä/ jotka syntiä teki ei ole armahtanut/ Waan ompi heitä pimeyden kahleilla helvettiin syökseny/ Ja ylenantoi että heidän piti tuomioon kätkeä.)

Ref2016NTSve 4. För Gud skonade ju inte änglarna som syndade, utan störtade ner dem i avgrunden och överlämnade dem åt mörkrets kedjor, för att förvaras till domen.

5

TR Scriverer 5. καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας•

Gr-East 5. καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας,

kai ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο ἀλλ' ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης
kai archaiou kosmou ouk efeisato all ogdoon Nōe dikaiosynēs
[G2532](#) [G744](#) [G2889](#) [G3756](#) [G5339](#) [G235](#) [G3590](#) [G3575](#) [G1343](#)
myös muinaista maailmaa ei säästänyt vaan kahdeksantena Nooan vanhurskauden

κήρυκα ἐφύλαξε κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας•
kēryka efylakse kataklysmōn kosmō asebōn epaksas
[G2783](#) [G5442](#) [G2627](#) [G2889](#) [G765](#) [G1863](#)
saarnaajan varjeli vedenpaisumuksen maailman jumalattomien yli nostaen

TKIS 5 niin Hän ei säästänyt muinaista maailmaakaan. Kuitenkin Hän varjeli kahdeksantena Nooan, vanhurskauden saarnaajan, antaessaan vedenpaisumuksen tulla jumalattomain maailman päälle.

FiSTLK2017 5. Hän ei säästänyt muinaista maailmaa, vaikka varjelikin kahdeksantena Nooan, vanhurskauden saarnaajan, ja antoi vedenpaisumuksen tulla jumalattomien maailman päälle.

Biblia1776 5. Ja ei ole armahtanut entistä maailmaa, vaan vapahti Noan vanhurskauden saarnaajan itse kahdeksantena, ja toi vedenpaisumisen jumalattomain maailman päälle;

CPR1642 5. Ja ei ole armahtanut endistä mailmat waan wapahti Noen wanhurscauden Saarnajan idze cahdexandena ja toi wedenpaisumuxen jumalattoman mailman päälle.

UT1548 5. Ja ei ole armahtanut site entiste Mailma/ waan wapacti Noe sen wanhurskaudhen Sarnaian itze cadexa'na/ Ja wei Wedhenpaisumuxen ylitze sen Jumalattoman Mailma'. (Ja ei ole armahtanut sitä

entistä maailmaa/ waan wapahti Noa sen wanhurskauden saarnaajan itse kahdeksantena/ Ja wei wedenpaisumuksen ylitse sen jumalattoman maailman.)

Ref2016NTSve 5. Och han skonade inte heller den gamla världen men bevarade rättfärdighetens förkunnare, Noa, själv den åttonde, när han lät floden stiga över de ogudaktigas värld.

6

TR Scriverer 6. καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῆ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς•

Gr-East 6. καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῆ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς,

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| καὶ | πόλεις | Σοδόμων | καὶ | Γομόρρας | τεφρώσας | καταστροφῆ | κατέκρινεν |
| kai | poleis | Sodomōn | kai | Gomorras | tefrōsas | katastrofē | katekrinen |
| G2532 | G4172 | G4670 | G2532 | G1116 | G5077 | G2692 | G2632 |
| ja | kaupungit | Sodoman | ja | Gomorran | poltti tuhkaksi | häviöön | tuomitsi |

| | | | |
|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|
| ὑπόδειγμα | μελλόντων | ἀσεβεῖν | τεθεικώς• |
| hypodeigma | mellontōn | asebein | tetheikōs |
| G5262 | G3195 | G764 | G5087 |
| esimerkiksi | tuleville | jumalattomasti | eläville asettaen |

TKIS 6 Hän poltti myös poroksi Sodoman ja Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne häviöön, asettaen ne esimerkiksi 'siitä lähin jumalattomasti eläville'.

FiSTLK2017 6. Hän poltti poroksi Sodoman ja Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne hävitettäväiksi asettaen ne varoitukseksi niille, jotka vastedes elävät jumalattomasti.

Biblia1776 6. Ja on ne kaupungit Sodoman ja Gomorran tuhaksi tehnyt, kukistanut ja kadottanut, ja teki ne jumalattomille peljästykseksi, jotka sitte tulevat olivat;

CPR1642 6. Ja on ne Caupungit Sodoman ja Gomorran tuhaksi tehnyt cukistanut ja cadottanut ja teki ne jumalattomille peljätyxexi jotca sijtte tulewat olit.

UT1548 6. Ja ombi ne Caupungit Sodoman ia Gomorran tuhaksi tehnyt/ yleskukistanut ia cadhottanut/ Ja teki ne Esicuuaxi nijlle Jumalattomille/ iotca sijtte tuleman piti. (Ja ompi ne kaupungit Sodoman ja Gomorran tuhaksi tehnyt/ ylöskukistanut ja kadottanut/ Ja teki ne esikuvaksi niille jumalattomille/ jotka sitten tuleman piti.)

Ref2016NTSve 6. Och han lade städerna Sodom och Gomorra i aska och dömde (dem) till undergång, och satte dem till ett varnande exempel för dem som tänker leva gudlöst.

7

TR Scriverer 7. καὶ δίκαιον Λῶτ, καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς, ἐρρύσατο

Gr-East 7. καὶ δίκαιον Λῶτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο·

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-------------------------|-----------------------|--------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------|--------------------------|
| καὶ | δίκαιον | Λῶτ | καταπονούμενον | ὑπὸ | τῆς | τῶν | ἀθέσμων | ἐν | ἀσελγείᾳ |
| kai | dikaion | Lōt | kataponoumenon | hypo | tēs | tōn | athesmōn | en | aselgeia |
| G2532 | G1342 | G3091 | G2669 | G5259 | G3588 | G3588 | G113 | G1722 | G766 |
| ja | hurskaan | Lootin | jota vaivasi | | niiden | | kurittomien | | irstaudessa |

ἀναστροφῆς ἐρρύσατο
[anastrofēs](#) [errysato](#)
[G391](#) [G4506](#)
elämä/ elämä irstaudessa pelasti

TKIS 7 Ja Hän pelasti hurskaan Lootin, jota vaivasi laittomien vaellus irstaudessa.

FiSTLK2017 7. Kuitenkin hän pelasti vanhurskaan Lootin, jota vaivasi riettaiden elämä haureudessa.

Biblia1776 7. Ja on pelastanut hurskaan Lotin, joka riettaisilta ihmisiltä heidän haureutensa menolla vaivattiin;

CPR1642 7. Ja on pelastanut hurskan Lothin joca riettaisilta ihmisiltä heidän haureudens menolla waiwattin.

UT1548 7. Ja ombi pelastanut sen hurskan Loth/ ioca waiuattijn reetoilta Inhimisilde heiden hauriudhen elemen menosta. (Ja ompi pelastanut sen hurskaan Lotin/ joka waivattiin rietailta ihmisiltä heidän haureuden elämän menosta.)

Ref2016NTSve 7. Men han frälste den rättfärdige Lot, som plågades av de ogudaktigas skamlösa liv.

8

TR Scriverer 8. βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν•

Gr-East 8. βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνισεν•

| | | | | | | | | |
|--------------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------|
| βλέμματι | γὰρ | καὶ | ἀκοῇ | ὁ | δίκαιος | ἐγκατοικῶν | ἐν | αὐτοῖς |
| blemmati | gar | kai | akoē | ho | dikaios | egkatoikōn | en | autois |
| G990 | G1063 | G2532 | G189 | G3588 | G1342 | G1460 | G1722 | G846 |
| sillä mitä näki | | ja | kuuli | | vanhurskas | asuessaan keskuudessa | | heidän |

ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν•
[hēmeran](#) [eks](#) [hēmeras](#) [psychēn](#) [dikaian](#) [anomois](#) [ergois](#) [ebasanidzen](#)
[G2250](#) [G1537](#) [G2250](#) [G5590](#) [G1342](#) [G459](#) [G2041](#) [G928](#)
päivä päivältä sielussa hurskaassa laittomien teot ahdisti

TKIS 8 Sillä heidän keskellään asuessaan tuo hurskas mies näkemänsä ja kuulemansa vuoksi kiusaantui joka päivä hurskaassa sielussa heidän jumalattomista teoistaan.

FiSTLK2017 8. Sillä asuessaan heidän keskuudessaan tämä vanhurskas mies kärsi tuskaa vanhurskaassa sielussaan heidän pahojen tekojensa tähden, joita hän näki ja kuuli joka päivä.

Biblia1776 8. (Sillä hän oli hurskas ja asui heidän seassansa, ja kuitenkin senkaltaista piti näkemän ja kuuleman, he vaivasivat sitä hurskasta sielua joka päivä väärillä töillensä;)

CPR1642 8. Sillä hän oli hurskas ja asui heidän seassansa ja cuitengin sencaltaisia piti näkemän ja kuuleman he waiwasit sitä hurskasta sielua jopapäivä heidän wäärillä töillensä.

UT1548 8. Sille ette he' Hurskas oli ia heiden seassansa asui/ ia quitengin sencaltaista piti nekeme' ia cwleman/ waiwasit he site hurskasta Sielua iocapeiue heiden wärein töidhens cansa. (Sillä että hän hurskas oli ja heidän seassansa asui/ ja kuitenkin senkaltaista näkemän ja kuuleman/ waivasit he siitä hurskasta sielua jokapäivä heidän wääräin töiden kansa.)

Ref2016NTSve 8. För den rättfärdige mannen som bodde bland dem plågades dag efter dag i sin rättfärdiga själ av de onda gärningar som han fick se och höra.

9

TR Scriverer 9. οἶδε Κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμῶν ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν•

Gr-East 9. οἶδε Κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν,

| | | | | | | | | |
|-----------------------|------------------------|--------------------------|-----------------------|---------------------------|--------------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|
| οἶδε | Κύριος | εὐσεβεῖς | ἐκ | πειρασμῶν | ῥύεσθαι | ἀδίκους | δὲ | εἰς |
| oide | Kyrios | eusebeis | ek | peirasmōn | ryesthai | adikous | de | eis |
| G1492 | G2962 | G2152 | G1537 | G3986 | G4506 | G94 | G1161 | G1519 |
| tietää | Herra | jumalaapelkäävät | | koetuksesta | pelastaa | mutta | wäärät | |

| | | | |
|-------------------------|-------------------------|-------------------------------|------------------------|
| ἡμέραν | κρίσεως | κολαζομένους | τηρεῖν• |
| hēmeran | kriseōs | koladzomenous | tērein |
| G2250 | G2920 | G2849 | G5083 |
| päivään | tuomion | rangaistaviksi | säilyttää |

TKIS 9 Herra tietää pelastaa hurskaat kiusauksesta, mutta tuomion päivään säilyttää väärät rangaistaviksi,

FiSTLK2017 9. Herra tietää pelastaa jumaliset koetuksista, mutta säilyttää tuomiopäivään rangaistuksen alaisina väärät,

Biblia1776 9. Niin Herra tietää jumaliset kiusauksista pelastaa, mutta väärät kätkeä tuomiopäivään asti vaivattaa.

CPR1642 9. HERra taita jumaliset kiusauxista pelasta mutta wäärät hän kätke Duomiopäiwän asti waiwatta.

UT1548 9. Herra taita ne Jumalalliset kiusauxista pelasta/ Mutta ne wäret Domiopeiuen asti ketke pijnatta. (Herra taitaa ne jumalalliset kiusauksista pelastaa/ Mutta ne wäärät tuomiopäivän asti kätkeä piinatta.)

Ref2016NTSve 9. Herren vet (hur) han ska frälsa de gudfruktiga ut ur frestelsen, och förvara de orättfärdiga till att straffas på domens dag,

10

TR Scriverer 10. μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ πορευομένους, καὶ κυριότητος καταφρονούντας. τολμηταί, αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες•

Gr-East 10. μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονούντας. τολμηταί, αὐθάδεις! δόξας οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες,

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| μάλιστα | δὲ | τοὺς | ὀπίσω | σαρκὸς | ἐν | ἐπιθυμίᾳ | μiasμοῦ | πορευομένους | καὶ |
| malista | de | tous | opisō | sarkos | en | epithymia | miasmou | poreuomenous | kai |
| G3122 | G1161 | G3588 | G3694 | G4561 | G1722 | G1939 | G3394 | G4198 | G2532 |
| ja varsinkin | | jotka | jäljessä | lihan | | himoissa | saastaisissa | kulkevat | ja |

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------------|-------|-----------------------|-----------------------|
| κυριότητος | καταφρονούντας | τολμηταί | αὐθάδεις | δόξας | | οὐ | τρέμουσι |
| kyriotētos | katafronountas | tolmētai | authadeis | doksas | | ou | tremousi |
| G2963 | G2706 | G5113 | G829 | G1391 | | G3756 | G5141 |
| herrautta | halveksivat | uhkarohkeat | itserakkaat | henkivaltoja/ henkiolentoja | eivät | pelkää | |

βλασφημοῦντες•

blasfēmoutēs

[G987](#)

pilkata

TKIS 10 ja varsinkin ne, jotka lihan jäljessä kulkevat saastaisissa himoissa ja halveksivat herrautta. Nuo röyhkeät, itserakkaat eivät kammo rienata henkiolentoja.

FiSTLK2017 10. ja varsinkin ne, jotka lihan mukaan vaeltavat saastaisissa himoissa ja halveksivat herrautta. Nuo uhkarohkeat ja itserakkaat eivät pelkää pilkata mahtavia henkiä,

Biblia1776 10. Mutta enimmästi ne, jotka lihan jälkeen saastaisessa himossa vaeltavat ja herrauden katsovat ylön, rohkiat, itseänsä paljon pitäväiset, jotka ei pelkää valtojakaan pilkata.

CPR1642 10. Mutta enimmäst ne jotca lihan jälkeen saastaisissa himoissa waeldawat ja Herrauden ylöncazowat tuimat tylyt jotca ei pelkä waldojacan pilcata.

UT1548 10. Mutta caike enimesti ne iotca waeldauat Lihan ielkin saastaisissa hijmoissa/ Ja Herraudhen ylencatzouat/ tuimat/ tylyt/ ia eiuet wapise waldoia pilcata. (Mutta kaiken enimmästi ne jotka waeltavat lihan jälkeen saastaisissa himoissa/ Ja Herrauden ylönkatsovat/ tuimat/ tylyt/ ja eivat wapise valtoja pilkata.)

Ref2016NTSve 10. och särskilt dem som i orent begär vandrar efter köttet och föraktar herradömet. (De är) trotsiga och självgoda (och) inte rädda för att smäda väldigheterna,

11

TR Scriverer 11. ὅπου ἄγγελοι, ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες, οὐ φέρουσι κατ' αὐτῶν παρὰ Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν.

Gr-East 11. ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσι κατ' αὐτῶν παρὰ Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν.

ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσι κατ'
hopou angeloι ischyι kai dynamei meidzones ontes ou ferousi kat'
[G3699](#) [G32](#) [G2479](#) [G2532](#) [G1411](#) [G3187](#) [G5607](#) [G3756](#) [G5342](#) [G2596](#)
siinä missä enkelit väkevyydeltään ja voimaltaan suurempia ovat eivät esitä vastaan

αὐτῶν παρὰ Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν
autōn para Kyriō blasfēmon krisin
[G846](#) [G3844](#) [G2962](#) [G989](#) [G2920](#)
niitä edessä Herran pilkkaavaa tuomiota

TKIS 11 Siinä missä enkelit, jotka voimassa ja vallassa ovat suuremmat, eivät lausu niitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran edessä.

FiSTLK2017 11. vaikka enkelitkään, jotka ovat väkevyydeltään ja voimaltaan suuremmat, eivät lausu heitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran edessä.

Biblia1776 11. Vaikka ne enkelit, jotka väessä ja voimassa suuremmat ovat, ei kärsi heitä vastaan Herran tykönä pilkallista tuomiota,

CPR1642 11. Waicka ne Engelit jotca wäes ja woimas suuremmat owat ei tahdo kärsiä tätä HERran pilcallista duomiota.

UT1548 11. Waicka ne Engelit iotca wäesä ia woimasa swremmat ouat/ eiuet kersi itze heitens waskan Herran tyköne site pilcalista domiota. (Waikka ne enkelit, jotka wäessä ja woimassa suuremmat ovat/ eivät kärsi itse heitäns vastaan Herran tykönä sitä pilkallista tuomiota)

Ref2016NTSve 11. fastän änglarna, som är störrer i styrka och makt, inte uttalar någon smädande dom mot dem inför Herren.

12

TR Scriverer 12. οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα φυσικὰ γεγεννημένα εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρήσονται,

Gr-East 12. οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα φυσικὰ γεγεννημένα εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρήσονται,

οὗτοι δέ ὡς ἄλογα ζῶα φυσικὰ γεγεννημένα εἰς
houtoi de hōs aloga dzōa fysika gegenēmena eis
[G3778](#) [G1161](#) [G5613](#) [G249](#) [G2226](#) [G5446](#) [G1080](#) [G1519](#)
mutta nämä niinkuin järjettömät eläimet luonnon viettien hallittaviksi syntyneinä

ἄλωσιν καὶ φθοράν ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες ἐν τῇ
halōsin kai fthoran en hois agnoousi blasfēmountes en tē
[G259](#) [G2532](#) [G5356](#) [G1722](#) [G3739](#) [G50](#) [G987](#) [G1722](#) [G3588](#)
saaliiksi ja katoavaisuuteen jota eivät tunne sitä pilkkaavat

φθορᾶ αὐτῶν καταφθαρήσονται
fthora autōn kataftharēsontai
[G5356](#) [G846](#) [G2704](#)
turmelukseensa omaan hukkuvat

TKIS 12 Mutta niin kuin luonnostaan pyydetäviksi ja häviämään syntyneet järjettömät eläimet, niin nämä rienatessaan sitä, mitä eivät tunne, hukkuvat turmelukseensa

FiSTLK2017 12. Mutta niin kuin järjettömät, luonnostaan pyydystettäviksi ja häviämään syntyneet eläimet, nämäkin herjatessaan sitä, mitä eivät tunne, tuhoutuvat omaan turmelukseensa

Biblia1776 12. Kuitenkin he niinkuin järjettömät luontokappaleet, jotka luonnostansa kiiniotettaa ja teurastettaa tehdyt ovat, pilkkaavat niitä, joita ei he ymmärrä, ja hukkuvat turmeluksessansa,

CPR1642 12. Cuitengin owat he nijncuin tyhmät pedot jotca luonnostans kijnniotetta ja teurastetta syndynet owat. Pilckawat sitä jota ei he ymmärrä ja huckuwat heidän turmellus menoisans ja saawat wääryden palcan.

UT1548 12. Mutta he ouat ninquin tyhmet Pedhot/ iotca loonosta siehen syndynet ouat/ kijniotetta ia teurastetta. Pilcauat site iota ei he ymerdhä/ ia huckuuat heiden turmellusa menosansa ia sauat wärydhen Palcan sijte. (Mutta he ovat niinkuin tyhmät pedot/ jotka luonnosta siihen syntyneet ovat/ kiinni otettaa ja teurastettaa. Pilkkaavat sitä jota ei he ymmärrä/ ja hukkuvat heidän turmelussa menossansa ja saavat wääryyden palkan siitä.)

Ref2016NTSve 12. Men dessa (är) som oförnuftiga djur, av naturen födda till att fångas och dödas. De smädar vad de inte känner till. I sitt fördärv kommer de fullständigt att förgås,

13

TR Scriverer 13. κοιμούμενοι μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν,

Gr-East 13. κοιμούμενοι μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι, ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, συνευωχούμενοι ὑμῖν,

κοιμούμενοι μισθὸν ἀδικίας ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν
komioumenoi misthon adikias hēdonēn hēgoumenoi tēn en hēmera tryfēn
[G2865](#) [G3408](#) [G93](#) [G2237](#) [G2233](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2250](#) [G5172](#)
saavat osakseen palkan vääryyden nautintona pitävät päivänsä elää hekumassa

σπίλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν
spiloi kai mōmoi entryfōntes en tais apatais autōn
[G4696](#) [G2532](#) [G3470](#) [G1792](#) [G1722](#) [G3588](#) [G539](#) [G846](#)
tahroina ja häpeäpilkkuina he elävät herkutellen petoksissaan heidän

συνευωχούμενοι ὑμῖν
syneuōchoumenoi hymin
[G4910](#) [G5213](#)
pitäen pitoja kanssa teidän

TKIS 13 ja saavat vääryyden palkan. He pitävät nautintonaan elostella keskellä päivää, ovat tahra- ja häpeäpilkkuja ja herkuttelevat petoksissaan juhliessaan kanssanne.

FiSTLK2017 13. ja saavat vääryyden palkan. He pitävät nautintonaan herkutella päivällä. He ovat tahra- ja häpeäpilkkuja herkutellen petoksillaan pidoissa kanssanne.

Biblia1776 13. Ja saavat vääryyden palkan, pitäin sen hekumana, että he ajallisissa herkuissa elävät, he ovat ilkeydet ja pilkat, kerskaavat heidän petoksistansa, nautiten herkkuja teidän kanssanne.

CPR1642 13. He pitävät sen hecumana että he ajallis hercuis elävät he owat ilkeydet ja pilcat/

UT1548 13. He pitäuet sen hecumana ette he eleuet aighalisisa hercuisa/ He ouat ilkiuxet ia pilcut/ (He pitävät sen hecumana, että he elävät ajallisissa herkuissa/ he ovat ilkeykset ja pilkat/)

Ref2016NTSve 13. och få orättfärdighetens lön. De njuter av att leva i frosseri om dagen, de är skamfläckar och styggelser, som frossar i sina förförelser, när de håller måltid med er.

14

TR Scriverer 14. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος, καὶ ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα•

Gr-East 14. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα!

| | | | | | | |
|----------------------------|----------------------------|-----------------------|--------------------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|
| ὀφθαλμοὺς ἔχοντες | μεστοὺς μοιχαλίδος | καὶ | ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας | | | |
| ofthalmous echontes | mestous moichalidos | kai | akatapaustous hamartias | | | |
| G3788 | G2192 | G3324 | G3428 | G2532 | G180 | G266 |
| silmänsä | heidän ovat täynnä | aviorikosta | ja | lakkaamatta | synnistä | |

| | | | | | | |
|------------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
| δελεάζοντες | ψυχὰς | ἀστηρίκτους | καρδίαν | γεγυμνασμένην | πλεονεξίας ἔχοντες | |
| deleadzontes | psychas | astēriktous | kardian | gegymnasmenēn | pleoneksiais echontes | |
| G1185 | G5590 | G793 | G2588 | G1128 | G4124 | G2192 |
| houkuttelevat ansoihin | sieluja | horjuvaisia | sydän | harjaantuneena | ahneuteen | he ovat |

κατάρας τέκνα•

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| kataras | tekna |
| G2671 | G5043 |
| kirouksen lapsia | |

TKIS 14 Heidän silmänsä ovat täynnä aviorikosta* eivätkä lakkaa synnistä. He viekoittelevat horjuvia sieluja. Heillä on ahneuteen harjaantunut sydän. He ovat kirouksen lapsia.

FiSTLK2017 14. Heidän silmänsä ovat täynnä haureutta eivätkä saa kyllikseen synnistä. He viettelevät horjuvia sieluja, heillä on ahneuteen harjaantunut sydän. He ovat kirouksen lapsia.

Biblia1776 14. Heillä on silmät huoruutta täynnä ja ei taida synnistä lakata, he houkuttelevat tykönsä horjuvat sielut, he ovat sydämensä ahneudessa harjaantuneet, kirottu kansa:

CPR1642 14. He kerscawat teidän lahjoistan coreilewat teidän omillan ja heillä on silmät huorutta täynäns jotca ei salli heitäns synnistä torjua he haucuttelewat tygöns horjuwat sielut he owat heidän sydamens ahneudes ylönharjandunet kirottu Canssa/

UT1548 14. Äikisteletuet teiden lahjoistanne/ pramauat teiden omillanne/ pitäin teudhet Silmet Hoorudhesta/ ei salli heitens synniste torjua. Haucuteleuat tyghens ne horiuat Sielut/ ouat heiden sydhemensä Ahneuxesa yldeharioitanuet/ Kirottu Canssa/ (Äikistelevät (kerskailevat) teidän lahjoistanne/ prameilevat (koreilevat) teidän omillanne/ pitäin täydet silmät huoruudessa/ ei salli heitäns synnista torjua/ houkuttelevat tykönsä ne horjuvat sielut/ ovat heidän sydamensä ylön harjoittaneet/ kirottu kansa/)

Ref2016NTSve 14. (De) har ögonen fulla av hor och kan inte upphöra med att synda. De förleder ostadiga själar. De har ett hjärta som är väl övat i girighet, de är förbannelsens barn.

15

TR Scriverer 15. καταλίποντες τὴν εὐθείαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν,

Gr-East 15. καταλιπόντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν,

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| καταλίποντες τὴν | εὐθείαν | ὁδὸν | ἐπλανήθησαν | ἐξακολουθήσαντες τῇ | ὁδῷ | τοῦ | | |
| katalipontes | tēn | eutheian | hodon | eplanēthēsan | eksakolouthēsantes | tē | hodō | tou |
| G2641 | G3588 | G2117 | G3598 | G4105 | G1811 | G3588 | G3598 | G3588 |
| hylättyään | suoran | tien | he | eksyivät | seuratessaan | tietä | | |

| | | | | | | |
|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------|---------------------|
| Βαλαὰμ τοῦ | Βοσόρ | ὃς | μισθὸν | ἀδικίας | ἠγάπησεν | |
| Balaam | tou | Bosor | hos | misthon | adikias | ēgapēsen |
| G903 | G3588 | G1007 | G3739 | G3408 | G93 | G25 |
| Bileamin | Bosorin | pojan | joka | palkkaa | vääryyden | rakasti |

TKIS 15 Hylättyään suoran tien, he ovat eksyneet seuratessaan Bileamin, Bosorin* pojan tietä, hänen, joka rakasti vääryyden palkkaa,

FiSTLK2017 15. Hylätessään suoran tien he ovat eksyneet ja seuranneet Bileamin, Beorin pojan, tietä, hänen, joka rakasti vääryyden palkkaa,

Biblia1776 15. Jotka antoivat ylön oikian tien ja eksyivät, he noudattavat Balaamin, Bosorin pojan, tietä, joka vääryyden palkkaa rakasti.

CPR1642 15. Jotca ylönannoit oikian tien ja exyit he noudattawat Balaamin Bosorin pojan tietä joca wääryyden palcka racasti.

UT1548 15. iotca ylenannoit sen oikean Tijen/ ia exyuet/ ia noutauat Balaamin sen Bosorin poian Tijete/ ioca racasti wärydhen palcka. (jotka ylenannoit sen oikean tien/ ja eksyivät/ ja noutavat Balaamin (Bileamin) Bosorin pojan tietä/ joka rakasti wääryyden palkkaa.)

Ref2016NTSve 15. De har lämnat den rätta vägen och gått vilse. De har följt efter Bileams, Beors (sons) väg, som älskade orättfärdighetens lön,

16

TR Scriverer 16. ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον, ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθηγξάμενον ἐκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.

Gr-East 16. ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθηγξάμενον ἐκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.

| | | | | | | | | |
|--------------------------|-------------------------------|-------------------------|-----------------------|----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------|---------------------------|
| ἔλεγξιν | δὲ | ἔσχεν | ἰδίας | παρανομίας· | ὑποζύγιον | ἄφωνον | ἐν | ἀνθρώπου |
| elegksin | de | eschen | idias | paranomias | hypodzygion | afōnon | en | anthrōrou |
| G1649 | G1161 | G2192 | G2398 | G3892 | G5268 | G880 | G1722 | G444 |
| mutta ojennuksen | | sai | omasta | vääryydestään | juhta | mykkä | | ihmisen |
| φωνῇ | φθηγξάμενον | ἐκώλυσε | τὴν | τοῦ | προφήτου | παραφρονίαν | | |
| fōnē | fthegksamenon | ekōlyse | tēn | tou | profētou | parafronian | | |
| G5456 | G5350 | G2967 | G3588 | G3588 | G4396 | G3913 | | |
| äänellä | puhui | estään | tämän | | profeetan | hulluuden | | |

TKIS 16 mutta sai rikkomuksestaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen äänellä ja esti profeetan mielettömyyden.

FiSTLK2017 16. mutta sai pahasta teostaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen äänellä ja esti profeetan mielettömyyden.

Biblia1776 16. Mutta hän rangaistiin vääryydestänsä; mykkä työjuhta puhui ihmisen äänellä, ja esti prophetan hulluuden.

CPR1642 16. Mutta hän rangaistin hänen väärydestänsä myckä työjuhta puhui ihmisen änellä ja esti sen Prophetan hulluden.

UT1548 16. Mutta hen rangaistijn henen wärydhestens/ Se myckä Töiuhta/ puhui Inhimisen änelle/ ia esti sen Prophetan hulludhen. (Mutta hän rangaistiin hänen wääryydestänsä/ Se myckä työjuhta/ puhui ihmisen äänellä/ ja esti sen profeetan hulluuden)

Ref2016NTSve 16. men (han) blev tillrättavisad för sin överträdelse. En stum åsna talade med människoröst (och) hindrade profetens galenskap.

17

TR Scriverer 17. οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.

Gr-East 17. οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.

οὔτοι εἰσι πηγαὶ ἄνδρῳι νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι οἷς ὁ
 houtoi eisi pēgai anydroi nefelai hypo lailapos elaunomenai hois ho
[G3778](#) [G1526](#) [G4077](#) [G504](#) [G3507](#) [G5259](#) [G2978](#) [G1643](#) [G3739](#) [G3588](#)
 nämä ovat lähteitä vedettömiä pilviä tuulenpuuskan ajamia joille

ζόφος τοῦ σκοτῶν εἰς αἰῶνα τετήρηται
 dzofos tou skotous eis aiōna tetērētai
[G2217](#) [G3588](#) [G4655](#) [G1519](#) [G165](#) [G5083](#)
 synkeys pimeyden iankaikkiseksi on varattu

TKIS 17 Nämä ovat vedettömiä *lähteitä, myrskytuulen ajamia pilviä*, ja synkkä pimeys on heille varattu (ainiaaksi).

FiSTLK2017 17. Sellaiset ovat vedettömiä lähteitä ja myrskytuulen ajamia pilviä, joille on varattu pimeyden synkeys iankaikkisesti.

Biblia1776 17. Ne ovat vedettömät lähteet ja pilvet, jotka tuulispäältä ympäri ajetaan, joille on kätkeyty synkiä pimeys ijancaikkisesti.

CPR1642 17. Ne ovat wedettömät lähtet ja pilwet jotca tuulispäälde ymbärins ajetan joille on kätkeyty syngiä pimeys ijancaikkisest.

UT1548 17. Ne ouat wedhettömät lechtet/ ia piluen hatarat iotca Tuulispäälde ymberins aietan/ ioille on ketkety yxi synghy pimeys ijancaikkisesta. (Ne ovat wedettömät lähteet/ ja pilven hattarat, jotka tuulispäältä ympärinsä ajetaan/ joille on kätkeyty yksi synkkä pimeys iankaikkisesta.)

Ref2016NTSve 17. De är källor utan vatten och moln som jagas av stormvinden. Det svarta mörkret är förvarat åt dem för evigt.

18

TR Scriverer 18. ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι, δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἐν ἀσελγείαις, τοὺς ὄντως ἀποφύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους,

Gr-East 18. ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὄντως ἀποφυγόντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους,

ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς
 hyperogka gar mataiotētos fthengomenoi deleadzousin en epithymiais sarkos
[G5246](#) [G1063](#) [G3153](#) [G5350](#) [G1185](#) [G1722](#) [G1939](#) [G4561](#)
 sillä pöyhkeitä joutavuuksia puhuen he houkuttelevat himoissa lihan

ἐν ἀσελγείαις τοὺς ὄντως ἀποφύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ
 en aselgeiais tous ontōs apofygontas tous en planē
[G1722](#) [G766](#) [G3588](#) [G3689](#) [G668](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4106](#)
 irstauksissa heitä jotka todella ovat paenneet pois heitä ekyksissä

ἀναστρεφόμενος

anastrefomenous

[G390](#)

vaeltavia

TKIS 18 Sillä puhuen pöyhkeitä turhuuden sanoja, he viekoittelevat lihan himoissa irstauksilla, niitä jotka todella* ovat päässeet eksytyksessä vaeltavia pakoon

FiSTLK2017 18. Sillä he puhuvat mahtailevia turhuuden sanoja ja viettelevät lihan himoissa haureuksilla niitä, jotka tuskin ovat päässeet eksyksissä vaeltavia pakoon.

Biblia1776 18. Sillä he puhuvat röyhkeitä sanoja, jotka turhat ovat, ja yllyttävät tavattomuuden kautta lihallisiin himoihin niitä, jotka tosin ovat niitä vältäneet, kuin eksyksissä vaeltavat,

CPR1642 18. Sillä he puhuvat röykeitä sanoja jotka turhat ovat ja yllyttävät tavattomuuden kautta lihallisijn himoin niittä jotka idze olisit wältänet.

UT1548 18. Sille he puhuvat röuckiet sanat/ quin turhat ouat. Ja yllytteuet tauattomuxen cautta lihalisijn Himoin niittä iotca * oikein olisit poisueltänyet/ (Sillä he puhuvä röyhkeät sanat/ kuin turhat ovat. Ja yllyttävät tavattomuuden kautta lihallisiin himoin niitä, jotka oikein olisit pois vältäneet/)

Ref2016NTSve 18. För de talar stora men tomma ord och lockar genom köttsliga, lösaktiga begär till sig sådana som verkligen kommit undan dem som lever i villfarelse.

19

TR Scriverer 19. ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γὰρ τις ἤπτηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται.

Gr-East 19. ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γὰρ τις ἤπτηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται.

| | | | | | | | |
|-------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ἐλευθερίαν | αὐτοῖς | ἐπαγγελόμενοι | αὐτοὶ | δοῦλοι | ὑπάρχοντες | τῆς | φθορᾶς· |
| eleutherian | autois | epangellomenoi | autoi | douloi | hyparchontes | tēs | fthoras |
| G1657 | G846 | G1861 | G846 | G1401 | G5225 | G3588 | G5356 |
| luultua vapautta heille | lupaavat | | itse | orjia | ovat | | turmeluksen |

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ᾧ | γὰρ | τις | ἤπτηται | τούτῳ | καὶ | δεδούλωται |
| hō | gar | tis | hēttētai | toutō | kai | dedoulōtai |
| G3739 | G1063 | G5100 | G2274 | G5129 | G2532 | G1402 |
| sillä kenen | joku | on voittama | tämän | myös | orja | hän on |

TKIS 19 ja lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia. Sillä kenen voittama joku on, sen orja hän (myös) on.

FiSTLK2017 19. He lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia. Sillä kenen voittama joku on, sen orja hän on.

Biblia1776 19. Ja lupaavat heille vapauden, vaikka he itse turmeluksen palveliat ovat; sillä jolta joku voitetaan, sen palvelia hän myös on.

CPR1642 19. Ja wielä nytkin exyxis waeldawat ja lupawat heille wapauden waicka he idze turmeluxen palweliat owat: sillä jolda jocu woitetan sen palwelia hän myös on.

UT1548 19. ia wiele nytki exyxisä waeldauat/ Ja lupauat heille wapauden/ waicka he itze turmeluxen palueliat ouat/ Sille iolda iocu woitetan/ sen paluelia hen ombi. (ja wielä nytkin eksytyksissä waeltavat/ ja lupaavat heille wapauden/ waikka he itse turmeluksen palvelijat ovat/ Sillä jolta joku woitetaan/ sen palvelija hän ompi.)

Ref2016NTSve 19. De lovar dem frihet, fast de själva är slavar under fördärvet. För det man besegrats av är man slav under.

20

TR Scriverer 20. εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου καὶ σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἠττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων.

Gr-East 20. εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου καὶ σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἠττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων.

εἰ γὰρ ἀποφυγόντε τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ
ei gar ς apofygonte ta miasmata tou kosmou en epignōsei tou
[G1487](#) [G1063](#) [G668](#) [G3588](#) [G3393](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1722](#) [G1922](#) [G3588](#)
sillä jos pois paetessaan saastutuksia maailman ovat tunteneet

Κυρίου καὶ σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες
Kyriou kai sōtēros Iēsou Christou toutois de palin emplakentes
[G2962](#) [G2532](#) [G4990](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5125](#) [G1161](#) [G3825](#) [G1707](#)
Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen mutta niihin jälleen kietoutuen

ἠττῶνται γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων
hēttōntai gegonen autois ta eschata cheirona tōn prōtōn
[G2274](#) [G1096](#) [G846](#) [G3588](#) [G2078](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#)
tulevat voitetuiksi on tullut heille viimeinen pahemmaksi ensimmäistä

TKIS 20 Sillä jos he Herran* ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisen avulla ovat päässeet maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin jälleen kietoutuneina tulevat voitetuiksi, niin viimeinen on käynyt heille ensimmäistä pahemmaksi.

FiSTLK2017 20. Sillä jos he Herran ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisessä ovat päässeetkin maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin taas kietoutuneina tulevat voitetuiksi, niin viimeinen on tullut heille ensimmäistä pahemmaksi.

Biblia1776 20. Ja sittenkuin he ovat paenneet maailman saastaisuudesta Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen tuntemiseen, niin he kuitenkin heitäsä niihin käärivät, ja voitetaan, ja on heille viimeinen pahemmaksi tullut kuin ensimmäinen.

CPR1642 20. Ja sijtte cuin he owat paennet mailman saastaisuudest HERran ja wapahtajan Jesuxen Christuxen tundemiseen nijn he cuitengin heidäns nijhin kääriwät ja woitetan ja on heille wijmeinen

pahemmaxi tullut kuin ensimmäinen:

UT1548 20. Sille sijtte quin he ouat paenuet sen Mailman saastauxen lepitze Herra' ia wapactaian Iesusen Christusen Tundemiseen/ Quitengin nihin he heidens käriuet/ Ja ylitzewoitetan/ ia o'bi heiden cansans se wimeinen pahamaxi tullut quin se ensimmeinen/ (Sillä sitten kuin he ovat paenneet sen maailman saastauksen lävitse Herran ja wapahtajan Jesuksen Kristuksen tuntemiseen/ kuitenkin niihin heidäns käärivät/ ja ylitse woitetaan/ ja ompi heidän kanssansa se wiimeinen pahemmäksi tullut kuin se ensimmäinen/)

Ref2016NTSve 20. För om de har kommit undan världens orenheter genom kunskapen om Herren och Frälsaren Jesus Kristus, men sedan igen har låtit sig snärjas och besegras av dem, så har för dem det sista blivit värre än det första.

21

TR Scriverer 21. κρείττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ἢ ἐπιγνοῦσιν ἐπιστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς.

Gr-East 21. κρείττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| κρείττον | γὰρ | ἦν | αὐτοῖς | μὴ | ἐπεγνωκέναι | τὴν | ὁδὸν | τῆς |
| kreitton | gar | ēn | autois | mē | epegnōkenai | tēn | hodon | tēs |
| G2909 | G1063 | G2258 | G846 | G3361 | G1921 | G3588 | G3598 | G3588 |
| sillä parempi | | olisi ollut | heille | etteivät | olisi tulleet | tuntemaan | | tietä |

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|---------------------|
| δικαιοσύνης | ἢ | ἐπιγνοῦσιν | ἐπιστρέψαι | ἐκ | τῆς | παραδοθείσης | αὐτοῖς | ἀγίας |
| dikaiosynēs | ē | epignousin | epistrepesai | ek | tēs | paradotheisēs | autois | hagias |
| G1343 | G2228 | G1921 | G1994 | G1537 | G3588 | G3860 | G846 | G40 |
| vanhurskauden | kuin | sen tunnettuaan | kääntyvät | pois | | annetusta | heille | pyhästä |

ἐντολῆς
entolēs
[G1785](#)
käskystä

TKIS 21 Heille olisi näet ollut parempi, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.

FiSTLK2017 21. Parempi olisi ollut heille, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.

Biblia1776 21. Sillä se olisi heille parempi ollut, ettei he vanhurskauden tietä tunteneetkaan olisi, kuin että he tunsivat sen ja poikkesivat pois pyhästä käskystä, joka heille annettu oli.

CPR1642 21. Sillä se olisi heille parempi ollut ettei he vanhurskauden tietä tundenetcan olisi kuin että he tunsit sen ja poikkeisit pois pyhästä käskystä joca heille annettu oli.

UT1548 21. Sille se olisi heille parempi ollut/ ettei he olisican sen vanhurskaudhen Tietä tundenuet/ quin sijtte ette he sen tunsit/ Ja poiskiensi heidens sijte pyheste Keskystä/ ioca heille annettu oli. (Sillä

se olisi heille parempi ollut/ ettei he olisikaan sen wanhurskauden tietä tunteneet/ kuin sitten että he sen tunsit/ ja pois käänsit heidän siitä pyhästä käskystä/ joka heille annettu oli.)

Ref2016NTSve 21. För det hade varit bättre för dem att inte ha lärt känna rättfärdighetens väg, än att lära känna (den) och sedan vända sig bort från det heliga bud som överlämnats till dem.

22

TR Scriverer 22. συμβέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα· καί, ὅς λουσαμένη εἰς κύλισμα βορβόρου.

Gr-East 22. συμβέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί, ὅς λουσαμένη εἰς κύλισμα βορβόρου.

| | | | | | | | | | |
|---------------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------------|---------------------------|-------------------------|-----------------------------|-----------------------|
| συμβέβηκε | δὲ | αὐτοῖς τὸ | τῆς | ἀληθοῦς παροιμίας | Κύων | ἐπιστρέψας ἐπὶ | | | |
| symbebēke | de | autois | to | tēs | alēthous | paroimias | kyōn | epistrepsas | epi |
| G4819 | G1161 | G846 | G3588 | G3588 | G227 | G3942 | G2965 | G1994 | G1909 |
| ja on tapahtunut | | heille | tämä | | tosi | sananlasku | koira | on palannut | |
| τὸ | ἴδιον | ἐξέραμα· | καί | ὅς | λουσαμένη εἰς | κύλισμα | βορβόρου | | |
| to | idion | ekserama | kai | hys | lousamenē | eis | kylisma | borborou | |
| G3588 | G2398 | G1829 | G2532 | G5300 | G3068 | G1519 | G2946 | G1004 | |
| | omalle | oksennukselleen ja | sika | pesty | | rypemään | rapakossa | | |

TKIS 22 Mutta heille on tapahtunut tosi sananlaskun mukaan: ”Koira palaa oksennukselleen ja pesty sika rapakkoon rypemään.”

FiSTLK2017 22. Heille on tapahtunut, mitä tosi sananlasku sanoo: "Koira palaa oksennukselleen", ja: "Pesty sika rypee rapakossa."

Biblia1776 22. Niille on tapahtunut se totinen sananlasku: koira syö oksennuksensa, ja pesty sika rypee rapakossa jälleen.

CPR1642 22. Nijlle on tapahtunut se totinen sananlasku: Coira syö oxennuxens ja pesty sica rypee ropacosa jälleens.

UT1548 22. Nijlle ombi tapactunut se totinen Sananlasko/ Coira palaiapi oxennoxensa tyghe. Ja/ pesty Sica henens Ropacosa iellens hiero. (Niille ompii tapahtunut se totinen sananlasku/ Koira palaapi oksennuksensa tykö. Ja/ pesty sika hänens rapakossa jälleens hieroo.)

Ref2016NTSve 22. Men det har gått med dem som ordspråket så sant säger: En hund vänder tillbaka till sin spya, och ett tvättat svin vältrar sig i smutsen.

2 Pietari 3

1

TR Scriverer 1. Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,

Gr-East 1. Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,

ταύτην ἤδη ἀγαπητοί δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν
tautēn ēdē agapētoi deuteran hymin grafō epistolēn en hais diegeirō hymōn
[G5026](#) [G2235](#) [G27](#) [G1208](#) [G5213](#) [G1125](#) [G1992](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1326](#) [G5216](#)
tämän jo rakkaat toisen teille kirjoitan kirjeen joissa herättelen teitä

ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν
en hypomnēsei tēn eilikrinē dianoian
[G1722](#) [G5280](#) [G3588](#) [G1506](#) [G1271](#)
muistuttamalla puhdasta mieltänne

TKIS 1 Kirjoitan teille, rakkaat, jo tämän toisen kirjeen, ja näissä molemmissa muistuttamalla herätän puhdasta mieltänne,

FiSTLK2017 1. Tämä on jo toinen kirje, jonka kirjoitan teille, rakkaani, ja näissä molemmissa muistuttamalla herätän teidän puhdasta mieltänne,

Biblia1776 1. Tämän nyt toisen lähetykskirjan minä teille, minun rakkaani, kirjoitan, jolla minä herätän ja neuvon teidän vakaata mieltänne,

CPR1642 1. Tämä on se toinen Epistola kuin minä teille minun rakkani kirjoitan jolla minä herätän ja neuvon teidän puhdasta mieltän.

UT1548 1. TEme on nyt se toinen Epistola/ ionga mine teille kirioitan minu' rakkahani/ iolla mine ylesheräten ia manan teidhen puchtahan miele'ne/ (Tämä on nyt se toinen Epistola/ jonka minä teille kirjoitan minun rakkahani/ jolla minä ylösherätän ja manaan teidän puhtahan mielenne/)

Ref2016NTSve 1. Detta är nu det andra brevet som jag skriver till er, älskade. I båda har jag genom att påminna er velat väcka ert rena sinne,

2

TR Scriverer 2. μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἀγίων προφητῶν, καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ἡμῶν ἐντολῆς, τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος•

Gr-East 2. μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἀγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος,

μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς
 mnēsthēnai tōn proeirēmenōn rēmatōn hypo tōn hagiōn profētōn kai tēs
[G3415](#) [G3588](#) [G4280](#) [G4487](#) [G5259](#) [G3588](#) [G40](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#)
 muistamaan sen ennen sanotun puheen pyhien profeettojen ja sen

τῶν ἀποστόλων ἡμῶν ἐντολῆς τοῦ Κυρίου καὶ σωτήρος·
 tōn apostolōn hēmōn entolēs tou Kyriou kai sōtēros
[G3588](#) [G652](#) [G2257](#) [G1785](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G4990](#)
 apostolien meidän/ meidän apostolien käskyn Herran ja Vapahtajan

TKIS 2 jotta muistaisitte ne sanat, joita pyhät profeetat ovat ennen puhuneet, ja Herran ja Vapahtajan käskyn, jonka *meiltä, apostoleilta* olette saaneet.

FiSTLK2017 2. että muistaisitte niitä sanoja, joita pyhät profeetat ovat ennen puhuneet, ja Herran ja Vapahtajan käskyä, jonka olette meiltä, apostoleiltanne, saaneet.

Biblia1776 2. Että te muistaisitte ne sanat, jotka ennen pyhiltä prophetailta sanotut ovat, ja myös meidän käskymme, jotka olemme Herran ja Vapahtajan apostolit.

CPR1642 2. Että te muistaisitte ne sanat jotca teille ennen pyhildä Prophetailda sanotut owat ja myös meidän käskym jotca olemma HERran ja wapahtajan Apostolit.

UT1548 2. ette te muistasitte ne sanat iotca teille ennen sanotut ouat nijlde pyhildä prophetilde/ Ja mös meiden keskyn päle/ iotca olema HErran ia Wapactaian Apostolit. (että te muistaisitte ne sanat, jotka teille ennen sanotut ovat niiltä pyhiltä profetailta/ ja myös meidän käskyn päälle/ jotka olemme HErran ja Wapahtajan apostolit.)

Ref2016NTSve 2. så att ni kommer ihåg de ord som förut har talats av de heliga profeterna, och det bud från oss, vi som är Herrens och Frälsarens apostlar.

3

TR Scriverer 3. τούτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἐμπαικται, κατὰ τὰς ἰδίας αὐτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι,

Gr-East 3. τούτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμπαίικται, κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι

τούτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν
 touto prōton ginōskontes hoti eleusontai ep' eschatou tōn hēmerōn
[G5124](#) [G4412](#) [G1097](#) [G3754](#) [G2064](#) [G1909'](#) [G2078](#) [G3588](#) [G2250](#)
 se ennen kaikkea tietäkää että tulee viimeisinä päivinä

ἐμπαικται κατὰ τὰς ἰδίας αὐτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι
 empaiktai kata tas idias autōn epithymias poreuomenoi
[G1703](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2398](#) [G846](#) [G1939](#) [G4198](#)
 pilkkaajia mukaan omien heidän himojensa kulkevat

TKIS 3 Ennen kaikkea tietäkää se, että *päivien lopulla* tulee [pilkkapuheinensa] pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan

FiSTLK2017 3. Ennen kaikkea tietäkää, että viimeisinä päivinä tulee pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan

Biblia1776 3. Ja tietäkää se ensin, että viimeisinä päivinä tulevat pilkkaajat, jotka oman himonsa jälkeen vaeltavat,

CPR1642 3. JA tietät se ensin että wijmeisinä päiwinä tulewat pilckajat jotca oman himons jälken waeldawat ja sanowat: Cusa nyt on lupaus hänen tulemisestans?

UT1548 3. Ja se ensin tietkä/ ette wimeisinä piäwine tuleuat pilckaiat/ iotca oman himonsa ielkin waeldauat/ ia sanouat/ Cusa nyt on se Lupaus henen Tulemisestansa? (Ja se ensin tietäkää/ että wiimeisinä päivinä tulevat pilkkaajat/ jotka oman himonsa jälkeen waeltavat/ ja sanowat/ Kussa on nyt se lupaus hänen tulemisestansa?)

Ref2016NTSve 3. Först och främst ska ni veta detta, att i de sista dagarna ska det komma håfulla, som vandrar efter sina egna begär

4

TR Scriverer 4. καὶ λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ’ ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ’ ἀρχῆς κτίσεως.

Gr-East 4. καὶ λέγοντες· ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ’ ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ’ ἀρχῆς κτίσεως.

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|-----------------------|----------|
| καὶ | λέγοντες | Ποῦ | ἐστὶν | ἡ | ἐπαγγελία | τῆς | παρουσίας | αὐτοῦ | ἀφ’ | | |
| kai | legontes | pou | estin | hē | epangelia | tēs | parousias | autou | af | | |
| G2532 | G3004 | G4226 | G2076 | G3588 | G1860 | G3588 | G3952 | G846 | G575 | | |
| ja | sanovat | missä | on | | lupaus | | tulemuksestaan | Hänen | sillä | siitä | asti |
| ἧς | γὰρ | οἱ | πατέρες | ἐκοιμήθησαν | πάντα | οὕτω | διαμένει | ἀπ’ | ἀρχῆς | κτίσεως | |
| hēs | gar | oi | pateres | ekoimēthēsan | panta | houtō | diamenei | ap | archēs | ktiseōs | |
| G3739 | G1063 | G3588 | G3962 | G2837 | G3956 | G3779 | G1265 | G575 | G746 | G2937 | |
| kun | | | isät | nukkuivat | pois | kaikki | näin | pysyy | saakka | alusta | luomisen |

TKIS 4 ja sanovat: "Missä on lupaus Hänen tulemuksestaan? Sillä siitä asti, kun isät nukkuivat pois, pysyy kaikki näin — luomisen alusta asti."

FiSTLK2017 4. ja sanovat: "Missä on lupaus hänen tulostaan? Sillä onhan siitä asti, kun isät nukkuivat pois, kaikki pysynyt, niin kuin se on ollut luomakunnan alusta."

Biblia1776 4. Ja sanovat: kussa on lupaus hänen tulemisestansa? Sillä siitä päivästä, kuin isät ovat nukkuneet, pysyvät kaikki niinkuin ne luonnon alusta olleet ovat.

CPR1642 4. Sillä sijtä päiwästä cuin Isät owat nuckunet pysywät caicki nijncuin ne luonnon algustakin ollet owat.

UT1548 4. Sille sijte peiueste quin Iset ouat nuckuneet/ nin caiki ieuet quin alghusta Loondocappalet ouat olluet/ (Sillä siitä päivästä kuin isät owat nukkuneet/ niin kaikki jäävät kuin alusta luontokappalet owat olleet/)

Ref2016NTSve 4. och säger: Var är nu löftet om hans återkomst? Från den dag, då fäderna somnade in, har ju allt förblivit som (det har varit) från skapelsens början.

5

TR Scriverer 5. λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι, καὶ γῆ, ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ,

Gr-East 5. λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ,

| | | | | | | | | |
|---------------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|---------------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|-------------------------|
| λανθάνει | γὰρ | αὐτοὺς | τοῦτο | θέλοντας | ὅτι | οὐρανοὶ | ἦσαν | ἔκπαλαι |
| lanthanei | gar | autous | touto | thelontas | hoti | ouranoi | ēsan | ekpalai |
| G2990 | G1063 | G846 | G5124 | G2309 | G3754 | G3772 | G2258 | G1597 |
| sillä heiltä on peitetty | | heidän | näin | tahtoessaan | että | taivaat | ovat | vanhastaan |

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|---------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| καὶ | γῆ | ἐξ | ὑδατος | καὶ | δι' | ὑδατος | συνεστῶσα | τῷ | τοῦ | Θεοῦ |
| kai | gē | eks | hydatos | kai | di | hydatos | synestōsa | tō | tou | Theou |
| G2532 | G1093 | G1537 | G5204 | G2532 | G1223 | G5204 | G4921 | G3588 | G3588 | G2316 |
| ja | maa | | vedestä | ja | kautta | veden | pantu kokoon | | | Jumalan |

λόγῳ

[logō](#)

[G3056](#)

Sanalla

TKIS 5 Sillä heidän näin tahtoessaan heiltä pysyy salassa, että taivaat samoin kuin maa, vedestä ja veden avulla tehtynä, olivat vanhastaan olemassa Jumalan sanan nojalla.

FiSTLK2017 5. Sillä tahallaan he eivät halua tietää, että taivaat ja samoin maa, vedestä ja veden kautta rakennettu, olivat vanhastaan olemassa Jumalan sanan voimasta

Biblia1776 5. Mutta tietäen ei he tahdo tietää, että taivaat muinen olivat, ja maa vedestä, joka vedessä Jumalan sanan kautta seisoo.

CPR1642 5. Mutta tietens ei he tahdo tietä että Taiwas muinen oli ja maa wedestä joca wedesä Jumalan sanan cautta seisoo.

UT1548 5. Mutta tietensä eiuet he tadho tietē/ ette Taiuas muinen mös oli/ ia Maa wedheste/ Ja wedhesä seisodhen/ Jumalan Sanan cautta. (Mutta tietensä eiwät he tahdo tietää/ että taivas muinoin myös oli/ ja maa wedestä/ ja wedessä seisoen/ Jumalan Sanan kautta.)

Ref2016NTSve 5. För de vill inte veta att himlarna fanns för länge sedan och att jorden uppstod av vatten och genom vatten, genom Guds ord.

6 TR Scriverer 6. δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο•

Gr-East 6. δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο•

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|------------------------|-------------------------------|-------------------------|
| δι' | ὧν | ὁ | τότε | κόσμος | ὔδατι | κατακλυσθεὶς | ἀπόλετο· |
| di | hōn | ho | tote | kosmos | hydati | kataklystheis | apōleto |
| G1223 | G3739 | G3588 | G5119 | G2889 | G5204 | G2626 | G622 |
| | jonka kautta | | silloinen maailma | vedellä | peittyen/ | vedenpaisumuksella | tuhoutui |

TKIS 6 Niitten välityksellä silloinen maailma veden peittämänä hukkuu.

FiSTLK2017 6. ja että niiden kautta silloinen maailma hukkuu vedenpaisumukseen.

Biblia1776 6. Kuitenkin siihen aikaan se maailma niiden kautta vedenpaisumisella hukkuu.

CPR1642 6. Cuitengin oli sijhen aican se mailma nijden cautta weden paisumisella turmeldu.

UT1548 6. Quitengin oli siihen aican/ se Mailma ninen samain cautta wedhen paisumisen cansa turmeldu. (Kuitenkin oli siihen aikaan/ Se maailma niiden samain kautta weden paisumisen kanssa turmeldu.)

Ref2016NTSve 6. Därigenom gick den dåvarande världen under genom att översvämmas av vatten.

7

TR Scriverer 7. οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶ, πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

Gr-East 7. οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτοῦ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶ πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------------------|
| οἱ | δὲ | νῦν | οὐρανοὶ | καὶ | ἡ | γῆ | τῷ | αὐτῷ | λόγῳ | τεθησαυρισμένοι |
| oi | de | nyn | ouranoi | kai | hē | gē | tō | autō | logō | tethēsaourismenoi |
| G3588 | G1161 | G3568 | G3772 | G2532 | G3588 | G1093 | G3588 | G846 | G3056 | G2343 |
| | mutta | nyt | taivaat | ja | | maa | | samalla | sanalla | säästetyt |

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|----------------------------|-----------------------|-------------------------|-------------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------|------------------------|
| εἰσὶ | πυρὶ | τηρούμενοι | εἰς | ἡμέραν | κρίσεως | καὶ | ἀπωλείας | τῶν | ἀσεβῶν |
| eisi | pyri | tēroumenoi | eis | hēmeran | kriseōs | kai | apōleias | tōn | asebōn |
| G1526 | G4442 | G5083 | G1519 | G2250 | G2920 | G2532 | G684 | G3588 | G765 |
| ovat | tullelle | säilytettynä | | päivään | tuomion | ja | hävitykseen | | jumalattomien |

ἀνθρώπων

[anthrōpōn](#)

[G444](#)

ihmisten

TKIS 7 Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla talletetut tulelle, säästetyt jumalattomien ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.

FiSTLK2017 7. Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla säilytetyjä tulelle, säästettyjä jumalattomien ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.

Biblia1776 7. Niin myös ne taivaat ja maa, jotka nyt ovat, hänen sanansa kautta säästetään tulen varaksi tuomiopäivään asti, jona jumalattomat ihmiset kadotetaan.

CPR1642 7. Nijn myös ne Taiwat ja maat kuin nyt ovat hänen sanans cautta säästetän tulen waraxi Duomiopäiwälle pidettä cosca jumalattomat ihmiset cadotetan.

UT1548 7. Samalmoto mös ne Taiuahat ia Maat quin nyt ouat/ tuleuat hene' Sana's cautta sästetyxi/ ette ne pite tule' waraxi pideteme' Domio peiuelle/ coska ne Jumalattomat Inhimiset cadoteta'. (Samalla muotoa myös ne taiwaat ja maat kuin nyt ovat/ tulewat hänen Sanansa kautta säästetyksi/ että ne pitää tulen waraksi pidettämän tuomiopäiwälle/ koska ne jumalattomat ihmiset kadotetaan.)

Ref2016NTSve 7. Men de himlar och den jord som nu finns är genom samma ord sparade åt eld, och förvaras till dagen för de ogudaktiga människornas dom och undergång.

8

TR Scriverer 8. "Εν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη, ὡς ἡμέρα μία.

Gr-East 8. "Εν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.

ἐν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς ἀγαπητοί ὅτι μία ἡμέρα παρὰ
hen de touto mē lanthanetō hymas agapētoi hoti mia hēmera para
[G1520](#) [G1161](#) [G5124](#) [G3361](#) [G2990](#) [G5209](#) [G27](#) [G3754](#) [G3391](#) [G2250](#) [G3844](#)
mutta yksi tämä älköön olko salassa teiltä rakkaat että yksi päivä luona

Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία
Kyriō hōs chilia etē kai chilia etē hōs hēmera mia
[G2962](#) [G5613](#) [G5507](#) [G2094](#) [G2532](#) [G5507](#) [G2094](#) [G5613](#) [G2250](#) [G3391](#)
Herran niinkuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta niinkuin päivä yksi

TKIS 8 Mutta tämä yksi älköön olko teiltä, rakkaat, salassa, että yksi päivä on Herran edessä niin kuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta niin kuin yksi päivä.

FiSTLK2017 8. Mutta tämä yksi älköön olko teiltä, rakkaani, salassa, että yksi päivä on Herran edessä kuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta kuin yksi päivä.

Biblia1776 8. Mutta tätä yhtä ei pidä teiltä salattaman, minun rakkaani: yksi päivä on Herran edessä niinkuin tuhannen ajastaikaa, ja tuhannen ajastaikaa niinkuin yksi päivä.

CPR1642 8. Mutta tätä ei pidä teildä salattaman minun rackani: yxi päiwä on HERran edes nijncuin tuhannen ajastaica ja tuhannen ajastaica nijncuin yxi päiwä.

UT1548 8. Mutta teme yxi ey pidhe teilde salattama' minu' rackani/ ette yxi peiue Herran edhesä ombi ninquin tuhad Aiastaica/ Ja tuhad Aiastaica ninquin yxe peiue. (Mutta tämä yksi ei pidä teiltä salattaman minun rakkaani/ että yksi päiwä Herran edessä ompii niinkuin tuhat ajastaikaa/ ja tuhat ajastaikaa niinkuin yksi päiwä.)

Ref2016NTSve 8. Men, älskade, förbise inte detta faktum, att en dag för Herren är som tusen år och tusen år som en dag.

9

TR Scriverer 9. οὐ βραδύνει ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται· ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς, μὴ βουλόμενός τινος ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

Gr-East 9. οὐ βραδύνει ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς, μὴ βουλόμενός τινος ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| οὐ | βραδύνει ὁ | Κύριος τῆς | ἐπαγγελίας | ὡς | τινες | βραδύτητα | | |
| ou | bradynei ho | Kyrios tēs | epangelias | hōs | tines | bradytēta | | |
| G3756 | G1019 | G3588 | G2962 | G3588 | G1860 | G5613 | G5100 | G1022 |
| ei | viivytä | Herra | lupauksensa täyttämistä | niinkuin | jotkut | viivyttelynä | | |
| ἡγοῦνται· ἀλλὰ | μακροθυμεῖ | εἰς | ἡμᾶς | μὴ | βουλόμενός τινος | ἀπολέσθαι | | |
| hēgountai alla | makrothymei | eis | hēmas | mē | boulomenos tinas | apolesthai | | |
| G2233 | G235 | G3114 | G1519 | G2248 | G3361 | G1014 | G5100 | G622 |
| pitävät sitä vaan | on pitkämielinen | | meille | eikä | tahdo | kenenkään | tuhoutuvan | |
| ἀλλὰ πάντας | εἰς | μετάνοιαν | χωρῆσαι | | | | | |
| alla pantas | eis | metanoian | chōrēsai | | | | | |
| G235 | G3956 | G1519 | G3341 | G5562 | | | | |
| vaan | kaikkien/ jokaisen | | mielenmuutokseen | tulevan | | | | |

TKIS 9 Ei Herra viivytä lupaamaansa, niin kuin jotkut pitävät sitä viivyttelynä, vaan Hän on pitkämielinen meitä* kohtaan, kun ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat mielenmuutokseen.

FiSTLK2017 9. Ei Herra viivytä lupauksensa täyttämistä, niin kuin muutamat pitävät sitä viivyttelimenä, vaan hän on pitkämielinen meitä kohtaan, sillä hän ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat mielenmuutokseen.

Biblia1776 9. Ei Herra viivytä lupaustansa, (niinkuin muutamat sen viipyvän luulevat,) vaan hän on meidän kansamme kärsiväinen, ja ei tahdo, että jonkun pitäis hukkuman, vaan että jokainen itsensä parannukseen kääntäis.

CPR1642 9. Ei HERra wijwytä lupaustans nijncuin muutamat sen wijpywän luulewat waan hän on meidän cansam kärsiwäinen ja ei tahdo että jongun pidäis huckuman waan että jocainen idzens parannuxeen käännäis.

UT1548 9. Ei HERRa Wijwuytä hene' Lupaustans/ quin mutomat sen wiwuytoxi luleuat/ waan hen on kersiueinen meiden coctan/ Ja ei tacto ette iongun pidheis huckanduman/ waan ette iocainen henens paranoxeen kieneis. (Ei HERRa wiiwytä hänen lupaustansa/ kuin muutamat sen wiiwytyksi luulewat/ waan hän on kärsiwäinen meitä kohtaan/ ja ei tahdo, että jonkun pitäisi hukkaantumaan/ waan että jokainen hänens parannukseen kääntäisi.)

Ref2016NTSve 9. Herren är inte sen eller dröjer med det som han har lovat, såsom en del menar, utan han har tålmod med oss och vill inte att någon ska gå förlorad, utan att alla ska få tid att omvända sig.

10

TR Scriverer 10. ἤξει δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ, ἐν ἧ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται.

Gr-East 10. Ἦξει δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ, ἐν ἧ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται.

| | | | | | | | | | | |
|------------------------|-------------------------|---------------------------|-------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ἤξει | δὲ | ἡ | ἡμέρα | Κυρίου | ὡς | κλέπτῃς | ἐν | νυκτὶ | ἐν | ἧ |
| hēksei | de | hē | hēmera | Kyriou | hōs | kleptēs | en | nykti | en | hē |
| G2240 | G1161 | G3588 | G2250 | G2962 | G5613 | G2812 | G1722 | G3571 | G1722 | G3739 |
| mutta tulee | | se | päivä | Herran | niinkuin | varas | | yöllä | | jolloin |
| οἱ | οὐρανοὶ | ῥοιζηδὸν | παρελεύσονται | στοιχεῖα | δὲ | καυσούμενα | λυθήσονται | καὶ | | |
| oi | ouranoi | roidzēdon | pareleusontai | stoicheia | de | kausoumena | lythēsontai | kai | | |
| G3588 | G3772 | G4500 | G3928 | G4747 | G1161 | G2741 | G3089 | G2532 | | |
| | taivaat | pauhinalla | katoavat | ja | alkuaineet | kuumuudesta | hajoavat | ja | | |
| γῆ | καὶ | τὰ | ἐν | αὐτῇ | ἔργα | κατακαήσεται | | | | |
| gē | kai | ta | en | autē | erga | katakaēsetai | | | | |
| G1093 | G2532 | G3588 | G1722 | G846 | G2041 | G2618 | | | | |
| maa | ja | mitä | | siihen | on työllä | valmistettu | palavat | | | |

TKIS 10 Mutta Herran päivä tulee niin kuin varas (yöllä). Silloin taivaat katoavat pauhinalla ja alkuaineet kuumuudesta* hajoavat, ja maa ja siinä olevat työt palavat.

FiSTLK2017 10. Mutta Herran päivä on tuleva kuin varas, ja silloin taivaat katoavat ryskyen, tähdet kuumuudesta hajoavat, ja maa ja kaikki, mitä siihen on tehty, palavat.

Biblia1776 10. Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin varas yöllä, ja silloin taivaat suurella pauhinalla menevät pois, mutta elementit pitää palavuudesta sulaman, ja maa, ja rakennukset, jotka hänessä ovat, pitää palaman ylös.

CPR1642 10. MUtta HErran päiwä on tulewa nijncuin waras yöllä ja silloin Taiwat suurella kijrulla poismenewät mutta Elemendit pitä palawudesta sulaman ja maa ja rakennuxet jotca hänesä owat pitä palaman.

UT1548 10. Mutta HErran peiue ombi tuleua/ ninquin warghas ööllä/ Ja silloin Taiuhat poismeneuet suurella kijruhulla/ Mutta Elementit pite palaudhesta sulaman/ Ja Maa/ ia ne rake'nuxet iotca henesä ouat/ pite poispalaman. (Mutta HErran päiwä ompi tulewa/ niinkuin waras yöllä/ ja silloin taiwahat pois menewät suurella kiiruhulla/ Mutta elementit pitää palaudesta sulaman/ ja maa/ ja ne rakennukset, jotka hänessä owat/ pitää pois palaman.)

Ref2016NTSve 10. Men Herrens dag ska komma som en tjuv om natten, och då ska himlarna med ett våldsamt dån förgås, och elementen ska smälta av brännande hetta, och jorden och de verk som finns därpå ska brännas upp.

11

TR Scriverer 11. τούτων οὖν πάντων λυομένων, ποταπούς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφᾷς καὶ εὐσεβείαις,

Gr-East 11. Τούτων οὖν πάντων λυομένων ποταπούς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφᾷς καὶ εὐσεβείαις,

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------|
| τούτων οὖν | πάντων | λυομένων | ποταπούς | δεῖ | ὑπάρχειν | ὑμᾶς | ἐν | ἁγίαις | |
| toutōn | oun | pantōn | lyomenōn | potapous | dei | hyparchein | hymas | en | hagiais |
| G5130 | G3767 | G3956 | G3089 | G4217 | G1163 | G5225 | G5209 | G1722 | G40 |
| näiden | siis | kaikkien | kukistuessa | millaisia | pitää | olla | teidän | | pyhässä |

| | | |
|----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ἀναστροφᾷς | καὶ | εὐσεβείαις |
| anastrofais | kai | eusebeiais |
| G391 | G2532 | G2150 |
| vaelluksessa | ja | jumalanpelossa |

TKIS 11 Kun siis nämä kaikki [näin] hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalisuudessa,

FiSTLK2017 11. Kun siis nämä kaikki näin hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalanpelossa,

Biblia1776 11. Että kaikki nämät pitää katooman, minkäkaltaiset tulee teidän silloin olla pyhissä menoissa ja jumalisuudessa:

CPR1642 11. Että caicki nämät pitä catoman nijn teidän tule silloin pyhisä menoisa ja jumalisudesa olla:

UT1548 11. Ette nyt caiki neme pite catoman/ quingakaltaiset teidhen tule silloin olla pyhisä menoisa ia Jumalalisudhesa? (Että nyt kaikki nämä pitää katoaman/ kuinka kaltaiset teidän tulee silloin olla pyhissä menoissa ja jumalisuudessa?)

Ref2016NTSve 11. Eftersom nu allt detta ska upplösas, hur heligt och gudfruktigt bör ni då inte leva,

12

TR Scriverer 12. προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται, καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται;

Gr-East 12. προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται!

προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας δι'
prosdokōntas kai speudontas tēn parousian tēs tou Theou hēmeras di
[G4328](#) [G2532](#) [G4692](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2250](#) [G1223](#)
teidän odottaessa ja jouduttaessa tulemista Jumalan päivän

ἦν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται
hēn ouranoi pyroumenoi lythēsontai kai stoiceia kausoumena tēketai
[G3739](#) [G3772](#) [G4448](#) [G3089](#) [G2532](#) [G4747](#) [G2741](#) [G5080](#)
jolloin taivaat tullessa hajoavat ja alkuaineet kuumuudessa sulavat

TKIS 12 odottaessanne ja jouduttaessanne Jumalan päivän tulemista, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja alkuaineet kuumuudesta* sulavat!

FiSTLK2017 12. teidän, jotka odotatte ja joudutatte Jumalan päivän tuloa, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja tähdet kuumuudesta sulavat!

Biblia1776 12. Niin että te odotatte ja ikävöitsette Jumalan päivän tulemista, jona taivaat tulesta raukeevat ja elementit palavuudesta sulavat?

CPR1642 12. Nijn että te odotatte ja ikävöidzette Jumalan päiwän tulemista. Jona Taiwat tulesta catowat ja Elemendit palawudesta sulawat.

UT1548 12. Nin ette te odhotatte/ ia kiruhdhatte siehen Jumalan peiuen tulemisehe'/ Jonga cautta Taiuahat Tulesta catoauat/ ia ne Elementit palaudesta sulauat. (Niin että te odotatte/ ja kiiruhdatte siihen Jumalan päiwän tulemisehen/ Jonka kautta taiwahat tulesta katoawat/ ja ne elementit palaudesta (palamisesta) sulawat)

Ref2016NTSve 12. medan (ni) väntar och ivrigt längtar efter Guds dags ankomst, då himlarna ska förgås av eld och elementen smälta av hetta.

13

TR Scriverer 13. καινούς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

Gr-East 13. καινούς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

καινούς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ
kainous de ouranous kai gēn kainēn kata to epangelma autou
[G2537](#) [G1161](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1093](#) [G2537](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1862](#) [G846](#)
mutta uusia taivaita ja maata uutta mukaan lupauksensa Hänen

προσδοκῶμεν ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ
prosdokōmen en hois dikaiosynē katoikei
[G4328](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1343](#) [G2730](#)
odotamme joissa vanhurskaus asuu

TKIS 13 Mutta Hänen lupauksensa mukaan me odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.

FiSTLK2017 13. Mutta hänen lupauksensa mukaan odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.

Biblia1776 13. Mutta me odotamme uusia taivaita ja uutta maata hänen lupauksensa jälkeen, joissa vanhurskaus asuu.

CPR1642 13. Mutta me odotamme usia Taiwaita ja utta maata hänen lupauxens jälken joisa wanhurscaus asu.

UT1548 13. Mutta me odotamme wsija Taiuaita/ ia wtta Maata hene' lupauxe's ielkin/ Joissa Wa'hurskaus asupi. (Mutta me odotamme uusia taiwaita/ ja uutta maata hänen lupauksensa jälkeen/ Joissa wanhurskaus asuupi.)

Ref2016NTSve 13. Men efter hans löfte väntar vi nya himlar och en ny jord där rättfärdighet bor.

14

TR Scriverer 14. Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες, σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ.

Gr-East 14. Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ,

| | | | | | | | |
|-----------------------|---------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|
| διό | ἀγαπητοί | ταῦτα | προσδοκῶντες | σπουδάσατε | ἄσπιλοι | καὶ | ἀμώμητοι |
| dio | agapētoi | tauta | prosdokōntes | spoudasate | aspiloi | kai | amōmētoi |
| G1352 | G27 | G5023 | G4328 | G4704 | G784 | G2532 | G298 |
| siksi | rakkaat | näitä | odottaessanne | ahkeroikaa | että tahrattomina ja | | moitteettomina |

| | | | |
|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| αὐτῷ | εὐρεθῆναι | ἐν | εἰρήνῃ |
| autō | heurethēnai | en | eirēnē |
| G846 | G2147 | G1722 | G1515 |
| Hän | kohtaisi teidät | | rauhassa |

TKIS 14 Sen vuoksi, rakkaat, ahkeroikaa tätä odottaessanne, että Hän havaitsisi teidät tahrattomiksi ja nuhteettomiksi, rauhassa.

FiSTLK2017 14. Sen tähden, rakkaani, pyrkikää tätä odottaessanne siihen, että teidät havaittaisiin tahrattomiksi ja nuhteettomiksi rauhassa hänen edessään.

Biblia1776 14. Sentähden, minun rakkaani, että te näitä odotatte, niin ahkeroitkaat, että te hänen edessänsä puhtaiksi ja nuhteettomiksi rauhassa löydettäisiin;

CPR1642 14. SEntähden minun rackani että te näitä tiedätte nijn ahkeroitcat että te hänen edesäns puhtaxi ja nuhtettomaxi rauhas löyttäisiin/

UT1548 14. Senteden minun rackani/ ette te neite tiedhette/ nijn ahkeroica ette te henen edesens saastatomat ia nuchtetomat Rauhasa leuteisijn/ (Sentähden minun rakkaani/ että te näitä tiedätte/ niin ahkeroikaa, että te hänen edessänsä saastamattomat ja nuhteettomat rauhassa löytäisiin/)

Ref2016NTSve 14. Därför, älskade, medan ni väntar på detta, så gör allt ni kan för att ni ska bli funna av honom i frid, utan fläck och oklanderliga,

15

TR Scriverer 15. καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἠγείσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν•

Gr-East 15. καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἠγείσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν,

καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἠγείσθε καθὼς καὶ
kai tēn tou Kyriou hēmōn makrothymian sōtērian hēgeisthe kathōs kai
[G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G3115](#) [G4991](#) [G2233](#) [G2531](#) [G2532](#)
ja tämä Herramme meidän pitkämielisyyss pelastukseksi lukekaa niinkuin myös

ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ἔγραψεν
ho agapētos hēmōn adelfos Paulos kata tēn autō dotheisan sofian egrapsen
[G3588](#) [G27](#) [G2257](#) [G80](#) [G3972](#) [G2596](#) [G3588](#) [G846](#) [G1325](#) [G4678](#) [G1125](#)
rakas meidän veljemme Paavali mukaan hänelle annetun viisauden kirjoitti

ὑμῖν·
hymin
[G5213](#)
teille

TKIS 15 Ja lukekaa Herramme pitkämielisyyss pelastukseksi niin kuin myös rakas veljemme Paavali hänellä annetun viisauden mukaan on teille kirjoittanut,

FiSTLK2017 15. Lukekaa meidän Herramme pitkämielisyyss pelastukseksi, josta myös meidän rakas veljemme Paavali hänelle annetun viisauden mukaan on teille kirjoittanut.

Biblia1776 15. Ja lukekaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen pitkämielisyyss teidän autuudeksenne, niinkuin myös meidän rakas veljemme Paavali siitä viisaudesta, joka hänelle annettu on, teille on kirjoittanut,

CPR1642 15. Ja lukecat meidän HErran Jesuxen Christuxen kärsimys teidän autuudexenne. Nijncuin meidän racas weljem Pawali sijtä wijsaudest cuin hänelle annettu on teille on kirjoittanut.

UT1548 15. Ja se meiden HErran Iesusen Christusen kersimys/ lukeca te teiden Autuudhexen. Ninquin mös meiden racas welien Pauali/ sen Wisaudhen ielkin ioca henelle on annetu/ ombi teille kirioitanut/ (Ja se meidän HErran Jesuksen Kristuksen kärsimys/ lukekaa te teidän autuudeksenne. Niinkuin myös meidän rakas weljen Paawali/ Sen viisauden jälkeen, joka hänelle on annettu/ omppi teille kirjoittanut/)

Ref2016NTSve 15. och räkna vår Herres tålmod till er frälsning, som också vår älskade bror Paulus har skrivit till er enligt den vishet som han har fått.

16

TR Scriverer 16. ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς, λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς ἐστὶ δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν, ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς, πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.

Gr-East 16. ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς ἐστὶ δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.

ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων ἐν
hōs kai en pasais tais epistolais lalōn en autais peri toutōn en
[G5613](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1992](#) [G2980](#) [G1722](#) [G846](#) [G4012](#) [G5130](#) [G1722](#)
niinkuin myös kaikissa kirjeissään puhuu niissä näistä

οἷς ἐστὶ δυσνόητά τινα ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ
hois esti dysnoēta tina ha oi amatheis kai
[G3739](#) [G2076](#) [G1425](#) [G5100](#) [G3739](#) [G3588](#) [G261](#) [G2532](#)
joissa on vaikeatajuista jotakin/ jotakin vaikeatajuista mitä nuo tietämättömät ja

ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς
astēriktoi streblousin hōs kai tas loipas grafas pros
[G793](#) [G4761](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G1124](#) [G4314](#)
vakaantumattomat väentelevät/ väärentävät niinkuin myös muita Kirjoituksia

τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν
tēn idian autōn apōleian
[G3588](#) [G2398](#) [G846](#) [G684](#)
omaksi heidän kadotukseksen

TKIS 16 samoin kuin kaikissa kirjeissään, kun hän niissä puhuu näistä asioista, joissa on yhtä ja toista vaikeatajuista, mitä tietämättömät ja vakaantumattomat vääntävät kieron niin kuin muitakin kirjoituksia, omaksi kadotukseksen.

FiSTLK2017 16. Niin hän tekee kaikissa kirjeissään, kun hän puhuu niissä näistä asioista, vaikka niissä tosin on jonkin verran vaikeatajuista, jota oppimattomat ja vakaantumattomat vääristelevät niin kuin muitakin Kirjoituksia, omaksi kadotukseksen.

Biblia1776 16. Joka myös jokaisessa kirjassansa näistä puhuu, joissa muutamat ovat työläätt ymmärtää, jotka taitamattomat ja huikentelevaiset turmelevat, niinkuin muutkin Raamatut, omaksi kadotukseksensa.

CPR1642 16. Ja jocaidzesakin Epistolasans näistä puhu joisa monda on cuin työlät ymmärtä owat jotca taitamattomat ja irtaliset pahendawat nijncuin muutkin Ramatut omaksi cadotuxexens.

UT1548 16. Ninqui hen mös iocaitzesa Epistolasa neistä puhupi/ ioisa ombi monda töleste ymmerdä/ ioita ne Oppemattomat/ ia irtaliset pahendauat/ ninquin mös ne mwdh Ramatut/ heiden omaksi cadhotuxexi. (Niinkuin hän myös jokaisessa epistolassa näistä puhuupi/ joissa ompi monta työlästä ymmärtää/ joita ne oppimattomat/ ja irtaalliset pahentawat/ niinkuin myös ne muut Raamatut/ heidän omaksi kadotukseksi.)

Ref2016NTSve 16. Och så gör han i alla sina brev, när han talar om dessa ting. Det finns ett och annat i dem som är svårt att förstå, och som de okunniga och obefästa förvränger, såsom de också gör med de övriga Skrifterna, till sitt eget fördärv.

17

TR Scriverer 17. ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῆ τῶν ἀθέσμων πλάνη συναπαχθέντες, ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ.

Gr-East 17. Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῆ τῶν ἀθέσμων πλάνη συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ,

| | | | | | | | | |
|------------------------|-----------------------|--------------------------|--------------------------------|-----------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ὑμεῖς | οὖν | ἀγαπητοί | προγινώσκοντες | φυλάσσεσθε | ἵνα | μὴ | τῆ | τῶν |
| hymeis | oun | agapētoi | proginōskontes | fylassesthe | hina | mē | tē | tōn |
| G5210 | G3767 | G27 | G4267 | G5442 | G3363 | G3363 | G3588 | G3588 |
| te | siis | rakkaat | edeltä tuntiessanne | varokaa | että | ette | näiden | |

| | | | | | | |
|--------------------------|-----------------------|---------------------------------|--------------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------------|
| ἀθέσμων | πλάνη | συναπαχθέντες | ἐκπέσητε τοῦ | ἰδίου | στηριγμοῦ | |
| athesmōn | planē | synapachthentes | ekpesēte | tou | idiou | stērigmou |
| G113 | G4106 | G4879 | G1601 | G3588 | G2398 | G4740 |
| laittomien | eksytykseen | mukaan tempautuen | lankeaisi | omalta | lujalta | perustukseltanne |

TKIS 17 Koska te siis, rakkaat, tämän ennalta tiedätte, niin varokaa, ettette jumalattomien eksytyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,

FiSTLK2017 17. Koska te siis, rakkaani, tämän jo edeltäpäin tiedätte, olkaa varuillanne, ettette jumalattomien eksytyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,

Biblia1776 17. Nyt että te, minun rakkaani, sen jo ennen tiedätte, niin karttakaat, ettette viेतeltäisi jumalattomien eksytyksellä ynnä heidän kanssansa, ja lankeaisi pois omasta vahvuudestanne,

CPR1642 17. Mutta minun rackani että sen jo ennen tiedätte nijn carttatcat ettet te wietelläis jumalattomien ihmisten exytyxellä ynnä heidän cansans ja nijn te poislangette teidän omasta wahwudestan.

UT1548 17. Mutta te minun rackani/ ette te sen enne' tiedhette/ nin carttatcat teiten/ ettet te wietelläisi Jumalatomadhen Inhimisten exytyxen cautta ynne heiden cansansa/ Ja poislangette teidhen omasta Wachwudhesta'ne/ (Mutta te minun rakkaani/ että te sen ennen tiedätte/ niin karttakaa teitän/ ettei te wieteltäisi jumalattomaiden ihmisten eksytyksen kautta ynnä heidän kanssansa/ ja pois lankeatte teidän omasta wahwudestanne/)

Ref2016NTSve 17. Men ni, älskade, eftersom ni vet detta i förväg, så var på er vakt så att ni inte förleds av de ogudaktigas villfarelse och förlorar ert fäste,

18

TR Scriverer 18. αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἢ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. ἀμήν.

Gr-East 18. αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.
αὐτῷ ἢ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος· ἀμήν

αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ
auksanete de en chariti kai gnōsei tou Kyriou hēmōn kai
[G837](#) [G1161](#) [G1722](#) [G5485](#) [G2532](#) [G1108](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2532](#)
vaan kasvakaa armossa ja tuntemisessa Herramme meidän ja

σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ αὐτῷ ἢ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν
sōtēros Iēsou Christou autō hē doksa kai nyn kai eis hēmeran
[G4990](#) [G2424](#) [G5547](#) [G846](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3568](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2250](#)
Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen Hänen olkoon kunnia sekä nyt että päivään

αἰῶνος ἀμήν
aiōnos amēn
[G165](#) [G281](#)
iankaikkisen Amen

TKIS 18 vaan kasvaka Herraamme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänelle kunnia sekä nyt että iäisyiden päivään. (Aamen.)

FiSTLK2017 18. ja kasvaka meidän Herraamme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänen olkoon kunnia sekä nyt että iankaikkisuuden päivään saakka. Aamen.

Biblia1776 18. Vaan kasvakaat meidän Herraamme ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa: jolle olkoon kunnia sekä nyt että ijankaikkiseen aikaan, amen!

CPR1642 18. Waan caswacat meidän HERRan ja Wapahtajan Jesuxen Christuxen armos ja tundemises. Jolle olcon cunnia sekä nyt että ijancaickiseen aican Amen.

UT1548 18. Waan casuaca meiden Herran ia Wapachtaia' Iesusen Christusen Armosa ia tundemisesa/ Jolle olcohon Cunnia seke nyt ette ijancaikisehen aicahan/ Amen. (Waan kaswaka meidän Herran Ja Wapahtajan Jesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa/ Jolle olkohon kunnia sekä nyt että iankaikkisehen aikahan/ Amen.)

Ref2016NTSve 18. utan väx till i nåd och i kunskap om vår Herre och Frälsare Jesus Kristus. Honom tillhör äran både nu och för evigt. Amen.